УІЛЛІЯМ ШЕКСПІР.
ПРИВАТНА БІБЛІОТЕКА
ОСИПА І АНАСТАЗІЇ КОЧАН
ЗДА
АНТОНІЙ І КЛЕОПАТРА

ПЕРЕКЛАД

П. А. КУЛІША.
Виданий з передмовою і поясненнями

Др. Ів. Франка.

Med.univ. Dr. J. TURYN
WIEN
XVIII. Gersthoferstrasse 128
У ЛЬВОВІ 1901.

З друкарні Наукового Товариства імені Шевченка
під варядом К. Бєднарського.
П е р е д м о в а.

I. Г е р о і н я д р а м і. А н г л і й сь к і й к р и т и к А р т ю р С а й м о н с к і н ч и ть св о ю р о з в і д к у про Ш е к с п і р о в у д р а м у о сь я к и м и с л о в а м и : „П о м о й д у м ц і „А н т о н і й і К л е о п а т р а“, с е н а й ч у д о в н і й ш а з Ш е к с п і р о в и х д р а м, а т о г о л о в н о т і м, щ о К л е о п а т р а н а й ч у д о в н і й ш а з Ш е к с п і р о в и х ж і н о к; і н е т іль к о з Ш е к с п і р о в и х, а л е м о ж е з а г а л о м н а й ч у д о в н і й ш а ж і н к а.“ *) Н е п о т р е б у ю м о в п о в н і з г о д ж у в а т и с я з с и м у з а г а л н е н е м, а л е з р о з у м і т и й о г о м о ж е м о л е г к о . К о л и в і н н и ш ї с в о ї х в е л и к и х т р а г е д і я х Ш е к с п і р м а л ю в а в п о п е р е д у с е г о д у ш у м у ж ч и н ( О т е л л ю, Л і р, Г а м л І ё т, Б р у т у с, М а к б е т і т. н.), т у т н а п е р ш і м п л а н і с т о ю ть ж і н к а . Т а й я ка ж і н к а ! Ш е к с п і р і п е р е д т и м м а л ю в а в ж і н о к, а л е вс і т і малюнки, х о ч д о в е р ш е н і р у к о ю н е з р і в н а н о г о м а й с т р а, б у л и о б м е ж е н і, н е м о в п р о ф і л і, п о к а з у в а л и н а м я к у сь о д н у п р и с т р а с т ь , о д н у п р и к м е т у ж і н о ч о г о х а р а к т е р у в р і ж н ы х с і ту а ц і я х, п о к а з у в а л и ж і н о к о д н о ц і л і н у в у д о б р о м у ч і з л о м у, ж і н о к, т а к с каз а т и, б а ч е н и х і о б с е р в о в а н и х о к о м м у ж ч и н и, з б о к у . В К л е о п а т р і д а в н а м Ш е к с п і р м а л ю н о к

*) B r a n d e s, William Spakespeare, 668.
жінки з безмірно скомплікованою психікою, пока-зувії в найрізноманітніших моментах, навіть у наймін-
нійших, у повітім психологічнім негліже. Притім
Клеопатра не молода, наївна дівчина як Джуліета, як
що безоглядно віддає ся одному своєму чутю, не
ангельська, строга невинність як Корделія, не
фурія в жіночій подобі як Леді Макболет, не без-
сердечна злочинниця як Ґонеріль, не гіпокритка
як Гамлетова мати, не вірна і притім героїська
жона, як Порція, ані не чула та лагідна як Дес-
демона. В ній змішані всі елементи жіночої вдачі в
дивну, орієнтаційну щільність. Легкомисна і ма-
лодушна або й звісім глупа в ділах, до яких тре-
баба мужчини, вона виявляє безмірне душевне бо-
гацтво, ріжнородність і по просту ґеніяльність у
ділах чисто жіночих, навіть у тій спеціальній
„жіночій льогііці“, що в очах мужчини являє ся
повною безпогінієстю, а для жінки така нату-
ральна, як намисто злочене з блискучих перлин
насиляних на концінну витку. Щоб змалювати таку
жінку у весь ріст і не випасти ніде з ролі, не
попасти в пересаду, в карикатуру, змалювати її
правдию, а при тім з любовю, без пессімізму, здо-
бути і вдержати для неї нашу симпатію і навіть
подив, не замазуючи при тім її хиб і її повної
неморальності, на се треба було незвичайної ґеніяльні-
ності, се могло вдати ся тілько одному Ґекспі-рому, тай йому тілько раз, у виємково щасливій
хвилі.

Можна би сказати, що Ґекспір знайшов сей
характер і все потрібне для його характеристики
вже готове у Плютоарха. Та се зовсім не так.
Досить буде прочитати ноти додані мною до тек-
ostu драми, щоб переконати ся, що власне для ха-
рактеристики Клеопатри Ґекспір узяв із Плю-ттарха далеко менше, ніж для характеристики ін-
ших осіб, а те що взяв, переробив у дусі зовсім відміннім від того, яким надихане Плютархове оповідання. Шекспірова Клеопатра зовсім не та бездушна кокетка і куртизана, якою зробив її Плютарх; Шекспірове представлення додало їй ґрації, ніжності, благородства і щирості, та при тім витіняло і психологічно поглинуло її життєсть, мотивуючи її не низькими, підліми забаганками, не бажанями зради, а жіночою слабістю, тим, що сама вона в найтрагічнішій хвилі свого життя, над телами ще трупом Антонія характеризує чудово простими і сильними словами:

Не більше я як жінця, і правлять
Такі дрібні, нізькі страсти мене,
Як і дівчатам тим, що корови доїть
I робить послідуше діло в хаті.

Та Шекспір не вдоволив ся в драмі змальоване сей незважаної з аристичного погляду фігури. Він змалював її на широким тлі боротьби двох сьвітів: римського заходу з погреченім сходом, на тлі величезної історичної катастрофи, упадку римського республіканства і першого тріумфу цезаризму.

Правда, римська республіканська форма згідна вже перед початком драми, разом зо смертью Кассия і Брута; в драмі не чуємо ані разу на- вить слова „резубліка“ Але відгуки республіканського духу живуть іще в таких фігурах, як Енобарб, як Секст Помпей, як Брос і Скар — цезаризм потоплює, півеченій, деморалізує їх. Роскішний, розпущений і збавлений орієнт розточую туримську силу, римську чесноту і характерність. Клеопатра проти власної волі, фатальним способом доводить до погибелі Антонія і являє ся наймогутнішою союзницею свого ворога Октавія Цезаря — в тім лежить глубокий трагізм її появи.
і її любови, чудово відчутий і змальований Шекспіром. Вона, "гадючка з над старого Нілю", невинна тому, що її пестоші являють ся отруйними вкрущеннями для Римлянина, Вона поступає так, як велять їй вроджена вдача. А що вона при тім не безхарактерна, не трусила, не підла, се показує її конець, показує четвертий і пятий акт драми.

II. Будова драми. Відповідно до сеї центральної постаті змальовано й нийші і збудовано цілу драму; для відповідного відтінення Клеопатри поробив Шекспір більше або менше значні зміни в тім фактічним матеріалі, який знайшов у Плютарха. Військові подвиги Антонії (війна в Арменії і Партиї) пропущено, а висунено на перший план його відносини до трьох жінок — Фульвії, Октавії і Клеопатри. Характер Антонії змальований сильно, в великій стильно, але все таки менше героїчно, ніж у Плютарха. Є щось нерівне, непостійне в його характері — пориви героїзму і благородства чергують ся з хвилями занепаду та нерозуму; його поводжене в часі битви під Акцином, се верх нерозуму і безтяжності. Тілько упадок розбуджує в нім героя, тай тут він тієсноворий і легкодушний, доходить до наївності визиваючи Цезаря на поєдинок, як дитина тішить ся першою дрібною побідою, а потім від разу падає духом. Супроти Клеопатри він чує себе безсильним, але разом з тим, звичає слабохарактерних людей, від любовної ніжності швидко перескачує до неоправданих підозрінь, докорів, навіть до грубоостей, навіть до того, що піднімає руку на неї.

Коли Антоній — Римлянин уже до половини надгробних впливами того морального упадку, що розвалив римську республіку, то його боєвий товариш Енobarб являється ся немов уособлене усіх кращих прикмет Римлянина старої дати. Хо-
робрий рубака, щирый, правдомовний і гордий на свої заслуги та на свою внутрішню вартість, він при тім не позбавлений ніжного чуття, любить за- бавити ся і вміє в противнику пошанувати муж- ність та отвертість. Але вплив орієнту підточує й сю, бачилося би, спіжеву натуру. Його етичні прінципи, що були в цьому не вирозумувані, але неначе другою натурою, захитали ся. Від критики поступування свого імператора він звільна доходить до невдоволення, до жалю на його помилки, до обурення і врешті до явної зради. Але тут наступає оборот: чесна натура бере перевагу і він, одноцільна душа, не може стерпіти внутрішнього розладу і гине від нього — не самовбійством, а просто, здається ся — розривом серця. Енobarб, з друга чудова креація Шекспірова в отсій дра- мі. Для фігури Антонія Пліutarх дав йому аж за богато матеріалу, так що Шекспір проявив своє майстерство хиба в доборі і перетопленню фактів. Для фігури Енobarба Пліutarх крім кількох згадок не дав нічого іншого, — се впевні дитя Шекспірової Музи, і можна сказати — улюблене дитя.

Інші особи драми — другорядні, епізо- дичні, хоч звісно, всі вони виявляють руку ве- ликого майстра. Варто тут особливо підкреслити зміни, які породив Шекспір у фігури Октавії, що у Пліutarха являє ся коли не краюю від Кле- опатри, то в усякім разі молодою, вірною Анто- нієвої, а для лише якої крайності, притім розумною, діяльнію на його користь, одним словом, ідеальною жінкою з римського погляду, так що Клео- патра аж до катастрофи коло Акцію не перестає боятися її супірництва в серці Антонія. Шекспір дуже сильно вменшив її роль, промовчив, що вона мала з Антонієм двоє дітей, промовчив доконане її старанням друге помирення Антонія.
з Октавієм у Таренті, її пізнішіші подорож на схід, зневагу причинену їй Антонієм у Римі, де її Антонієві слуги викинули з Антонієвого дому, і зробив із неї малозначну фігуру, над якою кеп- кує Антоній післепець Алекса перед Клео- патрою.

Характеристика Октавія Цезаря, малого чо- ловіка з хитрим умом і холодним темпераментом, що завдяки своїй обережності і дипломатичній проворності загарбує остаточно спадок по таких велетнях, як Юлій Цезарь і Антоній, зазначена була вже в драмі „Юлій Цезарь“ і тут проведена далі консеквентно. Його поступування рівне, умір- коване, обережне, без екстраваганцій, та без іскри геніяльності. Однак жива струна, яка в нашій драмі захаваїла в його серці — любов до сестри Октавії, і та з часом перековується на політичну монету. Як правдивий політик він усюди шукає тільки користи, важить шанси, визискує об- ставини, не зупиняючися ні спорідненням її жад- ними іншими чутями. Що найдбільше по докона- ній катастрофі він рад би як найбільшу частю ви- пи зкинути з себе — на того, що потерпив і погиб.

Маленька, але найсторонь оброблена в драмі роль Лепіда, того, як сказано в „Юлії Цезарі“, „осла обтяженого королівським скаробом“; Шекспір не вважав навіть потрібним показувати нам, як із того добродушного осла знято скароб, а його сам- мого нагнано грізти осет.

Жадна інша Шекспірова, тай загалом жад- на інша драма не обіймає такого широкого те- рену, як „Антоній і Клеопатра“. Рим, Міценум, Александрія, Атени, Сирия — ціла східна поло- вина Середземного моря і сумежних з ним країв, отес сцена сеї кольосальної драми. Відповідно до сего й будова її вийшла не така одноцільна і щільно
сповна, як у інших трагедіях, де дії розвивається в рамках однієї сім’ї, одного краю, як ось у „Отелло“, „Гамлеті“ і „Макбеті“ або „Лірі“. Се й природно. Не фамилійна катастрофа, а катастрофа цілого євіта, цілого державного устрою, цілої цивілізації була темою сеї драми. Робити Шекспірови закид із такої будови, значить не розуміти його інтенцій. Радше дивуватись треба, як він здужав у таких, будь що будь обмежених рамках розвернути перед нами таку величезну і богату змістом та постатями картину.

III. Особисті ремінісценції в драмі. Говорити про жерела, якими користувався Шекспір при писанні сеї драми, нема що. Однак, як відомо, ним жерелом був Плютарх, як власне його „Життя Антонія“. В нотах доданих нами до тексту драми знайдіте читач докладне порівняння відповідних деталей у Шекспіра і у Плютарха, знайдіте зацікавлення, де Шекспір додавав від себе, а де скорочував або змінював дані подані Плютархом. Дещо в тім напрямі схарктеризовано вище і більше тут говорити про се нема потреби. Далеко цікавіші було б знати, що спонукало Шекспіра до драматизування такого предмету і власне таким способом, як він се зробив? Бо треба знати, що драматичних опрацювань історії Антонія і Клеопатри перед Шекспіром було не мало в Італії, Франції й Англії, та всі вої не виходили за рами звичайнії любовної трагедії, жадна не дала такого могутнього малишка цілої культури, не говорячи вже про викінчене поодиноких осіб. І що найцікавішше — відки взяв Шекспір те чудове знання всіх таємників жіночої души і ще специфічно такої душі, як Клеопатра? Говорити про інтуїційну силу, про фантазію поета, яка, мовляв, може творити такі постаті, се значить не розуміти про-
що поетичної творчості. З нічого і найбільший ґеній не сотворить нічого, а такі ґенійальні креації, як Клеопатра, сьвідчать не тільки про велику фантазію і драматичну силу автора, але також про те, що в його душі мусів навирияти ся великий запас вражень, досвідів, болів і радощів, надії і розчаровань, поки з них мов із морської піни могла виринути така креація.

На жаль ми не маємо можливості дійти тепер, які спеціальних досвідів чи вражень почнули Шекспіра до оброблення власне ссі теми. Можемо догадувати ся, що безладе, змішаний тон і далеко не віршеві обичаї, що панували при дворі короля Джемса, дали Шекспірові тло до змальовання Клеопатріна дивов в Алесяндрові, — алеж се такий дрібний причинок! Далеко цікавійше те, що показує студіює нинішні його творів на пункті розвою типу Клеопатри.

Звернено увагу на те, що Шекспір кілька разів (Ромео і Джульєта II, 4; Ант. і Клео. I, 1 і IV, 12) назває Клеопатру Циганкою і натякає на її смаглявість, хоча Плютарх це дав йому до сего приводу, бо сей павпаки заявляє, що Клеопатра була родом Греція. Звернено увагу далі на подібність Клеопатри і тої таємничої „чорної дами“, про яку говорить Шекспір у своїх сонетах, кор. сонет CXXX:

У моїї пані очи
Не такі, як сонце, ні,
І коралі червонійші
Від пурпуру уст її.

Коли білий сніг, то навпок,
Що смаглява в неї грудь:
Коли волос — дріт, то в неї
Дроти чорнії ростуть.
Бачив я всілякі рожі —
І червоні й білі теж,
Та таких на личку в неї
Рож ти певно не найдеш;

І богато роскішнійших
Пахощів нам вироста,
Аніж ті, якими дійшуть
Мої милої уста.

Я люблю її розмову,
Хоч докладно знаю сам,
Що музика приємнійше
Гомонить моїм ушам;

Як богині ходять, сього
Я не бачив ані в сні;
Моя нані, як і всі ми,
Ходить просто по землі.

А в наступному сонеті ми бачимо характеристику вдачі твоїї любки, дуже близьку до того, як характеризує Шекспір Клеопатру (сон. СXXXI):

Тиранка ти, о так, така твоя вже вдача,
Як всіх тих, що краса жорстокими зробила;
Бо добре знаєш, що моя душа горяча
Тебе мов жемчут найцінніший обіймила.
Дехто в лице твоє загляне й обізвесь ся:
"Чого його зітхать і мучить ся так гірко?"
Брехня! Хоч голосно се з уст і не зірветь ся,
Та я в душі клянусь: Брехня се, люба зірко!
Що не фальшво клявся, про се мене впевняє
Та тисяча зіхань при згадці про твій вид.
Хто хоче, білий цвіт над все най величає;
У мене черний верх над усіма держить.
Та чорна вдача в тебе, ось в чім горе!
І відси, думаю, і йдуть всі поговори.
Ще близше до тексту драми підходить сонет XCVI:

Сі говорити: твоя хиба —
Молода ти і цusta;
Ті говорити: до лиця се
Молодощам пустота.

Та чи хиба, чи прикмета,
Люблять всі тебе про те;
З хиби кождої у тебе
Вже й прикмета наросте.

Як на пальці у цариці,
Що тронує вище нас,
Навіть найшвидшійший камінь
А уходить за аммаз,

Так твої всі блюді й хиби,
Скільки їх у тебе єсть,
Ще й красять тебе, принаду
Надають тобі і честь.

Порівнай із сими словами те, що мовить Ено-барб про Клеопарру (II, 2):

Найпоганьше в неї
Таким являється гарним, що й сьвятті
Жерці благословлять її, як согрішає.

Таких паралелів можна би набрати ще де-
kілька, і вони довели деяких критиків до думки,
що в Клеопатрі Шекспір змалював ідеалізований,
а радше потенціований портрет якоюсь дами при-
ближенно до королевского двора, в которой сам ко-
хався и якою быв зрадженний. Чи догадка деяких
критиків, що тою дамою була Мері Фіттон, при-
дворна панна при дворі Блісовети, може вважа-
тись доказаною (див. Brandes, op. cit. 394
і далі), чи ні (див. Sydney Lee, William Sha-
kespeare 113 нота і 401 нота) — не в назві ді-
ло — в якімі разі приписувати образ чорнивої
дами в сонетах, у комедії „Любовні муки й радо-
щі“ (властво в її другій перерібці) і в нашій
трагедії самій тільки творчій фантазії Шекспі-
ровій, як сего хоче Лі, мені здається ся неможливим.

IV. Час написання драми. Д. 20 мая
1608 р. одержав книгарь Едуард Бляунт дозвіл
на друковане книжки під назвою „Антоній і Клео-
пата“ — безсумнівно Шекспірової трагедії, яка,
значить, мусіла вже тоді бути готова і звісна пуб-
ліцізі в театральних вистав, коли Бляунт міг ді-
стати її відпис. Розумієть ся, що дозвіл уділенний
був книгарською ґільдою; питати про дозвіл ав-
тора не було тоді в звичаю. Але Бляунтови чомусь
не вдало ся видати в тім році сей твір — бодай
do нас не дійшов апі один примірник якогось
окремого видання трагедії перед збірним виданьем
Шекспірових творів 1623 р., до якого наклад-
чиків належав той сам Едуард Бляунт. Значить
драма була написана по всікій правдоподібності
в р. 1607, безпосередні по написанню величньої
трагедії „Король Лір“. Ми не маємо ніякої відо-
мості про її вистави за життя автора апі про вра-
жінє, яке робила вона на сучасних. Можна поду-
мати, що широта малюнка і не досить сконцен-
трована будова драми робили неможливим осяга-
нене такого ефекту на сцені, який осияли інші,
в тісніших рамках замкнені Шекспірові драми.
В новійших часах драма також не здужала завоювати собі тривкого місця на сцені. Що вона не перестала і ніколи не перестане робити вражінь на читачів, се доказує факт, що Гете пробував у своїй драмі „Гец фон Берліхінґен“ наслідувати фігуру Клеопатри і ситуацію Антонія між шлюбною жінкою і геніальною куртизанкою в фігурі Аделаїди і Вайслінґена. Порівняння цих двох творів найближчих новочасних поетів може бути дуже навчаюче, та не тут йому місце.

Іван Франко.
АНТОНІЙ І КЛЕОПАТРА.
ДРАМАТИС PERSONAE.

Марк Антоній — тріумвіри.
Октавій Цезарь — підпільник Цезарева.
М. Емілій Лепід — підпільник Антонієви.
Секст Помпей.
Доміцій Елпобарб — прихильники.
Вентідій — прихильники.
Ерос — прихильники.
Скар — Антонієви.
Дерцет — Антонієви.
Деметрій — Антонієви.
Філон — Антонієви.
Меценат.
Атріша — прихильники.
Долябеля — прихильники.
Прокулей — Цезареві.
Тірей.
Іаль.
Менас — прихильники.
Менекрат — прихильники.
Варрій — Помпееві.
Тавр, гетьман, підпільник Цезарева.
Канїдий, гетьман, підпільник Антонієви.
Селій, один із отаманів Вентідієвого війська.
Евфропій, посол Антоніїв до Цезаря.
Алексас — Царедворці.
Мардян — Клеопатрі.
Селевік — Клеопатрі.
Діомед.
Віщун.
Селянин.
Клеопатра, єгипетська цариця.
Октавія, сестра Цезарева і жона Антонієва.
Хармія — послужниці.
Іра — Клеопатрині.

Отаманя, воїни, посланці і інші прибічники.

Сцена в різних частинах Римської імперії.
АКТ ПЕРВИЙ.

Сцена перва.

Александрія. Світлиця в Клеопатриних палацах.

Входять Деметрій та Філон.

Філон.¹)

'Ні, божевільність нашого гетьмана
Перебирає міру.²) Гарні очи,
Що мов у панцерного Марса грали
По лавах та по боєвих фалангах,
Тепер то нинуть, то знов обертають
Невольницький, набожно-смирній погляд
На те чоло смугляве,³) а гаряче
Геройське серце, що в великих битвах
На грудях розривало зацікки,
Зрікаєть ся всієї сили й стало
Ковалським міхом, вахлярем, щоб дихати
На жар Циганки.⁴) Ось вони надходять.

Труби. Входять Антоній та Клеопатра з своїм похтом.
Евнухи проходячіють її вахлярями.

Аби вважав, то бачитимеш зараз,
Що третій стовп вселенної⁵) зробив ся
Забавкою у шлюхі.⁶) Придиви ся.
Клеопатра.
 Коли мене кохаєш, то признай ся,
 Як вельми.

Антоній.
 Се було-б кохання вбоге,
 Коли-б його було ізміряти можна.

Клеопатра.
 А я-б хотіла знайти, де край коханню.

Антоній.

То мусиш небеса знайти новії,
 Новую землю...

Входити прибічник.

Прибічник.

Новини, добрий пане мій, із Риму.

Антоній.

Яка нудьга! Кажи двома словами.

Клеопатра.

Ні, вислухай, Антоніє. Там може
 Розсердила ся Фульвія, 7) а може
 Рідкобородько Цезарь посилає
 Тобі своє велінне всемогуще: 8)
 „Зроби отте чи те: зневоль се царство,
 А те ослобони. Гледи ж, справляй ся,
 А то засудим“.

Антоній.

Як, моє кохання!

Клеопатра.

Ще може, — ні, воно так цевно, —
 Тобі не можна вже тут пробувати:
 Від Цезаря прийшла тобі одстакка.

То слухай же, Антоніє. Дє визов
 Ол Фульвії... од Цезаря, хотіла
 Сказати я... чи від обох їх? Клич же
 Послів... Як я єгипетська цариця,
 Ти счервоонів, Антоніє, і краска
 Ся в тебе — перед Цезарем покора.
Або-ж твої так червоніють щоки
Від сорома, як Фульвія пискуха
На тебе розлютується. Посли йдуть!

Антоній.

Нехай той Рим розмістьє ся у Тибрі,
І царства стрійного широка арка
Нехай собі впаде! Мое тут місце.
Що царство? Порох. Земляне болото
Годує рівно звіря й чоловіка.
Ось благородство — так чинити,
(Обіймаючи її).

Коли така єдинодушна пара,
Таких двойко з’уміють се робити.
А я під карою готов по світ у
Оповістить, що рівні нам немає.

Клеопатра.

Оттак бреші! Через-ж він оженився
Із Фульвією, та її й не любить?
Хай я здаюся дурною, а не буду
Дурна, — Антоній буде все той самий.

Антоній.

Бо двигати ним буде Клеопатра.
В ім’я любви й годин її роскишних,
Не тратьмо часу на жорсткі розмови!
Нехай і хвилька жизні не проходить
Без роскоші нової. Що в нас буде
В ночі сьогодні?

Клеопатра.

Вислухай посольство.

Антоній.

Фі, ти сварлива-спірлива царице!
Все до лиця тобі, гліба, сьмях і слюзи.
Усяка страсть в тобі кипить, щоб бути
Прекрасною, очам на вдивовижу.
Що нам послі? Я твій увесь до кіпля.
Сю ніч по вулицях блукають будем,
До звичаїв народніх придивлятись.
Сього, царице, вчора ти бажала. —
Не говоріть до нас! 9)
(Виходять Антоній та Клеопатра з початком).
Деметрій.
То він так мало Цезаря цінує?
Філон.
Добродію, він часом — не Антоній,
І все велике із душі теряє,
Щоб розлучати ся з ним би не повинно.
Деметрій.
Жалкую дуже, що він сам скріпляє
Те, що про нього плещуть між народом.
Бо в Римі так про нього вже говорять.
Та сподіваємусь у ранці завтра
Почути інші речі. На добранич. (Виходять).

Сцена друга.

Тамже. Інша сценівля.

Входять Харміяна, Іра 10), Алексас і віщун.

Харміяна. Серце Алексасе, 11) солодкий
Алексасе, лучший за всього Алексасе, мало не
божественный Алексасе, де-же той віщун 12), щотак
вихваляв єси цариць? О, колиб я знала мужа,
що, кажеш, уважає свої роги вінцями!
Алексас. Віщуне!
Віщун. Що вводно?
Харміяна. Так отсе він? Чи справді,
добродію, ти все знаєш?
Віщун.
У безконечній книзи таїн природи
Я вмію де-що прочитати.
Алексас. Покажи йому руку.
Входить Енобарб. 13)

Енобарб. Несійте хутко бенкет, та щоб доволі було вина пити за Клеопатрине здорове.

Харміяна. Подаруй же мені, добрій чоловіче, долю.

Віщун.

Я не дарую, тільки пророкую.

Харміяна. Ті напророч.

Віщун.

Ти зробиш ся ще вродливіш.

Харміяна. Він розуміє огородніш.

Іра. Ні, ти малюватимеш ся під старість.

Харміяна. Малою морщини!

Алексас. Не перебивайте його віщування, слухайте.

Харміяна. Чшш!

Віщун.

Кохатимеш більш, ніж кохана будеш.

Харміяна. То лучче нагрівати собі печінку вином. 14)

Алексас. Та слухайте бо його!

Харміяна. Ну, тепер якесь найвище щасте. Нехай я одного дня одружусь із трьома царями і завдовію по всіх трьох. Нехай порожу дитину в пятьдесят літ, таку, що перед нею вклонить ся Ірод Жидівський 15). Нехай буду замужем за Октавієм Цезарем і товарищуватиму з моєю панею.

Віщун.

Переживеш царицю, що йй служиш.

Харміяна. О чудово! Я люблю довге жити ще більш ніж фігн.

Віщун.

Ти бачила і веселилася днями Щаслившими ніж тії, що надходять.
Харміяна. То здається ся, моїм дітям бути без імені. Скажи-ж, будь ласко, скільки в мене буде хлопчиків і дівчаток?

Віщун.

Коли-б у кожного твого бажання
Було плодюче черево, то — безліч.
Харміяна. Геть, дурню! Прощаю тобі, бо ти чарівник.

Алексас. А ти думала, що тільки твоя постіль знала про твої бажання?
Харміяна. Ну, ну. Поворожи ще Ірі.
Алексас. Ми всі хочемо знати нашу долю.

Ен обарб. Моя, та й більшої частки вас, така, щоб сю ніч упитись до впаду.

Іра. Ось тобі долоня, що пророкує чистоту, коли не більше.

Харміяна. Так як Нілова повінь пророкує голод.

Іра. Та годі, сороко! ти не розумієш ся на ворожбі.

Харміяна. Коли вохка долоня не пророкує плідності, то я не вмію почуhatи й вуха. Будь ласко, скажи їй буденну долю.

Віщун.

Однакові в вас долі.

Іра. Та як же? як? Говори з подробицями.

Віщун.

Я вже сказав.

Іра. Невже-ж бо й на палець моя доля не буде лучча?

Харміяна. Ну, а колиб твоя доля була на палець лучча мої, то де-б ти шукала її?

Іра. А вже-ж не вної в мою чоловіка.
Харміяна. Нехай небеса поправлять наші ледачі думки! Алексасе, а ну ж ти! Його долю, його долю! О люба Ізидо! ожени його з такою жінкою, щоб не владала ногами, благає тебе; і нехай вона вмрє, і пошли йому ще гіршую, а за гіршою ще гіршу, аж поки найгірша з усіх сьміючись не пійде за його домовиною, пятидесятикратнього рогача. Добра Ізидонько! почуй сю мою молитву, а тоді хоть не послухай мене і в чому важнішому. Благає тебе, добра Ізидонько!

Іра. Амінь. Дорога богине, почуй сю молитву твого народу. Бо як тяжко бачити вродливого чоловіка з поганою жінкою, то ще тяжче вбачати ледачого плута безрогим. Тобуджеправосудна, дорога, і обдаруй його по заслугі!

Харміяна Амінь.

Алексасе. Еге, дивись! коли-б їх була воля зробити мене рогатим, вони готові поробитись курвами, аби се зробити.

Енобарб.

Та годі! ось Антоній.

Харміяна.

Ні, цариця.

Входить Клеопатра.

Клеопатра.

 Не бачили ви пана?

Енобарб.

Не бачили, царице.

Клеопатра.

Він тут не був?

Харміяна.

Не був, царице.
Клеопатра.
Він був такий веселий, поки думка
Про Рим його не шибла... Енобарбе!
Енобарб.
Царице?
Клеопатра.
Шукай його і приведи до мене.
А де Алексас?
Алексас.
До усуг цариці...:
Ось пан надходить.
Входить Антоній з посланцем і прибічниками.
Клеопатра.
Не хочем бачити його. Ходімо.
(Виходять Клеопатра, Енобарб, Алексас, Іра, Харміяна,
вищуп і прибічники).
Посланець
 Так, Фульвія, жона твоя, у поле
Найперша вийшла16).
 Антоній.
 Против мого брата?
 Посланець.
 Еге. Та хутко ся війна скінчилась.
 Обставини їх поробили друзьми,
 І скупили на Цезаря їх силу.
 У цій війні те ще було найлучче,
 Що він їх в першому спітканні вигнав.17)
 Антоній.
 Ну, а найгірше що?
 Посланець.
 Лихі новини
 Ба і самому посланцеві шкодять.
 Антоній.
 У дурня або у страхополоха.
 Кажи! У мене сталося, ну, то сталося.
 У мене так: хто повідає правду,
Нехай мені й про смерть мою говорити, Я слухаю, мов лєсть.
Посланець.
Найгірше от що:
Той Лябіен, набравши військ партіанських, По Азії простер ся від Ефрата. Його бунчук всепереможний має Від Сирії до Ліды18), тим часом...
Антоній.
Тим часом як Антоній...
Посланець.
О мій пане!
Антоній.
Та говори все просто, не привказуй Того, що всі балакають про мене. Зви Клеопатру так, як звуть у Рямі; Картай мене, як Фульвія, словами, І насьміхаєсь із хво моїх своїдне, Як чинить се по праву злість і правда. О! як не дме на нас холодний вітер, Ми плодимо кукіль; жорстоке слово Нас переорює. Прощай тим часом.19) Посланець.
До благородної вподоби, пане. (Виходить).
Антоній.
Кажіть, які новини з Сікіона 20)? Перший прибічник.
Pокличте Сікіонця. Є хто звідти?
Другий прибічник.
Він жде твоєї волї.
Антоній.
Хай увійде.
Ні, треба сї єгипетські кайдани Порвать, а то ще пропаду в безумстві.
Входить другий посланець.
Що?
Друзий посланець.
Фульвія, твоя жона, скинулась. 21) Антоній.

Де?

Друзий поєленець.
В Сікіоні. Про її недугу
І про важніші ще для тебе речі
Сей лист розкаже. (Подав лист).
Антоній.

Ну, так вибач.
(Виходит посланець).

Великий дух погас... Сього-ж бажав я...
Ми часто нехтуюєм чи відпихаєм
Таке, що знов його хотіли-б мати.
Щоденні ласощі нам оставають;
Вони самі воюють проти себе.
Зробилась дорогою, як умерла.
Рука, що геть її тоді штовхала,
Тепер би надила її до себе. 22)
Покину сю царицю чарівницею!
Без діла сидачи, я десять тисяч
Ще висижу тут шкод, над ті, що знаю.
Ні, годі! Енобарбе!

Енобарбе. Що вгодно тобі, добродію?
Антоній. Нам треба вихоитись ізвід-
сіля.

Енобарбе. Та се-ж ми повбиваємо всіх на-
ших жінок. Ми бачимо, що й неласка наша
губить їх, а мука в розлуці з нами, се буде
смерть.

Антоній. Мушу від'яхати.

Енобарбе. Коли вимагае того потреба,
то нехай жінки вмирають: а то шкода було-б
відкинути їх ні про що, хоть перед великим
dілом їх треба вважати за ніщо. Клеопатра
скоро прочує про се, зараз умре. Я бачив, як
вона вмирала дванадцять разів від менших річей. Я думаю, в смерті є якась сила, що скріпляє її як любоці, тим вона така й скора на вмирання.

Антоній. Трудно й подумати, яка вона хита.

Енобарб. Ой леле, добродію, ні! Її страсти зроблені не з чого іншого, як із найтоншої части нистої любови. Її зітхання й сліз не можна звати вітром і водою: се більші бурі й хуртовини, ніж ті, що сповіщає календар. Се в неї не хитроці, а коли хитроці, то вона робить зливу так добре, як і сам Зевес. 23

Антоній. Коли-б я ніколи не бачив її!

Енобарб. О добродію! то не бачив би ти найдивнішого твору, не дозвав би роскошів з нього і дорога твоя не стояла-б нічого.

Антоній. Фульвія вмерла.

Енобарб. Що, добродію?

Антоній. Фульвія вмерла.

Енобарб. Фульвія!

Антоній. Умерла.

Енобарб. Ну. добродію, принеси-ж богам подячну жертву. Коли їх божа постанова благоволить узяти жінку в чоловіка, то нехай він спомяне кравців земних: утішають вони його тим, що коли стара одежа зносилася, є кому зробити нову. От коли-б не було більше жінок, тільки Фульвія, тоді-б справді тебе підрізано, і було-б чого лементувати. А ся печаль заквитчана втіхою: стара твоя сорочка причисить новай жупанок. І справді, в тьому горі треба плакати хиба тими слізми, що живуть у цибулі.
А н т о н й й.

Ті справи, що вона там завязала,
Не дозволяють ганяться тут більше.

Е н о б а р б. І ті справи, що завязав єси тут, не обійдуться без тебе; особливо Клеопатрина справа: ся впинні завнела на твоїм пробуванні. 24)

А н т о н й й.

Геть з жартами! Нехай про нашу думку все отаманне знає. Я цариці сам объялю, яка тому причина, і нахили любов її к розлуції.

Бо не одна смерть Фульвії говорить до серця нашого могутнім словом;

листи ще й ньші моїх римських друзів розсудливих мене до дому вчивуть.

Ось Секст Помпейос Цезарю спротивився, і гетьманує на широкім морі;

а нестаточний народ наш байдуже про тих, що в нього перше заслужилися: прикмети всі великого Помпейя на сина його, Секста, переносить.

високий іменем, потужний властю, а й надто ще одвагого й завзяттєм ствоїть він первим воїном у Римі;

і як ще вище підібеться ся вгору, то зробить ся страшним для всього сьвіта.

Багато вже постало там такого, що мов в воді та кіньська волосина, уже жива, та ще не ядовита. 25)

Звели готовитись підручавим нашим в похід негайно.

Е н о б а р б.

Будемо готові. (Виходять).
Сцена третя.

Тамже. Входять Клеопатра, Харміяна, Іра та Алексас.

Клеопатра.

Дех він?

Харміяна.

Я вже й не бачила його потому.

Клеопатра.

Довідайся, де він, із ким, що робить?
Я байдужа про се. Коли сумує,
Скажи, що я танцюю: а веселий,
То я нездужаю.26) Вертайся скорше.

(Виходить Алексас).

Харміяна.

Мені здається ся, що тобі, царице,
Коли його ти дуже покохала,
Не тим би робом треба тут ходити,
Щоб те саме й його опанувало.

Клеопатра.

Що ж я-б іще нероблене робила?

Харміяна.

Дай попуск у всьому, не еперечай ся.

Клеопатра.

Ти вчиш, дурено, як його втеряти.

Харміяна.

Ні, не спокушуй бо його аж надто.
Противне потім нам, що нас лякало.

Входить Антоній.

Ось він.

Клеопатра.

Чогось нездорово і сумно.

Антоній.

Як важко виявити їй мій задум!

Клеопатра.

Веди мене геть, люба Харміяно.
Впаду. Так мучитись не можна довго: Не вистрендить природа.

А н т о н і й.

О царице,

Мое кохання!

К л е о п а т р а.

Ні, стій, не наближуйся!

А н т о н і й.

Що се таке? що стало ся?

К л е о п а т р а.

Я знаю

Вже по очам, що маєш вісти добрі.

Що пише мужня жінка? Ідь із богом!

Коли-б вона тебе й не відпукала!

Нехай не каже, що се я впиняю.

Ніякої я над тобою власти

Не маю. Ти її, ти її належиш.

А н т о н і й.

Боги се лучше знають.

К л е о п а т р а.

О, ніколи

Царицю ще не ошукав ніхто так!

Та я давно постерегала зраду.

А н т о н і й.

Ні, Клеопатро...

К л е о п а т р а.

Як могла я думать,

Що будеш ти моїм, що будеш вірним,

Коли ти зрадив Фульвію? Хоча-б ти

Хтав богів присягами своїми

На їх престолах, се було безумство —

Заплутатись в обіцянках словесних,

Що ламлють ся в самій присягі.

А н т о н і й.

Люба

Царице!
Клеопатра.

Ні. прошу тебе, не скращуй
Свого од'їзду! попрощаць ся просто,
Та й їдь собі. Як ти бажав лишець ся,
Тоді була пора для красомовства,
Не про від'їзд. В устах, в очах у мене
Була тоді для тебе ціла вічність,
Блаженство у бровах моїх дугастих,
І все було боґоподібне в мене.
Таке воно й тепер, або ж найбільший
Герой на сьвіті брехуном найбільшим
Зробив ся.

Антоній.

Як, царице!
Клеопатра.

Коб я мала
Твої сували, то ти-б догадав ся,
Що і в Єгипті серце є.

Антоній.

Ось вислухай мене. Пора жорстока
Й потреба вимага від мене служби
На час якийсь; серця-ж мого суму
Тут львить ся з тобою. Край італський
Від горожанських зброй увесь блискоче.
Помпей вже військом грозить мурам Риму,
І рівновага двох потуг домашніх
Веде до факци дуже небезпечних.
Ненавидні, забрали в руки силу,
Коханцями народу поробилися.
Вигнанець Секст Помпей, багатий
Отецькими заслугами, улазить
В серця таких людей, котрі не люблять
Порядків наших. Їх число страшенне 27).
Спокій у нас од миру занедужав,
І перемінами лічиться хоче
Одчаянними. Єсть і опріч того

Антоній і Клеопатра.
Прічина в мене, що від'їзду просить:
Смерть Фульвії.

Клеопатра.
Хоть я дітами й не спаслась од дуру,
Та вийшла в дітства. Фульвія-б то вмерла?

Антоній.
Умерла, так, моя царице!
Візьми отсе і вільної години
Читай, чого вона там наробила,
А тут найлучше, де і як умерла.

Клеопатра.
О найфальшивше в сьвіті закоханне!
Де-ж ті фіяли, що тобі сповнити
Годилось би печальною водою 28)?
Тепер по Фульвії й її сконанню бачу,
Як приймут і моє колись сконання.

Антоній.
Ну, годі вже свариться. Наготуй ся
До задумів моїх. Ось слухай!
Як ти мені пораєш, так і буде.
Кляну ся тим огнєм, що глей у Нілі
Животворить: я звідси від'їжджаю
Твоїм войовником, слугою вірним.
Мир і війна, все буде так, як схожеш.

Клеопатра.
Порозтинай мені шнурки, Харм'яно!
Ні, ні, нехай. Недуга і здоровле
У мене — як в Антонія кохання.

Антоній.
Моя ти дорога царице, годі!
Його любов і вірість вийдуть з честю
З якої хочеш проби.

Клеопатра.
Се й Фульвія мені вказала. Слухай!
Заплача по ній тишенько одвернувшись;
Тоді, прощаючись зо мною, скажеш,
Що се ти рониш сльози по Єгипту.
Ну, розіграй же сцену лицемірства,
Так щоб здавалась чесністю самою.
Антоній.
Ти хочеш, щоб заграла кров у мене?
Ну, годі ж!
Клеопатра.
Можна й лучче-б розпочати,
Та й се гаразд.
Антоній.
Клянусь мечем, царице —
Клеопатра.
Щитом також... Все вгору ідє та вгору.
Та се ще не найлучче. Харміяно,
Дивись, як до лиця сей рух трагічний
Сьому Гераклю римському! 29)
Антоній.
Прощай, царице!
Клеопатра.
Учитивий лицарю, ще одно слово.
Добродію, ми мусим розлучитись...
Ну, се не те. Добродію, ми з вами
Любились... Знов не так заговорила.
Сам добре знаєш. Щось таке хотіла...
О! забутнá я стала, як Антоній,
І всю мене занедбано.
Антоній.
Царице,
Колиб пустота не була у тебе
В підданстві, я тебе саму вважав би
Пустотою.
Клеопатра.
О, се важкая праця
Носить на серденьку таку пустоту,
Як носить Клеопатра. Та не сердь ся!
Моя поводінка мене вбиває,
Коли вони тобі не до вподоби.
Тебе зве честь ізвідси: то оглушні
На дурощі мої, не варті жалю,
І всі боги нехай пливуть з тобою!
Нехай побіда лаврами вквітчає
Меча твоєї! і по гладкій дорогі
Нехай твої ступають всюди поозі!

Антоній.
Ходімо-ж, годі! Наше розставання
І зостається ся і легить так хутко,
Що ти зоставши їдеш ізо мною,
А я відпливши зостаюся з тобою.
Ходімо! (Виходять).

Сцена четверта.

Рим. Світлиця в Цезареві домі.

Входять Октавій Цезарь, Лепід і прибічники.

Цезарь.
Тепер, Лепіді, бачиш сам і знаєш:
Нема сього у Цезаря в природі,
Щоб не злюбити соперника за велич.
Нам з Alexandrioї про нього пишуть,
Що довить рибу, не і тратить світло
В ночі на пирування30). Він мужчина.
Не більш, як і цариця Клеопатра,
А Ітологеева вдова не більше
Здається ся жінкою, як і Антоній.
На силу вислухав посьольство наше,
На силу спогадав про товариство.
Ви, пишуть, знайдете в ньому такого,
Що носить у собі всі людські хиби.
Лепід.
Не думаю, щоб хиби ті чи блуди
Усе хороше в ньому затемняли.
Його ті блуди, мов небесні плями,
Горять-жахтять у темряві північній.
Вони не придбані, наслідні в нього:
Він не здолів би їх перемніти.
Цезарь.
Ти вже йому аж надто потураешь.
Нехай було-б не соромно товкти ся
На Птоломеєвому ліжку, й царство
За радоші мінутні оддавати, —
Сидіть з рабом і кухлями мінятись,
Слоняти ся по місту о полудні
I з пітними бурлаками боротись —
(Хочь вельми той би був уже байдужий,
Кому-б не шкодили такі блуди) —
Скажи, що се Антонію пристало!
Та вже ніяк його не оправдаеш
В тому, що легкістю своїх учинків
Такий тягарь кладе на наші плечі,
Що вільний час гайнує на ласоту.
За се нудьги в пересиї дознає,
Й сухоти в костях; а як що дозволив
Себе відтарабанити від справи,
Та й нашу разом нівечить повагу,
За се його мов хлопця треба ганить,
Що повнолітнього ума дійшовши
I кидаючись на мінутну ласощ,
Встає против здорового розсудку.

Входить посланець.

Лепід.

Ну, от ще новина якась.

Посланець.

Великий

I благородний Цезарю, зробили,
Що повелів всі: ти, що години
Новини матимеш, що в сьвіті сталось.
Поміч вбивається силу знай на морі,
І всі, здається, його дуже люблять,
Що тільки Цезаря було бояться.
Pокривдженні на кораблі тікають,
І поголоска йде, що ніби вельми
Укривджено його.

Цезарь.
Я й так се знав би.
Із давніх давен учить нас переказ,
Що той, хто єсть, був любий, поки брався;
А той, кого нема, кого ніколи
Не люблено, як донепнявся любови,
Лякає, що такого вже не буде.
Поспільня черні сюди й туди вертиться,
Мов той летучий флаг по над водою,
І тілько тліє у своїй турботі 31).

Посланець.
Ще новому приніс тобі я, Цезарь.
Менекрат і Менац, пірати славні,
Заставляли собі служити море 32).
Вони розрізують його, мов оріють,
Усякого гатунку деменами:
Не раз уже в Італії врывалися,
Щоб бережане блуднуй, як загадають,
А краснощокі молодці лютують.
Як тілько визне не у море човен,
Уже й піймався: Помічеве іма бо
Більш робить шкоди, ніж його всі сила.

Цезарь.
Антоніє, кинь пакосну ласоту!
Як повбивав ти Гірція та Пансу,
Двох консулов, та поверта з Модени 33),
А за тобою гнався по пятам голод,
То ти з сим ворогом боровсь відважно.
Дарма, що зріс у роскоші, терпів ти
Більш ніж дикарь, приймав велику нужду.
Ти кіньську мочу пив і жовту воду,
Що й дикий звір від неї захліпнув ся.
Ти не цурався тоді найгірших ягод,
Щукаючи їх між найгрубшим хмизом;
Мов олень той, як сніг засипле землю,
На деревах ти кору гриз на Альпах,
І їв, розказують, таке мясиво,
Що інші подивившись умирали.
Се все (кажу тепер тобі на сосором)
Ти перенісив твердо, яко воїн, —
І щоки навіть не позападали.

Лепід.

Жаль, жаль його.

Цезарь.

Хоть би вже сосором скорше
Вернув його у Рим. Оора обою нам
У полі появиться. Мусим зараз
Для сього раду екликати: Помпея
Недбанне наше тільки покріпляє.

Лепід.

Я завтра, Цезарю, докладно
Скажу тобі, які у мене спили
На морі будуть і на суходолі,
Щоб заздрнтути ворогови в вічі.

Цезарь.

До завтра се й моя робота буде.
Бувай здоров.

Лепід.

Бувай здоров, мій пане.
Коли ще матимеш які новини
Про сю трусу, звели й мене, благаю,
Оповістити зараз.
Цезарь.
Не сумни ся,
Добродію: бо се мій обовязок. (Виходять).

Сцена п'ята.

Александрія. Світлиця в палатах.
Входять Клеопатра, Харміяна, Іра та Мардіян.

Клеопатра.
О Харміяно!

Харміяна.
Що, моя царице?
Клеопатра.
Га, га!... Дай я наспію ся мандрагори³⁴).
Харміяна.
Про що, царице?
Клеопатра.
Хочу переспати
Безодню часу, поки мій Антоній...
Харміяна.
Ти надто много думаєш про нього.
Клеопатра.
Се зрада!

Харміяна.
Ні, не зрада, я в тим повна³⁵).
Клеопатра.
Евуху Мардіяне!
Мардіян.
Що, царице?
Що вгодно?
Клеопатра.
Я тепер не хочу слухати
Пісень твоїх. Тепер мені не вгодно
Нічого від евнуха. Ти щасливий, Що, будучи кастратом, не буяеш Думками своїми поза Єгиптом. Чи ти любить умієш?
Мардіан.
Так, царице.
Клеопатра.
Чи справді вмієш?
Мардіан.
Ні, не справді.
Царице милостива: бо нічого Не можу я робити, опріч того, Що справді чесно мусів би чинити. А почаття палкі у мене, і я мислю Про те, що й Марс з Венерою робили.
Клеопатра.
О Харміано! як тобі здаєть ся, Де він тепер? Стоїть, сидить, чи ходить? Чи на коні? Який той кінь щасливий! На нім Антоній їде! Грай же, коню! Чи знаєш ти, хто се тобою їде? Полу-Атлес земного сього сьвіта, Щит і шолом людей. Чи він говорить, Або хоть шепче: „Де моя гадючка З старого Нілу“? Так мене зове він. Давай знов солодко себі труїти!
Йому про мене думати! Я чорна Від Фебових любовних поцілунків, І час в’орався глибоко в мої щоки. Лобатий Цезарю! як був ти з нами, Була тоді я ще царським кусочком, І сам Помпей великий зупинив ся
В моїм обличчі затопивши очи. Тут зір його і якоря закинув, Тут вмер він, на жите своє дивившись.36)
Входить Алексас.
Алексас.
Чолом єгипетській цариці!
Клеопатра.
Дуже
Ти мало на Антонія походиш,
Та що прибув еси від нього, ліки
Великі сі й тебе позолотили. —
Що ж робить мій хороший Марк Антоній?
Алексас.
Останнім ділом, дорога царице,
Було у нього цілувати — се вже
Послідовні із премногих поцілунків —
Се перло сходу; а що він промовив,
Те вткнуло ся мені у саме серце.
Клеопатра.
Нехай мій слух його добуде звідти.
Алексас.
„Скажи, мій друже, — він мені промовив, —
Що вірний Римлянин великий Єгиптянці
Шле скарб сей з устривці, а потім
В ногах у неї за мізерний дар свій
Царствами трон її закрасить пишний.
Увесь восток, скажи, під нею буде“ 37).
Тут він кивнув мені і сїв поважно
На бойового ступака, а той став ржати
Так голосно, що заглушив бін звірськи,
Що-б вії промовив я.
Клеопатра.
Що-ж? він сумний був,
Чи радісний?
Алексас.
Такий, як між краями
В году, не радісний, ні сумовитий.
Клеопатра.
Який настрій розмірений! Чи чуєш?
Чи чуєш, Харміяно? Се мужчина!
Замить же добре. Він не сумовитий:
Бо мусів осияти тих, що роблять
Свій погляд по його. Не був веселий;
Сим вії ва їм казав, що всі гадання
І радощі його живуть в Єгипті.
Небесна суміш! Чи-б ти був веселий,
Чи сумував би, ся і друга крайність
Так до лиця тобі, як більш нікому.
Чи ти стрічав мої послання?
Алексас.
Аж дванадцять
Послів усяких я спитав, царице 38).
Про що було так густо посилали?
Клеопатра.
Хто вродить ся того дня, як забуду
Послати до Антонія, вмріє нищим.
Чорнила, Харміяно, та паперу! —
Ну, добрій мій Алексасе, витаю! —
Чи я коли любила, Харміяно,
Так Цезаря?
Харміяно.
О, бравий, любий Цезарь!
Клеопатра.
Щоб ти вдавилася, як ще раз так кликнеш!
Кажи: Антоній бравий!
Харміяно.
Славний Цезарь!
Клеопатра.
Клянусь Ізидою, скрізь від зубі,
Як ще раз Цезаря твого зрівняеш
З моїм героєм із героїв!
Харміяно.
Вибачайте
Ласкаво. Се-ж я вашої співаю.
Клеопатра.
Моя, як була я в зеленочку,
Як розум був у мене ще зелений.
Що за холодна кров таке казати,
Як я тоді казала!... Ну, іди вже,
Знайди мені чорнила та паперу.
Що-дня він матиме нове вітання,
А то ще я Єгипет обезлюджу 39).
(Виходять)
АКТ ДРУГИЙ.

Сцена перева.

Мессина. Сьвітлиця в Помпеевім домі.

Входять Помпей, Менекрат і Менас⁴⁰).

Помпей.

Коли боги правдиві, то поможуть Ділам людей правдивих.

Менас.

Знай, достойний

Помпею, що хоть що і відкладають,

То в тім іще вони не відмовляють.

Так нам користь буває і від того,

Що наші молитви були даремні.

Помпей.

Росту гаразд. Народ мене шанує,

І море все моє; ще моє щасте

Стоїть на нові, та моя надія

Мені віщує, що дійде й до повні.

Антоній Марк в Єгипті бенкетує

І за порогом воювати не схоче,

А Цезарь там роздобуває гроші,
Де втрачає серця. Лестить обох їх
Лепід, котрого вдвіх вони лестили.
Не любить він обох, та їм байдуже.
Менас.
І Цезарь і Лепід стоять у полі;
Велику силу вже зібрали.
Помпей.
Брехні.
Хто се тобі торочив?
Менас.
Сильвій, пане.
Помпей.
Се сон його. Я знаю, що обидва
Вони у Римі ждуть Антонія до себе.
Ні, ти, солодострасна Клеопатра,
Усолоди свої уста гарячі
Усім чарами любові, чари
Приправ красою, похіттю-ж — те й друге.
Втопи розпускака в потоці писанства,
Щоб голова його знай парувала,
А кухарі щоб апетит гострили
Солодкими сосами Епікура.
Нехай йда із сном йому затушять,
Мов Лети води, память о новизі.
Що, Варріє?
Входить Варрій.
Варрій.
Скажу вам звістку певну,
Що Марк Антоній от-от буде в Римі.
Як він відплив з Єгипту, стало-б часу
І на дорогу дальшу.
Помпей.
Я б раднійший
Був не таку велику вість почути.
Не думав я, Менасе, щоб сей ласий
Прожора та в'оружив ся шоломом
Задля війни незначної такої.
А на війні заважать він у двох
Против тих двох. Та ми вже й тим пишаймось,
Що своїм рухом вирвати з'уміли
Несього на роскоші Антона
В египетської удови від лона.

Менас.
Не вірю я, щоб Цезарь привітався
З Антонієм ласкаво! Бо покійна
Жена його із Цезарем ворогувала,
А брат ще ї бив на нього, хоть здається ся,
Не з наказу Антонія.

Помпея.
Не знаю,
Менасе, чи малі урази швидко
Погаснуть перед більшими у серці.
Коли-б не встали ми против усіх їх,
Вони-б напевно жерлясь між собою:
Бо вже було за що меча виймати.
А як той страх, що мають перед нами,
Поможе їм з'єднати давні чвари,
Сього ще ми не знаєм. Ну, нехай же
Вони так буде, як боги захочуть!
Ми важимо своїми головами;
Від сили наших рук і цілість їх залежна.
Ходім, Менасе. (Виходять).

Сцена друга.
Рим. Сьвітлиця в Лепідовім домі.
Входять Енobarб і Лепід.

Лепід.
Мій Енobarбе, се-б ти добре діло
Зробив собі на славу, коб гетьмана
Свого схилив до лагідного слова⁴¹).
Енобарб.
Благатиму його, щоб обзивався
По своїому. Розсердить його Цезарь,
Нехай тоді Антоній позирає
На Цезаря звиш головою, нехай говорить
Так голосно, як Марс. Клянусь Зевесом,
Будь борода Антонія у мене,
Сьогодні-б я її не брив.
Ленід.
Тепер не час приватами дрочитись.
Енобарб.
Усякий час про ту годяться справу,
Котру він сплодив.
Ленід.
Та мала все мусить
Дорогу дати великій!
Енобарб.
Ні, не мусить,
Коли мала перед великою постала.
Ленід.
Се ти в гніві говориш. Не воруште
Вже попіл! Ось Антоній благородний.
Входять Антоній і Вентідий.
Енобарб.
А онде Цезарь.
Входять Цезарь і Агріппа.
Антоній.
Як буде згода в нас, Вентідіє,
То в Парфію!
Цезарь.
Не знаю, Меценате:
Спитай в Агріппи 43).
Ленід.
Благородні друзі!
Те, що злучило нас, було велике:
Нехай же менше нас не розлучає.
Кого покривджено, розсудим тихо;
А голосно про наші чвари спорить,
Се не дічити рани, а вбивати.
Тим, благородне товариство, будем
(Я вас молю, я вас багаю пильно)
Торкатись до гіркого словом тихим,
Щоб не пошкодити докором справі.

А н т о н і й.

Гараразд говорити. Хоть би ми стояли.
Готові до війни, вже перед військом,
Я-б так чинив.

Ц е з а р й.

Бувай здоров у Римі!

А н т о н і й.

Спасибі.

Ц е з а р й.

Ну, сїдаймо-ж.

А н т о н і й.

Сядь, мій пане.

Ц е з а р й.

Так от...

А н т о н і й.

Я чув, що ти за те гнівеш ся,
За що не слід: бо не про тебе діло.

Ц е з а р й.

Я був би посьміхом, коли-б ні за що,
Або за річ малу вдавався в обиду, —
Найбільше-ж против тебе. А ще-б більшим
Був посьміхом, коли-б сказав про тебе
Обидне слово, і назвав негоже
За те, що для мене сторонне діло.

А н т о н і й.

Ну, Цезарю, хиба-ж се не сторонне
Для тебе діло, що я у Єгипті?

Ц е з а р й.

Не більше, ніж тобі було в Єгипті

Антоній і Клеопатра.
Те, що я тут живу у Римі. Тілько-ж
Коли інтригував еси на мене,
То й я гадати мусів про Єгипет.
А н т о н і й.
Як се інтригував? що се ти кажеш?
Ц е з а рь.
Ти знатимеш, яка у мене думка,
Уваживши, що тут мене спіткало.
Твоя жона і брат на мене били
І на твою користь ворогували,
Імя твоє було воєнним кликом.
А н т о н і й.
Ти помиляеш ся. Мій брат н'яколи
Не виставляв мене у цій потребі.
Про се справлявся я у людей надежних,
Котрі меча з тобою обнажали.
Чи не вменшив він і моєї власти
З твоєю? чи не воював і против
Мого жадання, одного з тобою?
Про се вже й перше я тебе листами
Вконтентував. Коли-ж тобі схотілось
За що вчепитись, то у всій цій справі
Нема такого.
Ц е з а рь.
Ти себе сам хвалиш,
Говорячи про мій короткий розум,
Аби себе як небудь оправдити.
А н т о н і й.
Ні, ні; я знаю добре, я в тім цевен:
І ти не міг сього не зрозуміти,
Що я, товариш твій в тій справі, против
Котрої він стояв, не міг дивитись
Ласкавим оком на те воювання,
Що не давало і мені впокою.
Що-ж до моєї жінки — дай то боже,
Щоб дух її в твою вселив ся жінку! 43)
Третина сьвіта в тебе і ти нею
Мов загнуздавши правищ, а такої
Жони не загнуздав би.

Енобарб. Коли-б у всього нас були такі
жінки, щоб чоловіки ходили на війну з жін-
ками!

Антоній.
Шалений бунт її, що розпалела
її нестяжна лютисть, не позбавлена
Гіркого вістря хитрощів — жалію
Над тим ураз з тобою — наробив вам
Турбот богато. Але й сам признаєш,
Запобігти сьому не мав я змоги.

Цезарь.
Писав до тебе я в Александрію,
Та ти бенкетував там, і в кишеню
Мого листа сховав, а листоносу
Мого прогнав од себе насъміявшись.

Антоній.
Добродію, він ліз до мене раптом,
Без дозволу, а я тоді уперше
Трапезував з трьома царями, бувши
Не тим собі, яким буваю в ранці.
На завтра-ж сам сказав йому про себе
Таке, немов просив у него прощі.
То не мішай між нас того тімаку:
Коли нам спорить, виключи з розмови.

Цезарь.
Ти поламав пункт нашої присяги.
Язык твій не повернеть ся корити
Мене так само.

Лепід.
Цезарю, вгамуй ся!

Антоній.
О, нї, Лепіде! нї, нехай говорить.
Він каже, нїби я про честь не дбаю,
А честь моя мені сьвята. Що даліше?
Ну, Цезарю, так кажеш: пункт присяги?
Цезарь.
Допомагати мені оружно й дружно,
Як попрошу; а ти мені відмовив
Сього й того.
Антоній.
Ні, занехав, лучше.
І се у ті отруйливі години,
Як я й себе не памятаю. Каюсь,
Перед тобою так, як тілько можу.
Отвіртість ся не поменшить моєї
Великості, ані могутність стійна
Без широти. Се правда, Фульвія повстала
На тебе, щоб мене з Єгипту взвать.
А я, мотив безвинний, вибачіння
Прошу у тебе, скільки з честю згідно.
Лепід.
Се благородно ти промовив.
Меценат.
Не налягайте більше вже, будьласко,
На свари. Щоб забути їх до разу,
Згадайте, що теперішня потреба
Велить миритись вам.
Лепід.
Се мудре слово!
Енобарб. Або так: позичте один у одногов привітствіства на хвиліну, а потім, коли
не чутимете більш нічого про Помпея, можете
вернути його знов. Буде ще в вас час гризти
ся, як не матимете нічого більш робити.
Антоній.
Ти воїн тільки; більш не озивай ся.
Енобарб. А я був би й забув, що
правда мусить мовчати.
Антоній.
Ти шлетиш раду: то вже більш ні слова.
Енобарб. Ну, ну вже; я ваш обережний камінь.

Цезарь.
Мені не прикрий зміст його промови, Лиш спосіб. Тож здається неможливим Дружити нам, коли удачі наші Так ріжніть ся в своїх проявах? Тілько-ж, Коли-б я знав, який обруча нас звяже, Я збігав би за ним усю вселенну.
Аґріппа.
Дозволь же, Цезарю...
Цезарь.
Кажи, Аґріппо.
Аґріппа.
Із матірнього боку є у тебе Сестра Октавія, урода дняна,
А він, великий Марк Антоній, саме Вдовцем зостався.
Цезарь.
Мовчи про се, Аґріппо!
Коли-б тебе почула Клеопатра,
Ти заслужив би дорікання в неї.
Антоній.
Іще я, Цезарю, не одружив ся.
Нехай Аґріппа до кінця говорити 44).
Аґріппа.
Щоб вас держати у постійній дружбі,
Щоб вас братами поробити й ваші Серця зв'язати сильними вузлами,
Нехай Октавію Антоній візьме45). Її краса заслужує не менше, Як луччого із між людей супруга, А добрість і принада промовляють Таке, чого не висловиш словами.
Сей шлюб усі дрібніші підозріння, 
Котрі тепер великами здають ся, 
І всі великі страхи, що здають ся 
Тепер дрібними, переверне в нівець. 
Здаватиметься казкою і правда, 
Тепер же правдою здаєть ся й басня. 
Обох вас люблячи вона притягне 
Обох один до 'дного, і всіх інших 
До вас обох. Даруйте за се слово; 
Зметикував я думку сю не з разу: 
В прихильності моїй давно обдумав. 
Антоній.

Що скаже Цезарь нам на се? 
Цезарь. 
Нічого,
Поки не чутиме, як сю промову 
Прийняв Антоній.

Антоній. 
Та яку-ж Аґріппа 
Власть або силу має що зробити, 
Коли-б сказав я: „та, нехай так буде, 
Аґріппо“?

Цезарь. 
Цезареву власть і право 
Октавії звеліть. 
Антоній. 
І не приснить ся 
Мені перепин до такого пляну, 
Такого гарного. То дай же руку, 
І щоб любов братерська управляла 
Серцями нашими від сього часу 
На виповнненне задумів великих. 
Цезарь. 
Даю, а з нею і сестру. Ніколи 
Ще брат сестри так не любив сердечно. 
Нехай на те вона живе, щоб єдинити
Держави наші в купі із серцями,
І щоб од нас любов не одліпала!

А тріппа.

Щасти вам долю, та й амінь.

А н т о н й. Не думав

Я бити на Помпея: бо недавно
Він прислужився мені, та ще й не мало ⁴⁶).
За се оддякуват я мушу перше,
Щоб не корили пам'яті моєї,
А потім викличу його й на битву.

Л е п і д.
Не час нам галятись. Коли не знайдем
Помпея, то він знайде сам нас.

А н т о н й. Де-ж він тепер?

Ц е з а р й.
Коло гори Мізенум.

А н т о н й.

А скільки в нього сухопутних буде?

Ц е з а р й.
Велика сила й більша що дальше.
На морі-ж він панує абсолютно.

А н т о н й.

Така йде чутка. О, колиб нам можна
Поговорити з ним! То поспішаймо-ж!
Та тільки, поки зброї не наділи,
Скінчим те діло, про що тут вмовлялись.

Ц е з а р й.
Сердечно радуюсь, і запрашаю
Тебе сестру мою вбачати в вічі.

А н т о н й.

І ти, Лепіде, не відмов своєї
Компанії!
Лепід.
Антоне благородний,
Мене й недуга від сього не вдержить.
(Труби. Виходять Цезарь, Антоній і Лепід).
Меценат. Бувай здоров по приїзді з Єгипту, добродію!
Енобарб. Половино Цезаревого серця, достойний Меценате! — Шановний мій друже Агріппо!
Агріппа. Люший Енобарбе!
Меценат. Є чого радуватись нам, що все так переварилося. А вам жилося добре в Єгипті?
Енобарб. Еге, добродію. Ми проганяли з очей день сном, а ніч розвиднювали напоеем.
Меценат. Вісім диких кабанів спечених у цілості, на свіданні, і се тілько на дванадцять осіб 47) — правда сьому?
Енобарб. Се було, що муха перед орлом. У нас бували трапези ще дивоглядніші: от що стояло коштувати!
Меценат. Вона дуже непоборима пані, коли про неї говорять правду.
Енобарб. Скоро спіткова Марка Антонія, зараз і вкрали в нього серце, — се було над річкою Циднусом.
Агріппа. Вона справді там з'явилась, коли мені сказано про неї правду.
Енобарб.
Ось я вам розкажу 48).
Байдак, що на ньому вона сиділа,
Сьвітився на воді, мов трон блискучий.
Із кованого золота був демен,
З картамину вітрила, і так пахли,
Що аж вітри з кохання умолвівали;
А срібні весла били такт під флети,
І збита хвиля їх нездоганяла,
Немов у їх удахах закохавшись.
Сама-же вона переною своєю
Робила нищим всякє описание.
Лежала в сутозолотї наметї
І переважувала малювання
Венери, що, на нього задивившись,
Ми штуку над природу переносим.
А по обох боках її стояли
Два хлопчики з ямчастими щічками,
Мов два усьмішливї Купідони,
І кольорованими вахлярами
Її ніжненькї щоки холодили.
Та жар ще більш на щоках розгорав ся:
Самі свою розроблювали працю.

А гріпа.

О, для Антонія се дивне диво!

Енобарб.

її прислужниці, мов Нереїди,
Мов ті русалки, на її дивились
І нахилялись у боготвореннї.
Стерна одна русалка пильнувала.
Шовкова снасть кружилає під руками,
Ніжними та мягкенькими квітками,
Що бігали пильнуючи роботи.
Із байдака невидимо ляли ся
Чудовні пахощі на побережжє.
Із міста висипав народ до неї.
Антоній тронував посеред ринку,
Сидів один, присвистуючи воздух,
А воздух зникнув би й собі дивитись
На Клеопатру, і, коли-б се можна,
Зробив порожнє місце у природі.

А гріпа.

Предивна Єгиптянка!
Енobarб.

А як вийшла
На беріг, наш Антоній посилає
До неї, щоб просити на вечерю.
Вона відказує, що лучче буде,
Як він до неї завитає в гості,
Про що й благає. Ввічливий Антоній,
В котрого "ні" не чула жінка зроду,
Побравши ся кругом разів з десяток,
Іде на бенкет і, своїм звичаєм,
За те, що її очи, платить серцем.

Агріппа.

То чарівниця! І великий Цезарь
Свого меча послав для неї спати.
Він з плугом порався, а вона пожала.

Енobarб.

Раз бачив я її, як по майдану
Вона пробігла ступенів із сорок,
І так задихалась, що в силу слово
Змогла промовити. Сей недостаток
Вона зробила зараз красотою,
І хоч без духу, видихала силу.

Меценат.

Тепер Антоній вже її покине.

Енobarб.

Ніколи! ні, її він не покине.
Від літ вона не виже, від привички
Не тратить безконечної принади.
У інших жінок роскіш насичає,
Вона-ж чим більш дарує, тим ще більший
Збуджує голод; найпоганьше в неї
Таким здається гарним, що й сьвятій
Жерці благословлять її, як согрішає.

Меценат.

Коли урода, розум, скромність можуть
Привабити Антонієве серце,
То ся Октавія для нього буде, 
Найкрасша доля.

Аґріппа.
Ну, ходімож разом.

Ти, друже Енобарбе, в мене будеш
За гостя, поки житимеш у Римі.

Енобарб.
Покірно дякую за ласку, пане. (Виходять).

Сцена третя.

Тамже. Сьвітлиця в Цезаревім домі.

Входить Цезарь, Антоній, між ними Октавія, прибічники.

Антоній.

Сьвіт, обовязок мій великий часом
Мене й одлучать від твоєї груди.

Октавія.

І ввесь той час навколишках я буду
Перед богами за тебе молитись49).

Антоній.

Добраніч, пане мій! Октавіє,
Ти хиб моїх ніколи не вачитуй
В людському поговорі. Я не все вмів
Держати міру, та від нині буде
Усе складати ся до ладу в мене.
Добраніч, люба пані.

Октавія.

На добраніч,

Мій пане! (Виходять Цезарь і Октавія).

Входят віщун.

Антоній.

Ну, друже! Тужиш певно за Єгиптом?
Вішун.
Коли б ніколи звідтиля не плив я,
Ні ти не прибував туди!
Антоній.
Чого-ж се,
Коли сказати можеш?
Вішун.
Я се в дусі
Ввижаю. та не передам словами.
Та тілько ти вертай ся знов в Єгипет.
Антоній.
Скажи, чия фортуна буде вища,
Моя, чи Цезарева?
Вішун.
Цезарева.
Отсе-ж, Антоніє, не зоставай ся
З ним поруч. Демон твій чи дух хранитель
Великодушний, мужній, благородний,
Нема йому ніде на сьвіті рівні,
Де Цезаря нема. При ньому ангел
Твій робить ся лякливиий, мов побитий.
Тим хай простір заляжче як найширший
Між вами обома.⁵⁰).
Антоній.
Про се ти тхо!...
Вішун.
Нікому, опріч тебе. Тай тобі вже
Не скажу в друге. Грай з ним в яку хочеш
Ігру, а ти певнісінько програш.
В його природнє щастя, що тебе поборе,
Хоч як би зле стояв він; твоє сьвітло
Померкне, скоро він при тобі сьяє.
Ще раз кажу: твій дух при ньому близько
Теряє до пановання відвагу.
Оддалек-ж він піднімаєсь.
Антоній.
Геть же!
Пошли Вентідія зюди до мене. (Виходить віщун).
Поїде в Парфію. — Чи по науці,
Чи так потрапив, а сказав він правду.
Його і кости слухають, а в іграх
Мое найлучше рахування никне.
Під його щастем. У заклад побем ся,
Він виграє. Півні його що разу
Моїх перемагають, хоч за мною
Були всі шанси, а його перепел
Все побива мого, хоч і слабший.
Вернусь в Єгипет, і хоть пошлюбив я
Задля мого йпокою, а роскоші
Мої там, на востоці 51).

Входить Вентідій.

О! Вентіде,
Ну, ти поїдеш в Парфію. Твій наказ
Готов. Іди за мною, то й одержиш 52). (Виходить).

Сцена четверта.

Там же. Вулиця.

Входят Лепід, Меценат і Атріппа 53).

Лепід.
Більш не турбуйте ся, зробіте ласку,
Хапайте ся за вашим отаманнем.

Атріппа.
Добродію, Антоній попрошуєсь
З Октавією, та й рушаєм зараз.

Лепід.
Ну, до побачення-ж в військовій зброї,
Ще так обом вам до лиця!
Меценат.
   Ми будем,
Як розумію я дорогу, перше,
Ніж ти, Лепіде, під горою.
   Лепід.
Шлях ваш Коротший. Я-ж надати круга мушу.
Ви виграєте аж два дні над мене.
   Меценат і Агріппа.
Щасливої дороги!
   Лепід.
Прощавайте! (Виходять).

Сцена п'ята.

Александрія. Сьвітлиця в палатах.

Входять Клеопатра, Харміяна, Іра та Алекс.

Клеопатра.
Музики, дай мені музики, страви
Сумної для коханців!
   Слуга.
   Гов! Музики!
Входит Мардиян.
Клеопатра.
Ні, цур їй! Харміяно,
Ходім пограємо на біліярді.
   Харміяна.
В мене рука болить. Вам лучче грати
Із Мардияном.
Клеопатра.
Женщині та грати
З евнухом — все одно, що з нашим полом.
Чи хочеш ізо мною грати, пане?
Мардиян.
Готов, моя царице, скілько зможа.
Клеопатра.
Коли готов, то за незмогу мусим
Прошать грачеви. Ну, та вії! Щось інше!
Подайте уdochку, ходім до річки.
Нехай оддалек музика грае,
А я зраджатиму золотоперих,
Моїм гачком під слизяви їх зіви
Чіплятиму і витягши на беріг
Казатиму, мов кожна з них Антоній:
„Ага! піймався“!

Харміяна.
О, веселий спомин!
Сьміху, сьміху було, як ви побилися
У заклад, хто піймав скорше рибку.
А водолаз твій настромив солову
Йому на удку рибу, і він витяг
Пошустився 54).

Клеопатра.
О час! Що то за час був!
Я реготала, поки він розсердився,
І реготом його в ночи приспала.
А в ранці о девятій упоїла
І сонного його в мою одежду,
У мантію прибрала, а Філіпським
Мечем його сама оперезалась 55).

Входить посланець.
О! із Італії?... Ну, засідав же
Твоїми плодотворними вістями
Мій слух, що одлогом лежав так довго.

Посланець.
Царице, о царице!

Клеопатра.
Вмер Атаній?
Коли ти се, паскуднику, промовиш,
То вбеш свою царицю; а коли все добре,
І ти з'ясуеш, що здоров, — ось гроші,
А ось мої найблакитніші жили
До поцілунку. І царі сю руку
Цілуючи тримілі.

Посланець
О царице!

Найперше, — він гаразд...

Клеопатра.

Візьми ще гроші.

Та поміркуй, козаче: ми говорим
Про мертвих, що вони гаразд. Та знай же,
Коли і ти... я розтоплю се злото,
І вилю у твою зловіщу пельку.

Посланець.

Царице люба, вислухай...

Клеопатра.

Я чую;

Кажи. Та на лиці нема у тебе
Добра. Коли Антін живий і вільний,
Чого ж такий у тебе вид понурий
На з'ясування радісної вісті?
Коли-ж нездужає, тобі-б годилось
Прибути Фурією у гадюках,
А не людиною.

Посланець.
Зволиш, царице?...

Клеопатра.

Мені хотілось би тебе прибита
Перш ніж промовиш. Та коли ти сказеш,
Що жив Антін, здоров і не в неволі,
А в дружбі в Цезаря, то я засиплю
Тебе грішими і дорогим каміннєм.

Посланець.

Царице, він здоров...
Клеопатра.
Гаразд говориш.
Посланаць.

І в дружбі в Цезаря.
Клеопатра.
Ти чесний хлопець.
Посланаць.

У більшій дружбі, ніж коли бувало.
Клеопатра.

Жадай що хоч у мене!
Посланаць.
Та, царице...

Клеопатра.
Я не люблю такого „та“: від нього
Зникає все хороше попередне.
Плюю на се „та“. Воно мов той тюремник
Веде якогось лютого злочинця.
Будь ласко, дружес, витруси коробку
Твоїх вістей мені ув ухо разом, —
І добре і лише. Він, кажеш, в дружбі
У Цезаря; здоров, мовляв, свободний?
Посланаць.

Свобідний? Я, царице, не казав так.
Октавія його звязала.

Клеопатра.
Як то?
Посланаць.

Найкращим зв'язком: в ліжку.
Клеопатра.

Харміяно,
Я бліду.

Посланаць.

Так, царице, одружився.
Клеопатра.

Щоб на тебе чума насіла люта! (Бе його).
Що ти сказав? Геть звідеу, підлив рабе! (Бе знов).

Антоній і Клеопатра.
А то повидираю тобі очи,
Як маччини, і обірую волосся.
Шмататиму тебе залізним пруттєм,
Варитиму в розсолі, у гіркому
Квасилі.

Посланець.

О царице милостива!
Я тілько вість приніс, не був там сватом.

Клеопатра.

Скажи, що се неправда, — цілую область
Тобі я подарую, і пишатися
Фортуную своєю будеш; а що била
Тебе, се буде карою для тебе
За те, що огорчив мене; ще й надто
Нагорожу тебе я так дарами,
Як ти у скромности своїй попросиш.

Посланець.

Він одружився, царице.

Клеопатра.

О поганцю!

Ти жив аж надто довго. (Виїмає кинджала).

Посланець.

То втікаю...

Не провинив тобі нічим, царице! (Виходить).

Харміана.

Царице дорога, опамятайся:
Сей чоловік безвинен.

Клеопатра.

І безвинні
Не улизнуть від громової стрілки.
О, зникни, потони, Єгипте, в Нілі!
Найтихші твори, в гадин обернітесь! —
Кликніть раба назад. Хоть я й безумна,
Та не вкушу його... Кликніть!
Харміяна.

Злякався,

Боїться ся йти.

Клеопатра.

Нічим йому не вшкоджу.

Сурик вже втеряли благородство

І там, що меншого від мене били;

Божа-же сама тут винна. — Ну, ходи лиш!

Вертається посланець.

Хоч чесно се, та все ж воно недобре

Злу новину відшати. Вість приємну

Ясний хоч безліч язиками; горе

Нехай само себе звіща, як станеться.

Посланець.

Я те вчинив, що мусів.

Клеопатра.

Він женився?

Тепер ти вже не будеш більш незлюбий,

Ніж перше стався, як скажеш "Так" іще раз.

Посланець.

Женився, царице.

Клеопатра.

О, щоб тебе боги занапастили!

Ти все своє?

Посланець.

Хиба звелиш брехати,

Царице?

Клеопатра.

О, колиби ти пробрехав ся!

Тоді нехай би ціла половина

Єгипту затонула і зробилася

Цистерною для лускувальних гадин.

Геть звідси! Хоч би ти вродився Нарцисом⁵⁶),

Мені-б здавався і тоді противним.

Він оженився?
ПОСЛАНЕЦЪ.
Благаю вибачати.
КЛЕОПАТРА.

Вин ожененьсь?
ПОСЛАНЕЦЪ.
Не гнівайся на мене.
Я не хотів тебе сим прогнівити.
Каратъ мене за то, що повеліла,
Була-б, здаєть ся, вже велика кривда.
Вин одружався з Октавією.
КЛЕОПАТРА.
Коли-б же, о! його вина зробила
Й тебе ледаощом! Як! ти знаеш певно?
Геть звідси! Ти привіз мені із Риму
Товар аж надто дорогий для мене.
Нехай вин в тебе на руках заляже,
І щоб ти зруйнував ся через нього!
(Виходить посланець).

ХАРМІЯНА.
Моя царице дорога, спокій ся!
КЛЕОПАТРА.
Я, хвалючи Антонія, вменшала
Заслузи Цезареві.

ХАРМІЯНА.
Ще й як часто,
Царице!

КЛЕОПАТРА.
Я за се тепер карамоюсь.
Ведіть мене звідсиль: я омліваю.
О Іро! Харміяно!... Ну!, нічого...
Іди до того посланця, мій любий
Алексасе, та розпитай у нього,
Яка Октавія, якого віку,
Якої вдачі, і якого цьвіту
Волосся в неї. Зараз же вертай ся!
(Виходить Алексас).
Нехай мене... Ні, люба Харміяно,
Нехай не видає мене на віки!
Хоть він з одного боку і Горіона,
А з другого все-ж Марс. Нехай Алексе
Спитає і про зріст її. Пожаль ся
Мене, та не словами, Харміяно...
Ведіть мене в мою опочивальню. (Виходять).

Сцена шоста.

Коло Мізенума.

Труби. Входять Помпей і Менас з одного боку з бубнами
і тулумбасами, з другого Цезарь, Лепід, Антоній, Енобарб,
Меценат і воїни.

П о м п е й.
Тепер мої заложники у вас, а наши
У мене: поговорим, пока битись 57).

Ц е з а р й.
Воно найлучше перш поговорити.
Тим ви й послали списані до тебе
Поперед себе всі уступки наші.
Коли ти зміркував, то об'яви нам:
Чи ти грізний свій меч еховаєш в піхву,
І у Сицилію назад епровадиш
Відважну молодіж, якій внакше
Тут доведеться ся гинуть?

П о м п е й.

Слухайте-ж
Ви три регенти зверхні сего сьвіта,
Зевесові намістники найвисші!
Не знаю, чом би й непотцю мого му
Зостати ся без помсти, мавши сина
І друз'їв тут, коли сам Юлій Цезарь,
Що Бруту благородному являв ся, 58)
Вас під Філіппами за себе в бой бачив.
А що подивило Кассія білого
Конспірувати? За що Брут шановний
І чесний Римлянин у Калітолі
Кров розливав з громадяною малою
Взворужених любовників свободи?
Щоб чоловік був тільки чоловіком.
Отсе-ж і я для того флот спорудив,
І злий океан під ним запинувся.
Сим флотом я завзяявся покарати
Ненавидних Римлян за їх невдячність
До благородного мого отця
Цезаря.

Про мене.
Антоній.
Не залюблюю вас, Помпей, флотом;
Промовимо до тебе і на морі,
А на землі, ми знаєм, ми багатші.
Помпей.
Ти справді на землі багатший мене
Моїм отецьким домом.
Та зазуля
Не ве собі гнізда: то й зоставайся
У нім, поки твоя снага.
Лепід.
Скажи нам
Будьласко (бо се все сторонні речі),
Як ти приймаєш предложення наші?
Антоній.
Ми не благаємо тебе: ти зважиш,
За що вхотись варто.
Цезарь.
Що й постане,
Як поспітаети більшої фортуни.
Помпей.
Сицилію й Сардинію давали
Мені за те ви, щоб очистив море
Від розбішак, а потім, щоб я хліба
Прислав у Рим⁶¹). Як буде згода,
То розійтись, не щерблячи мечів нам
І не подрахувавши щитів.

Цезарь, Антоній і Лепід.
Давали.

Помпея.
То знайте-ж, що я йшов до вас для того,
Надумавшись прийняти сю офіру;
Та на Антонія розсердився трохи.
Хочь менша честь мені, коли се скажу,
Та мусите ви знати, що, як бив ся
Твій брат із Цезарем, твоя паньматка
Приїхала в Сицилію, і дружно
Її трактовано у мене⁶²).

Антоній.
Чув я
Про се, Помпею, і шукаю случаю
Оддячити тобі.

Помпея.
То дай же руку!
Не думав я тебе тут бачить, пане.

Антоній.
Постелі на востоці стелють мякко.
Я дякую тобі, що вивав ранше
Мене сюди, ніж сам я наміряв ся.
Бо через се я вийграв.

Цезарь.
З того часу,
Як бачив я тебе в останнє, много
Перемінився еси.

Помпея.
А вже-ж. Не знаю,
Які рахунки на моюому виді
Безощадна Фортуна записала;
Та в серці не прорізатись її до віку
На підневолення його⁶³).

Лепід.
Зустрілась

Гаразд ми тут.

Помпеї.
Вповаю я я, Лепіде. —

То ми згодилися, і я бажаю
Списать нашу згоду міждо нами
І припечатати.

Цезарь.
Се перве діло.
Помпеї.

Нам треба бенкетом ушанувати
Один одного на прощаннє. Книльмо
Лиш жереб, хто розпочати мусить.

Антоній.

Я розпічну, Помпею.

Помпеї.

Ні, Антоне!

Метнімо жереб. Первий, чи останній, —
Твое єгипетське куховарство
Здобуде слави. Чув я, що і Цезарь
Наш Юлій там поспішав од бенкетів.

Антоній.

Багацько ти чував

Помпеї.
Нема в тім злого,

Добродію.

Антоній.
Нема й в моєму слові.
Помпеї.

Ну, так я чув про се, та ще і надто,
Як до його Аполльодор приносив — ⁶⁴)

Енобарб.

Та годі! Він приносив...
Помпеї.
Що приносив?
Енобарб.
Одну царицю на перинах.
Помпеї.
Тільки
Тепер пізнав тебе я, Енобарбе.
Як поживаєш, воїне?
Енобарб.
Не згірше.
Ще й лучче поживаю. Бо, як я бачу,
Три бенкети ідуть на зустріч.
Помпеї.
Руку!
Ніколи я тебе не ненавидів,
І з завистю дивився, як ти бешся.
Енобарб.
Добродію, ніколи не любив я
Тебе аж надто, а хвалив що-разу,
Як ти заслужував хвали моєї,
У десятеро більш, ніж я промовив.
Помпеї.
Втішайся, я цілостю свою: личить
Вона тобі незгірш. То запрашаю
Всіх вас, панове, на мою галеру.
Чи зволите, панове?
Цезарь, Антоній, Лепід.
Покажи нам,
Добродію, дорогу.
Помпеї.
Так ходімо-ж!
(Виходять Помпеї, Антоній, Цезарь, Лепід, воїни і прибічники).
Менас (сам собі). Отець твій, Помпею,
ніколи-б не зробив такої згоди. — Ми з тобою
знайомі, добродію.
Енобарб. На морі, здаєть ся.
Менас. Знайомі, добродію.
Енобарб. Ти боров ся добре на морі.
Менас. А ти на сусі.
Енобарб. Я готов хвалити кожного, хто мене хвалить, хоть і не можна сказати, щоб я не вдіяв нічого на сусі.
Менас. Ні, щоб я не вдіяв нічого на морі.
Енобарб. Так, тільки де-чого можна тобі й відчурасть, ради твоєї власної безпеки: був єси велиkim хижаком на морі.
Менас. А ти на сусі.
Енобарб. То я цураюсь моєї сухопутної служби. Та давайте руку, Менасе. Коли-б у наших очей була влась, вони-б тут піймали двох хижаків, що цілуються.
Менас. У всіх людей лиця щирі, хоч і які-б були в них руки.
Енобарб. Та ні одна вродлива женьщина не має широго лиця.
Менас. Нічого тут лукавити: вони крадуть серця.
Енобарб. Ми йшли сюди битись із вами.
Менас. Що до мене, то мені досадно, що воно обернулося на випивку. Помпей сьогодні просміяв свою фортуну.
Енобарб. Коли так, то вже не выплачати її назад.
Менас. Рік єси, добродію. Не сподівав лись ми сюди Марка Антонія. Скажи будьласко, чи він одружився із Клеопатрою?
Енобарб. Цезареву сестру звуть Октавія.
Менас. Так, добродію. Вона була за Кассием Марцеллом 65).
Енобарб. А тепер за Марком Антонієм.
Менас. Ну бо, добродію!
Енобарб. Ґраду кажу.
Менас. То Цезарь поєднався із ним на віки?
Енобарб. Коли-б я мусів віщувати про се поєднаннє, я-б не пророкував так.
Менас. Я думаю, політика зробила більш у сьому шлюбі, ніж прихильність партій.
Енобарб. Я й сам так думаю. Та побачиш, що союз, котрий, здаєть ся, зв'язує їх дружбу, сам же її й задавить. Октавія побожна, лагідна, тиха людина.
Менас. Хто-ж не сходити би собі такої жінки?
Енобарб. Не той, хто сам не такий, не Марк Антоній. Вернеть ся він до своєї єгипетської страви. Тоді зітхання Октавіі роздму-хають огонь у Цезарі і, як я сказав уже, те що дружбу їх покріпчать, зробить ся знарядом до її розриву. Антонієва любов буде там, де вона єсть; тут він одружився тілько з корістю назгодою.
Менас. Може й справді так буде. Ну, добродію, хочеш на поклад? У мене є віват про тебе.
Енобарб. Я прийму його, добродію. Ми призиваїли наші пельки в Єгипті.
Менас. То ходімо-ж. (Виходять).

Сцена сема.

На покладі Помпейвої галерії, коло Мізенума.
Музика. Два чи три слуги готовлять бенкет.
Первий слуга. Зараз будуть, товариш. В нього бадилле вже розхиталось у корінні. Найменший вітерець повалить їх.
Другий. Лепід розчервонівся.
Перви́й. Вони примушували його випивать й мілостянне пиття.
Другий. Скоро котрий тюркнети ся до болючого місця другому, він зараз вигукує: „Годи“! Лагодить їх благанням, а себе пиття.
Перви́й. Та ще більшу підійма війну між собою і своїм розумом.
Другий. Що то значить: здобути ім'я в товаристві великих людей! На одно-б мені вийшло мати в руках тростину, яка не може помогти мені, як і бердяча, яким не можу рубати.
Перви́й. Велика сфера, в котрій вертіш ся так, що на тебе ніхто не вважає, се все одно, що порожні ямки, де-б треба бути очам. Вони тілько поганять вид.
Ясна ясно. Входять Цезарь, Антоній, Помпей, Лепід, Оріппа, Меценат, Енобарб, Менас із іншими отаманным.
Антоній (до Цезаря).
Так вже у них, добродію, ведеть ся, Що по своїм знакам на піраміді
Вважають, чи велика повінь Ніла.
По повені вже знають: буде голод,
Чи урожай. Що виспа повінь буде,
То більше і надії. Як просякне,
Ратай зерно розсіє по глеюці,
І незабаром поспіває живво.
Лепід. Чудні в вас там гадюки.
Антоній. Еге, Лепіде.
Лепід. То се ваші єгипетські гадюки виводяться ся з глею за підмогою сонця? Так і ваші крокодили?
Антоній. Се правда.
Помпей. Сідаймо. — Кубок Лепідови!
Лепід. Я не так здужаю, як ба мені годилось, та ніколи не від того.
Е н о б а р б. Аж вони заснеш. Бояться тільки, щоб не було перш поки, ніж доти.

Л е п і д. Так, так, чув я, Птоломеєві піраміди — гарна річ. Що й казати? чував я се.

М е н а с (стиха).

Помпею, на словечко.

П о м п е й (стиха).

Ну, на вухо...

Що там?

М е н а с (стиха).

Покинь свое, благаю, місце,

Отамане, та вислухай словечко.

П о м п е й.

Ось зараз. Се Лепідови подайте!

Л е п і д. Що-ж вове таке, ваш крокодил?

А н т о н ій. Він, добродію, такий, як він сам, і завширшки широкий з себе самого, і заввишки як есть, і двигається своїми членами. Живе там, що його насичує, а як його елементи розпадуться, то переселять ся в інші тварі.

Л е п і д. А кольору якого?

А н т о н ій. І кольору свого-ж таки.

Л е п і д. Чудна гадюка.

Ц е з а рь. Чи вдовольнить його се описання?

А н т о н ій. Ще-б ци! за новим кубком Помпеевим. А то він буде справдешній Епікур.

П о м п е й (стиха Менасові).

Іди, добродію, завісься ся лучше!

I що там говорити? Геть від мене!

Роби як сказано. А де мій кубок?

М е н а с.

В ім'я моїх заслуг, коли ти хочеш Мене послухати, здіймись із місця.
Помпей (стиха).
Здаєть ся, ти із глухду зсунувся. Що там?
(Іде на бік).
Мenas.
Усе я шапкував твою Фортуну.
Помпей.
Служив мені ти вірно. Ну, що дальше? —
Панове, веселітесь.
Антона.
Бережи ся,
Лепіде, пісків сих живих: бо втонеш.
Мenas.
Чи хочеш над всім сьвітом панувати?
Помпей.
Що се ти кажеш?
Мenas.
Чи хочеш над всім сьвітом панувати?
Ще раз кажу.
Помпей.
Як же-б воно так сталося?
Мenas.
Згоди ся тілько, і, хоч я здаюсь убогим,
А дам тобі усьо вселенню 66).
Помпей.
Добре вива ся?
Мenas.
Ні, я, Помпею, вдержувався від кубка.
Зосьміль ся, і земним Зевесом будеш,
Що обіймає океан і небо.
Усе твое, аби схотів.
Помпей.
Та як же?
Мenas.
Сї сьвітовладці три, сї тріумвіри
На кораблі у тебе. Переріжмо
Канати, і як на безкраїм будем,
Тоді до горла — і твоя вселенна.
Помпею.
Ах! се тобі зробити б мовчки треба.
У мене се була-б гидота, в тебе —
Хороша служба. Ти повинен знати,
Що не користь моєю честю править,
А честь користю. Кай ся, що язик твій
Так зрадив діло. Колиб потай мене
Зробив єси, я потім похвалив би;
Тепер же мушу ганити. Покинь і пастьвуї!
Менас (сам до себе).
Коли такої,
То я за блідоцвім твоїм щастям
Не буду більш тягатись. Хто шукає
Та й не бері його, коли йде в руки,
То вже й не знайде.
Помпею.
Се Лепіду кубок.
Антоній.
Несіть його на беріг. Я, Помпею,
За нього впию.
Енобарб.
До тебе, Менасе!
Менас.
Здоров будь, Енобарбе!
Помпею.
Лий до краю.
Енобарб
(показуючи на прибічника що виносять Лепіда).
От здоровяк, Менасе!
Менас.
Як?
Енобарб.
Третину
Вселенної несе. Хиба не бачиш?
Менас.
То ся третина п'яна. Я хотів би, щоб сьвіт увесь од пьянства закрутит ся.
Енобарб.
То пиймо, щоб він аж скрутит ся.
Менас.
Ну пиймо!
Помпей.
Се все ще не Александрийський бенкет.
Антоній.
Близький до нього. Задзвонїмо в кубки!
За Цезаря!
Цезарь.
Я-б рад уже й не пити.
Страшена праця — мізок полоскати,
А він все гишмає.
Антоній.
Ти мусиш бути
Двіною своєго часу.
Цезарь.
Випивай же,
А я одвічу! та я радше-б постив
Чотири дня, ніж в одному стілько пити.
Енобарб (до Антонія).
А що, мій імператоро коханй?
Ось нумо вакханали танцювати,
На честь пиття сього, як у Єгипті!
Помпей.
Давай, мій любй воїне!
Антоній.
А нумо!
Берімо ся усї за руки, докіль
Вино побідоносне наші змисли
Не пхнуло в тиху і солодку Лету.
Енобарб.
Усї за руки! А гримайте гучно
Музикою у наші вуха! Дайте
Розставлю вас. Нехай сей хлопець буде
Березою, а кожен з нас підхопить,
На скільки в тельбухах снаги гукали 67).
(Музика грає. Енобарб розміщує всіх рука в руку).

Пісня.
Бахусе, наш любий царю
Товстопузий, шуроокий!
Ми в твоїх барилах наші
Клопоти й турботи топим.
Бенкетом тебе витаєм,
Чоло іроніями вінчаєм.
Наливай, докіль іскрить ся,
Поки сьвіт не завертить ся 68)!

Цезарь.
Чого вам більш? Помійте, на добранич!
Ходімо, добрый брате. Важні справи
На нашу легкість позирають скрива.
Панове любі, розійдімось різно.
Ви бачите, в нас розгорілися щоки.
Потужний Енобарб від чарки слабший.
Заскакує язик і в мене в мові,
А всі ми з хмелю наче подурніли.
Шкода й казати більше. На добранич!
Антоніє коханий, руку!

Помпея.
А ми поборемось іще й на сусі.

Антоній.
Поборемось, добродію. Дай руку.

Помпея.
Антоніє, отецький дім мій в тебе.
Та що про се? Ми дружимо з тобою.
Спустимось в човен.

Енобарб.
Не впадіте в воду,

Антоній і Клеопатра.
Гледіть!
(Виходять Помпей, Цезарь, Антоній і прибічники).
Я не пійду, Менасе, з ними.
М е н а с.
Ні, ти в мою каюту. Гей ви, труби!
І що там ще? Суремки, тулумбаси!
Нехай Нептун почує, як великих
Ми провожаємо людей. Гримайте,
Щоб вас завішено! Гудіть, гримайте!
(Труби і бубни).
Е н о б а р б.
Гурра! шапки у гору!
М е н а с.
Бравий воїн!
(Виходять).
АКТ ТРЕТИЙ.

Сцена перва.

Долина в Сирії.

Входять Вентідий як би в тріумфі, з Сілієм і з іншими Римлянами, отаманнем і воїнами. Перед ними несуть мерце тіло Пакорове.

Вентідий.

Тепер лежиш ти, стрілометна Парфо. Мені дала Фортуна відомити За Марка Красса смерть 69). Несіте Царського сина тіло перед військом. Так твій Пакор, Ороде, поплатився За Красса 70).

Сілій.

Ну, Вентіде благородний,
Поки твій меч іще димує кровю Парфян, гони утікачів що сили,
Гони по Медах і Месопотамах,
По всяких сховищах, куди втікають.
Тоді Антоній, твій гетьман великий,
На тріумфальний віз тебе посадить
І голову вінками уквітчає.
В ен т і д и й.
О С іл'їй, С іл'їй! я зробив доволі.
Уваж се добре, що отаман низший
Не мусить надто боєм прославлятись.
Знай С іл'їй, що не доробити діла
Бував лучче, ніж високо знятися
За небуття того, кому ми служим.
І Цезарь і Антоній отаманнем
Більш прославлялись, ніж самі собою;
І Соцій, що у Сиркі гетьманів
Передо мною, втратив панську ласку
За скоре слави-чести здобування.
Хто робить на війні більш од гетьмана,
Той робить ся гетьмановим гетьманом.
Амбіція-ж, воїнська добродутель,
Готова скорше понести утрату,
Ніж виграти те, що затемнить самую.
Зробив би для Антонія я й більше,
Та се його зобидить, і погине
В його досаді вся моя заслуга 71).

С іл'їй.
Ти маеш у собі таке, Вентіде,
Без чого воїн те-ж саме, що й зброя.
Чи ти напишеш до його?

В ен т і д и й.
Смиренно
Скажу, що ми ім'ям його вчинили,
Сим чародійським словом войовничим;
Як ми його стягами і полками
Комінника Пареянського погнали,
Того, що з роду не бував побитим.

С іл'їй.

Де він тепер?

В ен т і д и й.
Плисти в Атени хоче.
Сцена друга.

Рим. Приходить в Цезаревім домі.

Входить Агріппа; назустріч Енобарб.

Агріппа.

Ну, що? брати вже попрощались?

Енобарб.

З Помпеєм закінчили: вже поїхав;
А трое ще печатають умови.
Октавія все плаке, що із Риму
Лепід же, як Менас говорити, послі
Помпеєвого пиру недугує
Блідачкою.

Агріппа.

Отце душа правдива!

Енобарб.

Предобра; і як Цезаря він любить!

Агріппа.

А як Антонія він обожає!

Енобарб.

О, Цезарь! ге, се між людьми Юпітер.

Агріппа.

Ну, а Антоній хто? Се бог Зевесів?

Енобарб.

Се ти про Цезаря? Ні, він без рівнї.

Агріппа.

Антоніє — о, ти Фенікс Арабський!
Енобарб.
Як хвалиш Цезаря, скажи: "Се Цезарь",
І більш нічого.
Аґріппа.
Він обох їх хвалить.
Прегарно, далебі.
Енобарб.
Та більше любить
Він Цезаря; й Антонія він любить.
Ні серце, ні язик, ні цифра й буква,
Ні барди, ні поети не зуміють
Подумати, сказати, змалювати,
Ні вислівати, ні порахувати,
Як любить він Антонія. Та Цезарь —
На вколішки, на вколішки й дивуйтеся!
Аґріппа.
Обох їх любить.
Енобарб.
Бо се його крила,
А він їх жук... Та, се на коней трублять! (Труби).
Прощай, прощай Аґріппо благородний!
Входить Цезарь, Антоній, Лепід і Октавія.
Антоній.
Не дальше, ні, добродує, не дальше!
Цезарь.
Береш від мене більш мене самого:
Бувай же добрій в ній до мене. Сестро,
Бувай такою жінкою, як мисли
Мої тебе створили, щоб за тебе
Я міг ручатись. Ти-ж, преблагородний
Антоній, гледи, щоб із сієї
Моделі добродітелі, котру ми
Цементом дружби нашої зробили,
Ти не втворив знаряддя до руїни
Сієї дружби. Краще нам в тім разі
Дружить без неї, як не будем шанувати її з обох сторін.

Антоній.
О, ні! не вкривджуй
Мене сим недовірем.

Цезарь.
Я сказав.

Антоній.

Шукай як хоч, за мною ти не знайдеш
Причини до того, чого боїшся.
Нехай тебе хранять боги, і душі
Римлян у всіх до тебе нахиляють!
Тут розрощаймось!

Цезарь.
Прощай, моя кохана, люба сестро!
Хай горнуть ся до тебе елементи
І радощами дух твій наповняють!
Прощай, прощай!

Октавія.
Мій благородний брате!

Антоній.

Березіль ув очах твоїх, весняна
Пора любви, і дощ її віщує.
Бувай весела!

Октавія.
Пане мій, доглянь же
Господи мого чоловіка і... і...

Цезарь.

Що ще, Октавіє?

Октавія.
Скажу на вухо.

Антоній.

Язык її не підлагає серцю,
А серце языку сказать не вміє.
Се лебединий пух спустився на бистрень,
 Та й ні на той бік, ні на сей не никне.
Енобарб (стихи до Агріппи).
Невже заплаче Цезарь?
Агріппа.
Він захмарився.
Енобарб.
Коли-б він був конем, то-б хмарна пляма
Пошкодила й коню, а чоловіку-ж?
Агріппа.
Ну, Енобарбе, та-ж Антоній
Над мертвим Юлієм заплакав рівно,
Та й при Філіпах плакав знов над Брутом.
Енобарб.
Торік він справді нежиту здобув ся:
Що руйнував, і те мочив слезами.
Не довіряй, поки й я не заплачу.
Цезарь.
Ні, дорога Октавіє, я буду
До тебе вісті слати. Памятання
Про тебе час у мене не відніме.
Антоній.
Добродію, я поборюсь з тобою
Прихильністю моєю. Обіймаю
Тебе і оддаю богам.
Цезарь.
Прощайте!
Щасті вам доля!
Лепід.
І нехай всі зорі
Освічують вам любу дорогу!
Цезарь.
Прощайте вже, прощайте! (Цілувє Октавію).
Антоній.
Ну, прощайте!
(Труби. Виходять).
Сцена третя.

Александрия. Світлиця в палатах.

Входять Клеопатра, Харміяна, Іра і Алексас.

Клеопатра.

Де-ж той козак?

Алексас.

Боїться ся приступити.

Клеопатра.

Нехай, нехай. Іди сюди, козаче.

Входить посланець.

Алексас.

Царице милостива! сам Жидівський Ірод
Не сьмітиме на тебе позирнути,
Як ти смутна.

Клеопатра.

Хотіла б я одтяти

Сю Іродову голову, та що вже!
Нема Антонія: се він зробив би. —

Ну, приступи.

Посланець.

Царице наша милостива...

Клеопатра.

Октавію ти бачив?

Посланець.

Так, царице.

Клеопатра.

Де?

Посланець.

В Римі. Бачив у саме обличчю:
Ішла проміж Антонієм і братом 73).

Клеопатра.

Чи ростом буде з мене?

Посланець.

Ні, царице.
Клeopатра.
Чув, як говорити? Чи пишть, чи низько?
Пoсланець.
Чув, чув, царице: низько, товстувато.
Клeopатра.
Се не гаразд. Любитьме не довго.
Хaрміяна.
її любити? О Ізидо! Нї, нї!
Клeopатра.
Я й думала так, Харміяно. Мова
Низька, сама — шерена. — А величня?
Згадай її ходу.
Пoсланець.
Не ходить, лазить.
Стоїть, чи швендяє, — одна постава.
Вона живе більш тілом, віж душою.
Статуя, не людина.
Клeopатра.
Чи се-ж правда?
Пoсланець.
Або нема очей у мене зовсім.
Хaрміяна.
В Єгипті трьох таких, як він, не знайдеш.
Клeopатра.
Я бачу, він аж геть возумний хлопець.
Нема нічого в нїй... Козак не дурень.
Хaрміяна.
Та ще й який!
Клeopатра.
Ну, а якого віку?
Пoсланець.
Царице, вже вона була вдовою.
Клeopатра.
Вдовою? Слухай, Харміяно.
Посланець. Мабуть

Під трицять має.
Клеопатра.
Ну, а на обличчє?
Чи довговида, чи кругленька?
Посланець.

Кругла,

Аж надто кругла.
Клеопатра.
Із таким обличчям
Найбільш бувають люди безголові. — Яке волосся цьвітом?
Посланець.
Так, брунатне.
А лоб низвесенький, їй до вподоби.
Клеопатра.

Ось золото тобі, та не гніві ся,
Що так з тобою обійшлась я гостро.
Я знов тебе пошлю: бо помічаю,
Що ти до діїла здатен. Приготов ся.
Листи готові вже. (Виходить посланець).

Харміяна.
Хороший хлопець.
Клеопатра.

Се правда. Що так стрепенула.
А справді, як він каже, ся тварюка
Не стоїть дорого.

Харміяна.
Таки й нічого.
Клеопатра.

Величне бачив він, то й мусить знати.
Харміяна.

Ще-б ні, Іздо! при тобі служить.
Клеопатра.

Ще про одно-б спитати, Харміяно...
Ну, та навпослі. Приведеш до мене, Як попишу листи. Ще все нададжу. Ха́рмія́на.
Я в тім порукою тобі, царинце. (Виходять).

Сцена четверта.

Атени. Сьвітилиця в Антоніївім домі.

Входять Антоній та Октавія.

Анто́ній.

Ну, ну, Октавіє, ще тут не вся річ.
І тисяча-б таких річей байдуже,
А он, він знов став бити на Помпея,
Зробив духовну й прочитав народу.
Про мене скупо в ній; коли-ж не можна
Було чого промовчати для чести,
То холодно писав і неохотно,
А де найлуччий був случай хвалити,
Він проціджив крізь зуби 74).

Окта́вія.

Любий пане!
Не йми всьому ти віри; коли-ж мусиш,
То не приймай взього до серця близько.
Як ви посердтесь, то її не бувало
Нешасної такої, що стояла б
Між обома і за обох молилася.
Благі боги сьміятимуться вія з мене,
Як я молитимусь: „Благословіте
Мого супруга й пана“, та й загладжу
Молитву сю: „Благословіте брата!“
Боротиме одна молитва другу;
Середини нема міждо краями 75).
А н т о н і й.
Октавіє кохана! ти на того
Направ любов, хто більш її шанує.
Втерю честь, втерю і самого
Себе. Не будь твоїм про мене лучче,
Ніж будь твоїм, та вже без верховіття.
Ну, та нехай так буде, як ти хочеш.
Стань серед нас, а я тим часом
Готовитимусь все таки до бою.
Нехай твоє він осоромить брата.
Хапайся як мога. По твоєму сталося 76).

О к т а в і я.
Спасибі, пале мій. Зевс всесилий
Мене слабу примирям вашим зробить.
Війна між вами, се — колиб вселена
Розсілась на двоє, і мертвим трупом
Закидати розсілину прийшло ся.
А н т о н і й.
Як знатимеш, від кого почало ся.
Туди й направ свої докори. Наши
Провини так однакі бути не можуть,
Щоб одинаково обох любити.
Готуй ся в путь, і вибірай як знаєш
Сопутників; про втрату не турбуй ся. (Виходять).

Сцена пята.
Тамже. Друга сьвітлиця в палатах.
Входить Енобарб, назустріч Ерос 77).

Е н о б а р б. Ну, що, друже Еросе?
Е р о с. Та пречудні вісті, добродію.
Е н о б а р б. Які-ж, козаче?
Е р о с. Цезарь та Лепід воювали Помпея.
Е н о б а р б. Се вже старе. Чого ж до-
bились?
Ерос. Цезарь, скористувавшись ним у війні проти Помпея, тепер знехтував його побратимство, не хоче ділитись із ним славою походу; ще й надто: винуватить його за листви, що він писав перш до Помпея, і входив його по своєму власному винуваченню. Тепер бідного третього запроторено, поки смерть випустить на волю 78).

Енобарб.
Ти, сьвіте, маеш тільки вже дві пельки; Та кинь між них усю свою поживу, — Вони знов погризуться. Де-ж Антоній?

Ерос.
Блукає по саду — оттак штовхває Ногою суччя з перед себе і гукає: „Дурний Лепід“, і грозить смертю Тому із слуг своїх, хто вбив Помпея 79).

Енобарб.
Наш флот великий вже рушає.

Ерос.
Знаю,

В Італію, на Цезаря. А я й забувся, Доміція! Іди до пана зараз.

Енобарб.

Не буде з сього... Ну, та якось буде Воно. Веди вже до Антонія...

Ерос.
Сюди, добродяю. (Виходять).

Сцена шеста.

Рим. Світлиця в Цезареві домі.

Входять Цезарь, Аґріппа і Меценат.

Цезарь.
Се він, ще й більш, зробив на сором Риму!
В Александрії (тут мені се пишуть)
На золотих стільцях на серед ринку
На срібному помості привселюдно
Вони вдвох тронували. При ногах їх
Сидів Цезаріон, що величають
Отця мого дитям, і незаконна
Дітвора їх, що ласо наплодили.
Оддав він їй єгипетську державу
І полуденну Сирію і Кіпр
І Лідію80).

Меценат.
Се все зробив прилюдно?
Цезарь.

На виставно-народньому майдані,
Де в них бувають грища. Він поставив
Своїх синів царями над царями.
Дав Олександру Медію Велику,
Вірмен і Парфію, а Птоломею
Кілікію, Фенікію і Сирію.
Вона в той день явилась у наряді
Ізиді: бо не раз давала й перше
Царські послухання в такій одежі31).
Меценат.
Про се нам треба з’ясувати Риму.
Агриппа.
Вже й так він на його безладство
Досадує і знати його не хоче.
Цезарь.

Народ се знає, та прийшла й від него
Завина в Рим.

Агриппа.
Кого ж він винуватить?
Цезарь.

Мене найперш за те, що ми однавши
Сицилію у Сектуса Помпея,
Не оддали йому його частини;
А потім каже, що менѣ позичив
Тай не одержав із позики кораблів;
І, наконець, що ми з тріумвірата
Лепіда викинули, а доходи
Усі його на себе обернули.
А гріппа.
Добродію, нам треба відповісти.
Цезарь.
Вже зроблено, і вістовіць одправлен.
Я написав: Лепід зробився жорстоким,
Високу власт виправровув на шкоду
І заслужив своєї переміни.
А я з Антонієм готов дійтись,
Аби він поділився із мною
Вірменями і ниншими царствами,
Котрі позавойовував.
Меценат.
Ніколи
Не згодить ся на се він.
Цезарь.
То й від мене
Нехай не допевнятьє ся нічого 82).
Входить Октавія.
Октавія.
Витаю Цезаря, моюего пана,
Витаю Цезаря предорогого!
Цезарь.
І я тебе чужою мусів звати!
Октавія.
Ну, ти не звав: бо не було причини.
Цезарь.
Чого се ти до нас так підкрадалась? 83)
Не так як Цезаря сестра. Супруга
Антонія ввійти повинна з військом.
Повинні-б кої ржати перед нею,
Перш ніж з'явилась-би, а по дорогі.
Народівся дерево, жадібний
її побачити, а порохи під небо
Курити од потуг твоїх великих.
Ні, ти вийшла у Рим, як та селячка
На торг, попередивши виявлення
Любови нашої, котра без того
Буває й недозвана. Ми-б стрічали
Тебе на морі і на сусі; ми-б витали
Все більш честями.

**Октавія.**
Любий пане!

Не з мусу я вийшла так, а з охоти.
Супруг мій, Марк Антоній, перечувши,
Що ти готовимся йти на нього,
Вразив мій слух гіркою новиною,
І я просила дозволу вернутися.

**Цезарь.**

А він дозволив зараз: бо стояла
До ласування ти йому на стежці.

**Октавія.**

Ні, не кажи сього, мій любий пане.

**Цезарь.**

Я з нього не спускаю ока, сестро.
Мені про нього вітер переносить

Де він тепер?

**Октавія.**

В Афінах.

**Цезарь.**

Ні, жорстоко

Ізраджена ним сестро! Клеопатра
Переманнила вже його до себе.
Оддав своє він шлюсі царювання,
А та звиває всіх царів на мене.
Вже Бокк Лібійський, вже Кападокійський
Цар Архелай, Філадельф Пафлідонський,
І Малх Арабський царь і царь Центрійський,

Антоній і Клеопатра.
Ірод Жидівський, Мітрідат Вірменський, 
Амінт і Полемон, цар Медійський 
Та Лікаонський і богато інших 
На нас зібрались ⁸⁶).

Октавія.

О бідна-ж я, що розділила серце 
Між двоїми друзьями-ворогами!

Цезарь.

Витаю, сестро! Тілько ти листами 
Задержувала наш розрив і доси, 
Аж ми довідалися про нагру 
Твою й про власну нашу небезпекність.

Спокій ся серцем. Не турбуй ся надто 
Сам врятуй мене, що тебе так тяжко кращий ⁸⁷).

Нехай судьба без сліз що хоче чинить. 
Витаю, найдорожча в цулім світі!

Згордженою тобою невимовно, 
І небеса високі нас обрадли 
І всіх прихильних до тебе на помсту. 
Розвеселися, нам дорога до віку.

Агіппа.

Витаю й я!

Меценат.

Витаю, люба пані!

У Римі всі серця тебе кохані 
І спочувають. Тілько перелюбник 
Антоній, без ваги в своїй розпусті,

Тебе цураєть ся і всю потугу 
Оддав блудниці, що на нас воє.

Октавія.

Чи так же бо воно, мій любий пане?

Цезарь.

Се певне, люба сестро. Не турбуй ся 
І покажи, що ти терпіти вмієш. (Виходить).
Сцена сема.

Антоніїв табір коло мису Акциком.

Входять Клеопатра і Енobarб.

Клеопатра.

Подякую тобі за се, будь певен.

Енobarб.

За що-ж, за що, за що се?

Клеопатра.

Розраював єси мені похід сей.

Мовляв: не личить.

Енobarб.

А хиба не правда?

Клеопатра.

Коли нема тут против нас нічого,

Чом нам не бути персоною своєю?

Енobarб (сам до себе).

Ну, тут мені-б годилось відказати:
Як запрягти кобили з жеребцями,
Пропали-б жеребці: бо кобилицця
Замчали-б воїна з конем у гуші.

Клеопатра.

Що ти там мимриш?

Енobarб.

Тут бувши, ти Антонія туманиш,

Береш від нього серце з головою

I час і все, що мусіла б щалити.

Його вже й так за легкість винуватять,

I в Римі кажуть, що тут гетьманує

Фотян евнух з дівчатами твоїми.

Клеопатра.

Щоб він запався, той Рим! щоб черві ззіли

Ті явища, що проти нас говорять!

Mi мусимо нести тягарь військовий;

На те я й голова в моєму царстві,
Щоб тут мені явитись за мужчину.
Мовчи. Позаду в вас я не зістанусь.
Е н о б а р б.
Мовчатиму, та ось сам імператор.
   Входять Антоній і Канідий.
   А н т о н і й.
Се дивна річ, Канідий, що так хутко
Приплив він із Тарента і Брундузі,
Через Іонське море, і зайняв Торину. —
Ти чула се, моє кохання?
   К л е о п а т р а.
   Тілько
Невдалого дивує вельми скорість\(^1\).
   А н т о н і й.
Карлючка добра, і найлучший воїн
Не докорив би так нам за недбалство.
Канідий, ми з ним побімося на морі.
   К л е о п а т р а.
На морі: а то як же?
   К а н і д і й.
   Для чого-ж се,
Мій пане, хочеш з ним так воювати?
   А н т о н і й.
Бо він зосміливив нас на море вивати.
   Е н о б а р б.
То й ти-ж його на одноборство кликає,
Мій пане.
   К а н і д і й.
   І на бій коло Фарсали,
Де бився Цезарь із Помпеєм\(^2\).
   Тілько-ж
Він ухилився від сього викликання:
Не вигодно. І ти зроби так само.
   Е н о б а р б.
У тебе фліот не так то уворужен.
Твої матроси муляки, женці і всяка
Примусом набербованая челядь.
А в Цезаря той флейт, що бив Помпея.
Легкії кораблі, твої-ж важенні.
Нема безчестя на морі не битись,
Коли ти наготовився на сусі.

Антоній.

На морі, ні, на морі!

Енобарб.

Ти зрешчешся,
Достойний пане, боювий слави,
Що на землі здобув, розстроїш військо,
Що звикло добре воювати пішки.
Ти звернеш з найпевнішої дороги
І віддаси невірному случаю.

Антоній.

Ні, бюсь на морі.

Клеопатра.

В мене шість десятків
Парусників. Не має Цезарь лучних ⁹³).

Антоній.

Ми зайві спалимо і, покріпівши
Себе запасом, рушимо на Акцій
Назустріч Цезарю; коли-ж не сила,
То воюватимем на сусі.

Входить посланець.

Що там?

Посланець.

Новини вірні: Цезарь взяв Торіну.

Антоній.

Він сам там? Се річ неможлива.
І то вже дивно, що його там військо. —
Канідий, дев'ятах десіонів
Держатимеш на сусі під рукою,
Та ще дванацять тисяч коней маєш.
А ми на судна. — Ну, моя Тетідо! —

Входить воїн.

Достойний воїн, які новини?
Воїн.

О благородний імператорі мій!
Не бийся на морі; ві, не завіряйсяя
Дошкам трухлявим! Як мечу не вірш
І ранам сям, то хай там Єгиптяне
І Фенікійці моя качки ниряють.
Ми звикли битись на твердому ґрунті,
Плече в плече ⁹⁴).

Антоній.

Ну, добре вже. Рушаймо!
(Виходять Антоній, Клеопатра і Енobarб).

Воїн.

Кляну ся Геркулесом, циру правду
Кажу.

Канідий.

Ти, воїне, говориш правду.
Та він не все так робить, як хотів би.
Гетьманом нашим гетьманує інший:
Ми слуги женщини.

Воїн.

В руках у тебе
Всі легіони й комінник. Се правда?

Канідий.

Октавій Марк, Юстей Марк, Публіколя
Та Целіюс повелівають морем,
А ми всією сущєю ⁹⁵). Ну, Цезарь
Швиденько діло робить, на прочудо!

Воїн.

Він був ще в Римі, а його потуги
Вже двигались такими батовами,
Що обманили послухів всіх наших.

Канідий.

А хто намісником у нього, чув ти?

Воїн.

Якийсь, кажуть, Тавр ⁹⁶).

⁹⁴) "Плече в плече" вперше вживано в 1-му столітті до н.е.
⁹⁵) "Всією сущєю" це відносяться до визначення, що цей вірш відображає поклик до всієї римської армії.
⁹⁶) "Тавр" може бути римським іменем, відомим з історії та міфології.
Канідий.
О, добре знаю!
Входить посланець.
Посланець.
Канідий, зве к собі імператор.
Канідий.
Час вагітний новинами й що хвиля
Новую родить. (Виходять).

Сцена осьма.

Долина близько Акциюма.
Входить Цезарь, Тавр, отаманне і прибічники.
Цезарь.
Мій Тавре!
Тавр.
Мій добродію!
Цезарь.
Не бий ся
На сусі, і держи все військо в купі.
Не зачіпай їх, поки ми все зробим
На морі. Не вхиляй ся від наказу,
Що тут я прописав. Фортуна наша
Лежить на цім великому моменті. (Виходять).
Входить Антоній з Елобарбом.
Антоній.
Комінника поставмо під узгірем,
Щоб бачити, як Цезарь буде битись.
Звідсиль лічитимемо кораблі всі
І знатимем, що нам чинити. (Виходять).
Входить Канідий ідучи з піхотою по однім боці сцени,
а Тавр, намістник Цезарів, по другим. Як вийдуть за сцену,
чуті галає морського бою.
Боєвий галас. Вертаеться ся Елобарб.
Елобарб.
Пропало, все пропало. Я не можу
Дивитись більш. Єгипетський отаман,
Антоніад вже демен завертне
Втікаючи з своїми кораблями
Шістьдесятма. Мені на се дивитись —
Одно, що стратить очі!

Входить Скар.

Скар.

О небесні

Боги й богині! о синоді вічних!

Е н о б а р б.

Чого ти? що там?

Скар.

Половина сьвіта

Погибла від безпутної темноти.
Прощували ми царства і землі.

Е н о б а р б.

Ну, як же біть ся?

Скар.

Ми, мов од зарази

Валяємось, мремо; а дика відьма
Єгипетська, — бодай її проказа звіла!
Як боротьба була мов ті близнята,
Що розпізнавати трудно, наші брали
Ще й гору — мов корова та від гедзя
У червці пружить паруси, втікає

Е н о б а р б.

Я бачив се, і в мене заболіло
В очах, не зміг я більш дивитись.

Скар.

Утікає,

Руїна-ж благородна чар жіночих,
Антоній, сам порозпускавши крила
Свого судна, мов селех той безумний
Летить за нею, занедбавши битву
В горячу пору. Я не бачив з роду
Стідовища такого. Ще ніколи
Так досвід, мужество і честь воїцька
Самі себе не побивали.

Енобарб.
Леле!

Входить Канідий.

Канідий.

Фортуна наша на морі здихає
І тоне жалісно. Коли-б гетьман наш
Був там, чим знав себе, усе гаразд би
Було. О, він нам показав, як бігти,
Постидно показав нам утікання!

Енобарб (на бік).

Еге, такої! Ну, то все скінчилося.

Канідий.

Втекли в Пельопонес вони обоє.

Скар.

Туди добраться легко. Підожду там,
Що дальше буде.

Канідий.
Я-ж всі леґіони

З комінником, все Цезареви здам я.
Вже шість царів нам показали здачу 98).

Енобарб.

А я таки ізнов поволочу ся
За раненою долею тімахи,
Хоть розум дме тепер назад від нього.
(Виходить).

Сцена девята.

Александрія. Світлиця в палатах.

Входить Антоній з прибічниками.

Антоній.

Ось слухайте! Земля не хоче більше
Мене носити на собі. О друзі! 99)
Ходіть сюди! Я так уже спізнився
На сьвіт, що згубив трону на вікні.
Є в мене карабель із щирим злотом...
Візьміть його собі та поділітеся,
Втікайте геть, із Цезарем мирітесь.

Прибічники.

Втікати? ні, не ми.

Антоній.

Я втік утеком,
Побіг і легкодушних вивчив,
Як утікати, показувати плечі.
Ідіте, друзі, геть! Я вибрав стежку
Таку, де вас не треба: утікайте.
Мій скарб у пристані собі візьміте.
О! я погнався за тим, чого соромлюсь.
Саме волосся в мене збунтувалось:
Бо сивий волос чорного картав
За необачність, чорний докоряє
Сідого за бездумне страхопудство.
Ідіте, друзі: матимете й листи
Від мене до приятелів: прочистять
Вони дорогу вам. Не нозирайте
Так сумно, і що вам воно противу,
Не відмовляйтесь, а вхопіте натяк,
Котрий моє одчаяннє вам робить:
Покиньте те, що вже й само згубилось.
До берега морського просто йдіте,
Оддам вам карабель той з цілим скарбом.
Лишіть мене, будьласка, на часину,
Благая вас. Во вже повелівати
Не можу, то й благаю... Зараз буду. (Сідає).

Вхідять Ерос і Клеопатра: їх ведуть під руки Харміяна
з Ірою.

Ерос.

Іди, утіш його, царице люба 100).
Іра.
Утіш його, предорога царице.
Харміяна.
Утіш... що більш робити?
Клеопатра.
О, дайте мені сісти!... О Юноно!
Антоній.
Ні, ні, ні, ні!
Ерос.
 Антоніє, чи ти се бачиш?
Антоній.
О фі, фі, фі!
Харміяна.
Царице...
Іра.
Царице, добра наша пані!
Ерос.
Ой пане, пане!
Антоній.
Так, пане, так було. Він при Філіппах
держав той меч, немов той танцюристаТ),
Тим часом як я Кассія худого,
ізморщеного бив; та я-ж і з Брутом
Безумним докінчав, а він справлявся
через намісників: бо сам не тягнув
Тяжких військових справ. Та годі.
Клеопатра.
Рятуйте, ах!
Ерос.
Цариця... о Антоніє! цариця...
Іра.
Да приступити, царице, говори з ним!
Від сорома він сам себе не тямить.
Клеопатра.
Ну, добре, то піддержуйте-ж мене... о!
Ерос.
Преблагородний пане, встань: бо ось цариця
Надходить і головоньку схилила.
Умре вона, як не оживиш словом.
Антоній.
Згубив я славу... се гидке втіканне.
Ерос.
Добродію, цариця...
Антоній.
До чого се
Мене ти довела, о Єгиптянко?
Глянь, як ховаю від тебе я сором!
Дивлюсь на те, що я позаду кинув,
Окрите соромом.
Клеопатра.
Мій любий пане!
Не гнівайся на мій парус полохливий:
Не сподівалась я, що й ти за мною
Полинеш...
Антоній.
Єгиптянко, надто добре
Ти знала, що Антонієве серце
До демена твого всіма шнурами
Привязане, що ти мене потягнеш
Слідом. Ти знала, що над моїм духом
Ти маєш волю й силу найповнішшу,
І що единим натяком здоліеш
Мене і у богів з під власти вирвать.
Клеопатра.
Прости, прости мене!
Антоній.
Тепер я мушу.
З благаннями до хлопця посилати,
Знижатись, лазити, хвостом вертіти,—
Я, що півсьвітом по вподобі правив,
Робив і руйнував людські фортуни.
Ти знала, як мене завоювала,
І що мій меч, через коханне млявий,
Його послухав би у всіх слухаях.

Клеопатра.

Прости, прости мене!

Антоній.

Ні, годі плакати.

Одна твоя слюза завжити більше
Всього, що мав я і того що втратив.
Дай поцілую, і про все байдуже.
Я нашого учителя одправив 102).
Ще не вернувся? Кохана, я важкий став,
Як олово. Вина суди та страви!
Я долею тоді найбільш гордую,
Як на собі її ударі чую. (Виходять).

Сцена десята.

Цезарів табір у Єгипті.

Входять Цезарь, Долябеля, Тирей і інші.

Цезарь.

Нехай посол Антоніїв увійде. —
Ви знаєте його?

Долябеля.

Се, Цезарю, учителю
Його дітей. Оскублен, видно, добре,
Що вже перо з крила він посилає.
А кілька місяців, було долого
У нього і царів на посилення.

Входить Евфроній.

Цезарь.

Чу, приступи і говори.
Ефроній.
Який не єсть я, я — посол Антонів.
Недавно ще я був такий маленький
До справ його, як та росина рання
На миртовім листку — до океана.
Цезарь.
Нехай і так. Ясуй своє посольство.
Ефроній.
Вітає він тебе фортуни паном
Своєї і благає жить в Єгипті.
Як не зволиш, ще меншого він просить:
Благає дихать між землею й небом,
В Атенах міщанином. Се від нього.
А Клеопатра признає величче
Твоє і корить ся твоїй всевладі,
А для наслідників своїх благає
Корони Птоломеїв, яко ласки.
Цезарь.
Немає вух у мене для прохання
Антонієвого. Що до царці,
Готов я слухати і вволити волю,
Аби прогнала із Єгипту друга
Огніженого, а не то — убила.
Як зробить се, не буде марна просьба.
Се їм обом 103).
Ефроній.
Щасті тобі Фортуна!
Цезарь.
Звелите провести його крізь табір.
(Виходить Евфроній).
Тепер ти покажи свою проречність (До Тырена)
Та вимани його у Клеопатри.
Все обіцяй, чого-б лиш попросила,
І навіть більше, що вже сам ізмислиш.
Жіноцтво не тверде і в луччій долі,
А нужда кусить і весталку чисту.
Попробуй хитрощинів твоїх, Тарею,  
I за труди свої сам нагороду  
Постанови собі, а ми законом  
Вважатимем її [104].

Тирей.  
Іду, мій пане.  
Цезарь.  
Уваж, як бич свій цереніс Антонії,  
Вивідуй з кожного його учинку,  
Яка ним думка носить.  
Тирей.  
Буду, буду. (Виходить).

Сцена одинадцята.

Александрия. Світлиця в палахах.  
Входить Клеопатра, Енобарб, Харміяна та Іра.  

Клеопатра.  
Що-ж нам робити, Енобарбе?  
Енобарб.  
— Що-ж: подумати  

Та й вмерти.  
Клеопатра.  
Чи ми тут провинили, чи Антоній?  
Енобарб.  
Антоній тільки: бо зробив він паном  
Свого розсудку волю. Ти побігла  
Від образу війни страшної, — що-ж тут?  
Ряди одні одних перелякали:  
Чого-ж Антонію було вганяти?  
Сверботі страсти тут не подобало  
Забаламутити його гетьманство,  
Як половина половину сьвіта
Борода і він сам рішав питання.
Се був не менший сором, як і втрата —
Побігти за твоїми парусами
Перед своїм закликім з диву флотом.
克莱опатра.

Мовчи, мовчи бо!
Входить Антоній з Евфронієм.
Антоній.
Се він так одвітив?
Евроній.

Так, пане мій.
Антоній.
Тоді цариця запобігне ласки,
Як нас оддасть йому?
Евроній.
Так він говорити.
Антоній.

Скажи їй се. Пошли сю сивовату
Главу до хлопця Цезаря, — царствами
Сповнить твої жадання він до краю.
Клеопатра.

Сю голову, мій пане?
Антоній.
Знов до нього!

Скажи йому, що рожі молодості
Красять його, то й світ жада від него
Чогось великого. Його всі скарби
І флоти й легіони міг би й дурень
Провадить; служи на хлопяче слово
Могли-б так само легко побіджати,
Як і під Цезарем. Тож визиваю
Його відкинути на бік весь зверхній
Бліск і зо мною згнобленим побитись
Мечем протів меча в єдинооборстві.
Ні, лучше напишу се 105). Йди за мною.
(Виходить Антоній з Евфронієм).
Енobarб.
Еге-ж, се певно, що преславний Цезарь
Зречеть ся щастя, і на героць вийде
Против рубаки. Бачу, що і розум
Людський, се тілько часточка фортуни;
І те що зверху, тягне на погибель
Всю суть в нутрі; одно як друге хорош.
— Ну, що за мрія, знавши всі ті справи,
Ждать Цезаря щасливого на героць!
Ти, Цезарю, побив його й розсудок.
Входити прибічник.
Прибічник.
Від Цезаря гонець!

Клеопатра.
Без церемонії?
Чи бачите, мої ви приятельки?
Привела рожа, — затикають носа
Ти, що на вколюках витали сьвіжу. —
Введи його, добродію.
Енobarb (сам до себе).
Правдивість
Моя ворогувати починає
Зо мною. Так, прихильність до дурного
І нашу щирість робить дурнотою.
Однак, хто до кінця по правді служить
В недолі панови, той візьме гору
Й над тими, хто подужав його пана.
Такий в історії здобуде місце.
Входить Тирей.
Клеопатра.
Ну, воля Цезаря?
Тирей.
Коли-б не сьвідки!\(^{106}\)
Клеопатра.
Се тілько друзі: говори безпечно.
Антоній і Клеопатра.
Ти ре й.
Се може і Антоніїві друзі?
Е н о б а р б.
Йому, добродію, їх стільки треба, 
Як Цезареви, а то й нас не треба.
Угодно Цезареви, — наш владика
Полине, щоб зробитись його другом.
А ми, ти знаєш, ми того, за кого
Антоній, то й за Цезаря самого.
Ти ре й.
Так от. О славная! Благав Цезарь
Не думать більш про власне становище,
Як і про те, що він єсть Цезарь.
К л е о п а т р а.

Далій!

Се царське слово.

Ти ре й.
Він се добре знає,
Що ти Антонія цілуєш-обіймаєш
Від страху тільки, а не з закохання.
К л е о п а т р а.
О!

Ти ре й.
Тим і рани чесноти твоєї
Його болять, як підневольні плями,
Не як заслужені.
К л е о п а т р а.
Він бог: все знає,
Як єсть. Не підала ся йому чесність
Моя, завоював її у мене.
Е н о б а р б (сам до себе).
Щоб знати правду, я про се спитаю
В Антонія. О пане, любий пане!
Ти так течеш, що й нам пора покинути
Тебе тонуть: бо й найдорожче
Твое тебе вже кидає. (Виходить).
Ти́ре́й.
Сказати Цезарен, чого хочеш
Від нього? Бо по части й сам він просить,
Щоб захотіла ти, щоб дав тобі він.
Йому се дуже буде любо, щоб ти
Зробила із його фортуни ліску
І сперла ся на неї. А ще й надто
Заграв би дух його, коли-б від мене
Почув, що ти покинула на вікні
Антонія, та й оддалась під захист
Владики сьвіта.

Клеопатра.
Як твоє імене?

Ти́ре́й.

Клеопатра.
Посланнику коханий!
Скажи великому цареви от що:
Що через тебе я ц'клую руку
Його побідоносну, і скажи, що
Готова положити мою корону
В ногах у нього, впавши на коліна;
Що від його всевладного дихання
Я вислухаю присуд над Єгиптом.

Ти́ре́й.
Се благороднійша тропа для тебе.
Як бореться із долею розсудок,
Нехай він важить ся на те, що зможе,
То не схитне його ніщо. Дозволь же
Чолом ударить до руки твоєї.

Клеопатра.
Отець твого владики дуже часто,
Обдумуючи, як царства підбити,
Прикладував уста свої до неї,
Хочь недостойної його цілунків.
Вертаеться Антоній з Енобарбом.
Антоній.
Клянуся громом Зевсовим, се ласка!
Хто ти, козаче?
Тирей.
Той, хто виповняє
Веління найпотужнішого мужа,
Достойнішого, щоб йому корилися.
Енобарб.
Ой будешь битий!
Антоній.
Приступи до мене
Ти, коршаку! О ви боги й чортаки!
Від мене тане влась; а ще недавно,
Як погукну бувало "гов"! мов хлопці
На іграшках, біжать царі до мене.
"Чого зволиш?" питають... Ви поглухи?
Ще я Антоній.

Входять прибічники.
А беріте в руки
Сього жака та дайте добру хлосту.
Енобарб.
Із левчуком гулятися безпечнішше,
Ніж з левом, що зостарівши вмирає.
Антоній.
О місяцю, о зорі! Хлосту, хлосту!
Коли-б се двадцять Цезаревичів старших
Трибутників було; і я побачив,
Що лижуть руки їй так гидко,
Тій, що колись ми звали Клеопатра...
Як на ім'я тепер вона?... О друзі! бийте,
Січить, поки він скривить ся, мов хлопець,
Та закричить: "Помилуйте!" Геть звідси!...
Тирей.

Антоніє...
Антоній.
Ведіть, і давши хлосту
Знов приведіть сюди. Він буде
Посол до Цезаря, сей жак, від мене. —
(Виходить прибічники з Тиресем).
Ти звяла, ще як я тебе не бачив...
Га! чи на те покинув я у Римі
Незмятим ложе, чи на те я зрік ся
Законного потомства й перла женцин,
Щоб дознавати зради від такої,
Що зиркає і на рабів?
Клеопатра.
Мій миляй!
Антоній.
Була еси ти нестаточна з давна,
Та ми, загрузнувши у своїх блудах
(О горе нам!) сліпуюмо, а мудрі
Боги у нашім власнім бруді розум
Наш топлять і велять нам обожати
Дурниці наші, і як ми руйнуєм
Себе, вони сьміються з нас.
Клеопатра.
Туди вже
Дійшло!
Антоній.
Знайшов тебе куском холодним
Я в Цезаревій мисці... Ні, була ти
Помпеевим об'їдком, опріч інших
Годин горячих, про які не каже
І поговір. Аджеж я добре знаю,
Що чистота — коли тобі хоч снілась,
А що вона таке, — не знала ти ніколи.
Клеопатра.
А се вже на що?
Антоній.
Попустить рабовин,
Шоб він, узявши нагороду, крикнув:
„Бог награди тебе!“ щоб він так грався
З подругою забав моїх, з рукою
Твоєю, із печатю царювання,
Порукою сердець високих! Чом я
Не на Васанських горах? Перервав би
Я все рогате стадо. Дике щось
У мене в серці. Промовляти чемно,
Се все одно, що дякувати кату
За те, що він тебе завісив хутко.

(Вертують ся прибічники з Тиреем).

Ну, висікли?

Один з прибічників.
Ще й як докладно, пане.

Антоній.

Кричав? прохав пощади?

Один з прибічників.

О, просив ся!

Антоній.

Коли твій батько жив, нехай жалкує,
Що не зробив тебе дочкою. Сам же
Жалкуй, що йшов за Цезаревим щастям,
За се бо й вибіто тебе. Од нині
Лякай ся білої руки й труси ся,
Як позирнеш на неї. Ну, вертай ся
До Цезаря, та розкажи, як добре
Тебе пошанували, та скажи ще,
Що він мене розсердив: бо здаєть ся
І гордим і бундючним, натякнувши
На те, що я тепер, і чим був перше.
Розсердив: бо йому тепер се легко,
Як добрі зорі, що мене водили,
Осьвічують пекельну бездню.
Як не вподобає моєї мови,
Скажи йому, що він Гіппарха має,
Мого відпущенця раба, то може
Його бить, мучить, вішати як схоче,
Щоб поквітати ся зо мною. Чуюш?
Геть із твоїми смугами! Геть звідси!
(Виходить Тирей).
Клеопатра.

Ну, вже скінчив?
Антоній.
О леле! затемнився
Земний мій місяць. Що-ж воно віщує?
Антонієву гибель.
Клеопатра.
Вижду вреж.
Антоній.

Лестивши Цезаря, ти рада очка
Робити і тому, хто поясину
Йому підтягую 108.
Клеопатра.
Ти ще мене не знаеш.
Антоній.

Така холодна серцем ти до мене!
Клеопатра.

Мій милий! О, коли се правда, щоб же
Холодне серце се синнуло грядом,
Щоб небо гряд в отруту обернуло,
І щоб грядина перва на сю шию
Упала і, узявші ся водою,
Мене згубила! Друга щоб згубила
Цезаріона 109, і щоб так вся память,
Котру моя утрюба породила,
У кущі з Єгиптянами моїми
Через сю грядову почезла бурю
І непогребена лежала, поки
Іх погребуть жеруші мухи Нільські!
Антоній.

Ну, буде-ж, годі. Цезарь бити хоче
На Александрию. Я тут устану
Против його судьби. Піхота наша
Держалась благородно. Судна наші,
Розсипавшись, ізнов зійшлися до купи.
 Де-ж ти була, моя одваго? О царице!
Чи чуєш? Я вернусь іще раз з поля
Поцілувать уста сі, ввесь крівавий,
І меч мій нашим хронікам посіє
Багате живо. Ще живе надія.

К л е о п а т р а.

Отсе мій пан хороший!

А н т о н і й.

Я утрою
Мою снагу і серце і дихання;
Завзято битимусь. Бо, як щасливим
На сьвіті жив я, люде викупляли
За жарті жизнь у мене; а тепер я
Ізціплю зуби, і все супротивне
Спихатиму у темряву. Ходімо,
Ще ніч одну в веселоцах потратимо!
До мене, все понуре отаманне!
Спомімо кубки, та й насьміємося
Ще раз гуртом над полуношним дзвоном.

К л е о п а т р а.

Сьогодні день мого рождения. Думка
Була праздникувати день сей бідно.
Та пан мій знов Антоній, і я хочу
Буть Клеопатрою.

А н т о н і й.

Ще все в нас буде

Гаразд.

К л е о п а т р а.

Покликати всіх благородних
Отаманів до пана мою в гості!

А н т о н і й.

Так, так, покликати! Ми поговорим,
І я шрами їх у вині скупаю. —
Ходім, царице! Ще я почуваюсь
На силах. Завтра буду битись,
І смерть сама полюбить мене щиро:
Бо й серп її різкий я переважу.

(Виходять Антоній, Клеопатра і прибічники).

Енобарб.
Тепер він битиме й на блискавицю.
Розлятуватись — вирватись у страху.
І голуб так на яструба ударить.
Я бачу, меншає в гетьмана розум,
То серде виростає. Як хоробрість
Закльовує розсудок, — пожирає
Меча, котрим воює. Пошукаю
Дороги, як його покинуть. (Виходить).
АКТ ЧЕТВЕРТИЙ.

Сцена первая.

Цезарев табир под Александрию.
Входят Цезарь, читаючи лист, Атропп, Меценат и иные.

Цезарь.
Зове меня вин хлопцем ище ж має, Мов силу має вигнать из Египту; Дає мойму послови хлосту; кличе Мене на герець, — Цезарь Антоний! Нехай же сивий гайдабура знає, Що в мене й інші в стежки до смерти. Тим часом я сьміюсь із його клику.
Меценат.
То памятай же, Цезарю, се добре, Що коли велетень такий лютий, Так загнано його вже до упаду. Не дай йому передихнуть, користуйсь Його замішкую. Николи лютисть Сама для себе захистом не служить.
Цезарь.
Нехай найлучші голови се знають, Що завтра ми дамо останню битву
Із многих битв. Єсть у нашім війську
Ті, що недавно Маркови служили
Антонію, — доволі, щоб його заступати.
Про се ви дбайте, та вшануйте військо.
Запасу в нас на се достаток, військо-ж
Роскошів заслужило. Ох, Антоній! (Виходить).

Сцена друга.

Александрия. Світлиця в палатах.

Входять Антоній, Клеопатра, Енобарб, Харміяна, Іра,
Алекса і інші.

Антоній.
Не хоче він, Доміцій, зо мною
На герці битись?

Енобарб.
Ні, не хоче.

Антоній.

Чому же?

Енобарб.
Він думав, що в двацять раз фортуна
У нього лучча: то — один за двацять.

Антоній.
Я завтра, друже, на морі й на суєї
Ударю разом, і хоть жив зостануєсь,
Хоть викупаю честь в крові недужу
І воскресу. Ти будеш добре битись?

Енобарб.
Ударю з покликом: „Всьому погибель“!

Антоній.
Хороше слово. Ну, гаразд. Покличте
Моїх домових слуг. (Входять слуги). Сьєї ночи
Щедритимем на наше пирування.
Дай руку: ти служив мені все чесно —
І ти, — і ти, — і ти. Ви всі служили
Мені гаразд, і вашим товариством
Були царі.

Клеопатра.
Що се таке?
Енобарб.
Се штука,
Котру журба у мізку виробляє.
Антоній.
І ти служив мені почесно. Я хотів би
Себе на стілько часток розділити,
І з вас усіх Антонія зліпити,
Нехай служив би вам, як ви служили.
Слуга.
О, щоб не довели боги до сього!
Антоній.
Ну, друзі, послужіте сеї ночи
Мені, щоб чаші не були порожні,
І так мене шануйте добре, наче
Моя імперія ще вам, товариш,
І слухає мене.

Клеопатра.
Чого він хоче?
Енобарб.
Щоб слуги плакали.
Антоній.
Служіте
Мені сьогодені ночі! Може се остання
Вже служба ваша буде. Може більше
Ви не побачите мене, або вже
Скалічену то буде тінь. Так, може
Служитимете ниншому вже завтра.
Дивлюсь на вас, мов той, ще вже на віки
Прошаєть ся. Мої ви чесні друзі,
Я вас не проганяю. Пан ваш оженив ся
Із дорою прислугою своєю,  
І не розлучить ся до віку з вами.  
Годин ізо дві сю ніч послужіте,  
Я більш не вимагаю, і нехай вам  
Боги за вашу службу нагородять!  

Енобарб.  
Що се за думка в тебе, пане, засмутити  
Своїх людей? Дивись, вони вже плачуть.  
І я, осел, з цибульними очима.  
Не сороми нас, не роби бабами!  

Антоній.  
Го, го, го! Ні, коли про се я думав,  
Нехай мене відьми ухоплять зараз.  
Там, де впадуть такі краплі,  
Росте добро. Мої сердечні друзі,  
Ви зрозуміли мене дуже сумно.  
Бо я вам говорив, щоб вас розважить,  
Щоб сьвіточами ніч ви запалили.  
На ранок, друзі, я вповаю навно.  
Я поведу вас, де я сподіваюсь  
Побідноносного життя і чести,  
Не смерти. Ну, ходімо-ж до вечері,  
Ходім, потопимо сумні думи.  

(Виходять).
Перший.
Ні, не чуваю вічого. Що-ж таке там?
Другий.
Се мабуть чутка тілько. На добранич.
Перший.
Добранич і тобі, мій другу.
Входять два інші воїни.
Другий.
Товариші, пильнуйте варти добре.
Третій.
Пильноїте й ви. Добранич, на добранич!
(Два перші становлять ся на свої чати).
Четвертий.
А ми оттут. (Становлять ся на свої чати).
Коли б то завтра дола
Нам помогла на морі! Я вже певен,
На сусі наші встоять.
Третій.
Добре військо,
Завязте...113) (За сценою чути гобойну музику).
Цитьте! що се за гучане?
Перший.
Мовчи, мовчи бо!
Другий.
Чуєш? що се? чуєш?
Перший.
Муника в воздусі.
Третій.
Ні, під землею.
Четвертий.
Се добрий знак. Чи правда?
Третій.
Ні, недобрий.
Перший.
Ось цитьте бо! Щоб се за знак був, браття?
Другий.
Се Геркулес, Антоніїв любимий
Бог, покида’ його\textsuperscript{114}.
Первий.
А нуж ходімо,
Спитаємо в чатовників, чи чули
Вони, що й ми? (Наближуються ся до другої чати).
Другий.
А що, панове, чули?
Усі (в купі).
Що се таке? що се таке? я ви чули?
Первий.
А вже-ж. Чи то-ж не диво?
Третій.
То й ви чули?
Панове, чули?
Первий.
Ось ходімо, брате,
За сим гучаннем, скілько можна дальше.
Побачимо, чи стихне.
Усі.
Се щось дивне! (Виходить).

Сцена четверта.

Тамже. Світлиця в палатах.

Входять Антоній, Клеопатра. Харміяна і інші, велуговуючи.

Антоній.
Ересь! зброю, Ересь!
Клеопатра.
Засни ще!
Антоній.
Ні, серденько. Гей, Еросе, дай зброю!
Входить Ерос із зброєю.
Ну, друже, надівай моє залозо. —
Коли сьогодні дола нам не вслужить,
Дак се того, що ми сьмієм ся з неї. —
Боржій!
Клеопатра.
Я поможу. Отсе для чого?
Антоній.
Ах, не чіпай, покинь, оруженосцю
Мого ти серця! Ні, не так, не знаеш.
Клеопатра.
Ні, стій, ось як! Я поможу.
Антоній.
Ну, добре.
Тепер подужаєм. Чи бачиш, друже?
Іди, вворуш ся сам.
Ерос.
Я зараз, пане.
Клеопатра.
Хиба-ж не гарно застебнула?
Антоній.
Гарно,
На диво! Хто роціпне, поки схожем
Для спочивання, бачитиме бурю. —
Невдахо Еросе, моя цариця
Від тебе лучкий чура. Ну, іди вже. —
О серденько! Колиб же ти сьогодні
Побачила мене, як буду битись!
Колиб ти сю царську забаву знала!
Ти бачила-б, який мистець Антоній
Твій. (Входить уворужений воїн).
А, здоров бувай, здоров! Я бачу,
Ти службу знаєш добре. Те що любим,
Нас будить рано; ми до діла линем.
Воїн.
Хоть рано ще, мій пане, а все військо
На пристані тебе вже дожидаеть 117). (Крик, труби).
Входить отамани з воїнами.
О таман.
Предивний ранок!... О! добрийдень, пане!
Усі.
Добрийдень, наш гетьмане!
Антоній.
Привітанне
Хороше, козаки. Сей ранок свій,
Як дух юнацький, ранше свого часу. —
Так, так! Сюди! Подай мені! Доладно! —
Царице, будь здоровов! Щоб там сталося,
Се поцілунок воїна. Докором
Корити й соромити-б мене треба,
Колиб я ще витаннями загаюсь.
Я так прощаюсь, мов стальний, з тобою.
Гей, хто охочий добре бити ся, за мною!
Я поведу вас просто. Ну, прощайте-ж!
(Виходить Антоній з Еросом, отаманням і воїнами).
Харміяна.
Зволиш вернутись у сьвітлицю?
Клеопатра.
Добре.
Він воїном хорошим в поле вийшов 118).
Колиб він з Цезарем вйну велику
Скинчив на герцг, о, тоді-б Антоній...
Ну, а тепер... Ходімо. (Виходить).

Сцена п'ята.
Антоній табір під Александриєю.
Труби. Входить Антоній з Еросом, навустріч воїн.
Воїн.
Нехай боги Антонію таланять!
Антоній і Клеопатра.
Антоній.
Жалкую, що й твої шрами на сусі
Тої мене не нахиляли битись.
Воїн.
Колиб ти так зробив, то й бунтовливі
Царі, і воїн, що тебе покинув
У ранці, всі йшли-б за тобою.
Антоній.

Хто ж се
Покинув нас у ранці?
Воїн.
Хто? Найближчий
До тебе по всякий час. Клич Енобарба,
Вже не почує, або відгукнеться
Із Цезаревого коша: „Вже не з твоїх я!“
Антоній.
Що кажеш ти?
Воїн.
Добродію, уже він
У Цезаря.
Ерос.
Та скринь з скарбами, пане,
Не взяв з собою 119).
Антоній.
Втік?
Воїн.
Се щира правда.
Антоній.
Іди, мій Еросе, пошли всі скрині
Слідом за ним. Зроби се, не удержуй
Ні шеляга, велю. Та й напиши ще
(Я підпишу) прощань дружелюбне
І привітань: щоб ніколи більше
Не мав причин пана покидати.
Іди. — О Енобарбе!
(Виходять).
Сцена шеста.

Цезарів табір перед Александриєю.
Труби. Входить Цезарь з Агриппою, Енобарбом і іншими.

Цезарь.

Виходить, Агриппо, починаюмо битву.
Звели Антонія живим узяти.
З'ясуй про се.

Агриппа.

З'ясую, Цезарю. (Виходить Агриппа).

Цезарь.

Близьке всесвітного покою время.
Як пощастить нам день, сей євіт тричастний
Вквітчаєть ся одною свободно.

Входить посланець.

Посланець.

Антоній в полі.

Цезарь.

То звели Агриппі
Поставити бунтівників на перед:
Нехай Антоній над самим собою
Помстить ся.

(Виходить Цезарь із своій почтом).

Енобарб.

І Алексаес збунтував ся,
Пійшов Жидів Антонію єднати,
Та й Ірода великого підмовив,
Схиливши ся під Цезаря, його покинути.
За труд сей Цезарь зрадника завісив.
Канід і решта, що повідпалаши,
Хоть мають боропшно, та без шаноби:
Не їме їм віри. Я зробив погано,
І сам себе так гірко докоряю,
Що радощів ніколи не дознаю.
Входить воїн Цезарів.

Воїн.

Прислав тобі Антоній, Енобарбе, 
Усі скарби твої, з наддачею витання. 
Посол прибув туди, де я чатую, 
І під твоїм наметом розпрягає 
Воли.

Енобарб.

Вільми собі.

Воїн.

Ні, Енобарбе, 
Не сьмійся із мене. Я доношу правду. 
А лучше виведи посла з між наших. 
Я й сам би се зробив, та пильнувати 
Моєї чати мушу. Імператор 
Ваш і тепер — Юпітер. (Виходить воїн).

Енобарб.

Я злочинець

Один на сьвіті: чую се найглибше. 
Антоніє, щедроти міно повна! 
Як відплатив би ти мені за службу, 
Коли вінчаеш золотом і підлість! 
Мені се тяжко надимає серце. 
Не розірве його швидкая думка, — 
Г спосіб в мене ще бистріший думки. 
Та й думка, чую вже, мене поборе. 
Мені на тебе бити? Ні, шукати 
Пійду канави, щоб у ній сконати. 
Найглидша яма личити найбільше 
Мого житя остатній части буде.

(Виходить).
Сцена сема.

Боєве поле між таборами.

Боєвий галас. Тулумбаси і труби. Входить Агріппа з іншими.

Агріппа.

Назад! ми надто вже зайшли далеко.
Сам Цезарь має працю 121). Напирають
Потужно над усяке сподівання. (Виходять).
Боєвий галас. Входить Антоній маршем, Скар і військо.

Скар.

О імператоре хороший! справді
Се битва! Бий ся ми так добре й перше, —
Прогнал-б йх до дому у ганчірках
Круг голови.

Антоній.

Ти ізтикаеш крово!

Скар.

Я рану мав таку, як Твердо спершу,
Тепер вона зробилась піби Нашем.

Антоній.

Втікають.

Скар.

О, ще ми позаганяєм
їх у мишачі цілочки. Ще стане
Шрамів на шість у мене тіла.
Ерос (входить).

Пане!

Ми їх побили. Наша перевага
Найкращої побіди стоїть.

Скар.

Покарбуймо-ж
їм спини! Нум ловити їх із заду,
Мов тих зайців! Та се-ж утіха
Товки утікачів!
Антоній.
Одну заплату
Ти матимеш від мене за веселість,
І в десятеро стілько за хоробрість.
Ходім!

Скар.
I шкитильгаючи ітиму. (Виходить).

Сцена осьма.

Під мурами Александриї.

Боєвий галас. Входять Антоній, Скар і військо маршем.

Антоній.
Відбили ми його у табір. Хто з вас
Царицю скорше сповістить про подвиг? —
А завтра, перш ніж сонце нас побачить,
Ми вицідимо з них крівцю й останню.
Спасибі вам усім, хороброруки!
Не так ви бились, як на службі в мене,
А так, мов кожного була се справа.
Усі ви Гекторами поробилися.
Ідіть же в місто та жінок цілуйте,
І друзям вашим славою хвалітеся,
Як вам вони з веселими слюзами
Крівцю запеклу обмивати будуть
І цілуватимуть шановні рани.
Дай руку!...

Входить Клеопатра з почтом.
Я великий чарівниці
Отець діла твої з'ясую. Буде
Вона тебе благословляти вдячно 122). —
О ти, вселеної дневне сьвітлило!
На, обийми мою оружню шию;
Прилини не дбаючи про панцир-лати
До серця дружнього, і там з тріумфом
На його трепетанні йдь, — пишай ся.
Клеопатра.
О пане над панами! о хоробрість
Без краю! сьміючись назад приходиш
Невшкоджений із западні мирської.
Антоній.
О соловейку мій! ми їх прогнали
До їх постелей. О моя дівчине!
Хоть сивина подекуди із чорним
Молодшим волосом і помішалась
У мене, та снаги доволі в мізку
На годуванні наших нервів стане,
І з молодим ще здужаєм боротися.
Споглянь на сього мужа, дай торкнутись
Руки твоєї добрі устами. —
Цілуй сю руку, боїне! Він бив ся
Сьогодні так, немов би бог який ся,
Сердитий до людського роду, образ
Такий прийняв на руйнуванні.
Клеопатра.

Друже,
Я дам тобі з самого злота зброю.
Вона була царська.
Антоній.
Заслужив він
її, хоть перлами-б вона блищала,
Мов колесниця Фебова святая.
Дай руку і маршуймо через місто
З веселим серцем. — Ви щити несеїте,
Порубані такі, як і самі ви.
Коли-б палати наші помістили,
Мов кіщ, все військо, — за вечерю в купі
Ми с'їли-б і пили на царське щасте
І небезпеки, що постануть завтра.
Трубайли! бийте голосною міддю
Ув уші городу! нехай зіллять ся
Із брязкотаннєм наших тамбуринів,
Щоб небо і земля змішали гук свій,
Витаючи наближуванне наше. (Виходять).

Сцена девята.

Цезарів табір.

Чатовники на чатії. Входить Енобарб.

Перший воїн.
Як нас годину ще не переміняти,
Ми вернемось до таборної чати.
Ніч зорява, і кажуть, що ми вдарили
У ранці другої години.

Другий.
Вчора
Гіркий був день для нас.

Енобарб.

О ніч! будь свідком...

Третій.

Що се за чоловік?

Другий.
Прислухайся, ставши ближче.

Енобарб.

Будь свідком, місяцю благословенний!
Як зрадників ненавидних згадають
В літописах, я, Енобарб нещасний,
Перед тобою каяюсь.

Перший.
Енобарб-се!

Третій.

Мовчи бо!
Енобарб.
О владико безутішних!
Зроси мене нічними туманами,
Отруйними, щоб не тяжіла більше
Ся бунтівлива жиważ мені біда ті.
Удар об кремінь, об жорстоку хибу
Мою сим серцем, що засохло з туги.
—
Нехай воно розсиплеться у пороз,
Та ї закінчай мої сумні вдіви! —
Антон'є! ти благородним серцем
Прости мене один, а вся вселенна
Нехай в утікачі мене запишеще
І в зрадники гидки свого гетьмана.
Антон'є! Антон'є! (Умирає).

Дру ги й.
Озвімсь до нього.
Первий.

Ні, ще послухаймо. Він може сказати
Про Цезаря що небудь.
Третій.
Добре; тільки

Він спить.

Первий.

Ні, він зомлів. Таких молитов
Гидких на сон грідущий не читають.
Другий.

Ходим до нього.
Третій.
А вставай, мосвпаке,

Озвись до нас.

Другий.
Добродію! чи чуєш?
Первий.

Його десниця смерти поразила.
(Одальками тулумбаса).
Чи чуєте? Се урочисто будуть
Соньків. Перенесім його у табір.
Він значний. Вже пройшла година наша.
Третій.
Ну, то ходімо. Може це й очуна.
(Виходити з тілом).

Сцена десята.

Між двома таборами.

Входить Антоній та Скар з військом, маршем.

Антоній.
Сьогодні хочу бити ся на морі.
Не по нутру ми їм на сусі.
Скар.
Пане,
I там і тут.

Антоній.
Хотів би я, щоб бились
В огні й на воздусі. Ми й там їх били-б.
Так от же: наші піхотинці стануть
На згірях в купі з нами по під містом.
(На морі вже наказано, як битись,
І повиходили із пристані вже човні).
Відтіль ми бачимося як найлучче
I розклад їх, і що у них на думці. (Виходить).

Входить Цезарь із військом, маршем.

Цезарь.
Хиба що вдарить, а то ми на сусі
Стойтише нічим не можемо. Так і буде:
Бо лучча сила в нього на галерах.
На рівняву! там перевага наша. (Виходить).
Вертаеть ся Антониїй из Скаром.
Ще не зчепили ся. Он з під тієї сосни
Побачу все і принесу команду,
Що нам чинити треба. (Виходить).
Скар.
В Клеопатри
У парусах вже ластівки гніздяться.
Авгурі кажуть, що й самі не знають;
Мовчать усі та дивлять ся понуро 123).
Антоній хоробрує, то вдається ся в тугу.
Ввережена його фортуна стрепенеться
І дасть йому надію, то злякає
Тим, що він має і чого не має.
(Оддалеки боєвий галас, наче на морі).
Вертаеть ся Антониїй.
Антоній.
Усе пропало! Ся гидка Циганка
Ізрадила мене. Мій флят оддав ся
Ввесь ворогу, і он, дивись, у гору
Шапками кидають і веселяться
У купі, мов після розлуки друзі.
— О троєкратно перемінна шлюхо!
Ти продала мене молокососу;
І се з тобою тілько бусь у серці 124).
Звели втікати: бо я помічу ся
Над відмокою моєю, то й скінчу все.
Нехай втікають всі з тобою в купі.
(Виходить Скар).
О сонце! не побачу вже, як сходиш.
Фортуна і Антоній розлучились.
Тут подали собі в останнє руки.
От до чого дійшло воно! Ті душі,
Що по пятам було моїм лестять ся,
Котрим я сповнивав усі жадання,
Тепер аж тануть і пляють аромати
На Цезаря, що саме розцвітає;
А сосна ся, що всіх перевисала,
Стойть обідрана. Усюди зрада...
Єгипецьке брехливе чарування!
Чарівнице велика! ти очима
Мені повелівала в полі битись,
І прикидала у домівку. Груди
Твої були моїм вінцем і ціллю.
Ти справді мов Циґанка заманила
Мене у саме серце втрат великих. —
Гей, Еросе!

Входить Клеопатра.
О відюхо! іще зні!
Клеопатра.
За що мій пан гнівить ся так на мене?
Анто́ній.
Щезай! а то я по твоїй заслугі
Возьмам тобі, і Цезареву славу
Спаскуджу. Він як бранку-полонянку,
Тебе на погуки плебеям візьме.
За колесичко його, як пляма
Найгірша усього жіноцтва, пійдеш.
І виставлять тебе, як чудо-юдо,
За плату що найменшу всім роззявам.
Тоді й тиха Октавія орати
Твій вид своїми пазурями зачне.
Виходить Клеопатра.
Гаразд що утекла, коли ще любо
Тобі на сьвіті жити, А ще-б лучше,
Коли-б тя згинула в моїм запалі.
Бо смерть одна спасала-б тебе від многих. —
Гей, Еросе! Я в Несовій ходжу сорочці.
Алкиде, предку мій! дай злости,
Щоб місяцю на самі роги скинув
Я Лихаса 125), і щоб сими руками,
Що найваженні палиці хапали,
Я погубив моє героїство власне! —
Смерть відносі! Підвуску Римлянину
Вона запродала мене і погибаю
Через зрадливу... Смерть їй! Еросе, го!
(Виходить).

Сцена одинцята.

Александрія. Світлиця в палатах.

Входять Клеопатра, Харміяна, Іра та Мардиян.

Клеопатра.
Подруженьки, ратуйте! О, лютув
Він більш, ніж Телямон за щит свій!^{126}
І Тессалійський вепр не лютував так^{127}. Харміяна.
У монумент! Замки ся наче вмерла,
І щоб йому донесено. Душа і тіло
Не більше мучять ся в своїй розлуці,
Як розлучаєть ся величе.

Клеопатра.
Зараз
У монумент! Іди до нього, Мардияне,
Скажи йому, що я себе убила,
І що Антоній, се моє останнє слово.
Промов се як найжалібнішое.
Іди-ж, і принеси мені, як прийме
Він смерть мою^{128}. — До монументу зараз!
(Виходить).

Сцена дванцята.

Тамже. Інша світлиця.

Входять Антоній із Еросом.

Антоній.
Ти, Еросе, мене ще бачиш?
Ерос.
Бачу,
Мій благородний пане.
Антоній.
Часом хмара
Здається нам драконом, пара — левом
Або ведмедем, баштами на замку,
І скелями і горами крутими,
Або блакитним мисом з деревами,
Що мають мирові і наші очі
Морочать воздухом. Ти бачив часто
Сі метеори, іграшки вечірні.
Ерос.
Так, пане мій.
Антоній.
Те, що конем здавалось,
Як думка мінить ся, і вже злило ся
Немов вода з водою.
Ерос.
Се буває.
Антоній.
Мій хлопче Еросе, гетьман твій
Таким зробився. Дивись, ось я Антоній,
Та образа свого не вдержу більше.
Я, хлопче, воював ся для Єгипту,
І ся цариця, що владів я серцем
її... бо і вона моїм владіла,
Тим що, поки моїм було ще,
Із міліонами сердце єднaloся,
Тепер погибших... ся, кажу, цариця
Підтасувала Цезареви карти,
Мій Еросе, і проіграла славу
Мою на ворога тріумфуваннє.
Не плач, мій любий Еросе. Ми можем
Іще кінець самі собі зробити.
Входить Мардиян.

Будь проклята твоя цариця! Вкрадала
Мого меча у мене.

Мардиян.

Ні, Антоне,

Моя владичиця тебе любила.
І з долею твоєю долю власну
Змішала.

Антоній.

Геть, гідкий евнуше, звідси!
Мовчи! Се зрадниця і вире за зраду.

Мардиян.

Раз тільки з смертю розплатитись можна:
Вона вже розплатилася. Що ти думав
Зробити, зроблено вже, і останнє
Було у неї слово: „Мій Антоній!“ Слово
Се у тяжкім зітханні перервалось
Між серцем Клеопатри і устами.
Вона скинчилася, і ім'я кохане
В самій собі похоронила.

Антоній.

Вмерла?

Мардиян.

Умерла.

Антоній.

Розоруж мене, мій друже.
Скінчився довгий день, пора заснути.
(До Мардияна). Що звідсиля ти у безпеці вийдеш,
Се за твій труд заплата пребогата.
Іди! (Мардиян виходить).

Здіймай! Тепер і семейлисть
Аяксів щит не впинить бою серця.
О, розривайте ся-ж, мої ви нідра!
Ти-ж, серце, покажись хоть раз міцнійшим
Твоє гнітла: зламли мізерну хатку! —
Боржій, мій Еросе! Я вже не воїн:
Геть латані шматки! Я з честю
Носив їх. Вийди на міниту! (Виходить Ерос).
Наздожену тебе я, Клеопатро,
І виплачу моє прощення в тебе.
Так мусить бути: бо тепер усяка
Угайка — каторга. Коли погасло сьвітло,
Лягай і годі вже тобі блукати.
Тепер і труд псує свою роботу,
Тепер снага зникає від зусилля.
Печатай да й кінець. Гов, Еросе мій! —
Іду, моя царице. Еросе, го! —
Стій, підожди мене. Там, де усопші
Відпочивають на квітках, ми поруч
Ходитимем, духам на вдивовижу,
Величні, пшени, і саму Дідону
Усі з її Енеєм занедбають,
За нами лінучи. Іди ж бо, Ерос!
Вертається Ерос.

Чого зволиш?

А н т о н і й.

Як Клеопатра вмерла,
Я пробував так пакісно-безчесно,
Щоб і боги від мене відвернулися. —
Я, що мечем четвертував вселенну,
І на зеленій шиї у Нептуна
Із суден городні потужні строїв,
Тепер принизився духом низьче жінки.
Не порівняюся благородством з нею:
Бо Цезареви відказала смертю:
„Сама себе я звоювала“[128]. Клявся ся
Ти, Еросе, що, як настане время
(Тепер воно настало), що побачу
Позад себе безчестє немпуче
І страх, тоді мене ти докінчаєш.
Дак убивай же: время се настало.
Ти не мене вбєш: Цезаря побореш.
Верни собі на цюки колір.
Ерос.
Вдержте
Мене боги від сього! Учинити,
Чого не вдіяли й Партянські стріли
Ворожі?
Антоній.
Еросе, чи вже-ж ти хочеш
Дивитись у великім Римі, як я,
Твій пан, на груди повернувши руки,
Понуривши впокорену шию,
Оддавши вид свій на палючий сором,
За колісчатим троном Цезаря ітиму,
Сплямований приниженим, упадком?
Ерос.
Я не хотів би сього бачити.
Антоній.
Ну, так чого-ж? Мене сціліти можна
Не чим, як рансю. Виймай же чесний
Твій меч, що на користь твоїй отчизни
Носив еси.
Ерос.
О пане! вмилосердь ся!...
Антоній.
Хиба-ж не клявся еси, як я на волю
Тебе пускат, що зробиш се для мене? 130)
Роби-ж, а то усі твої послуги
Були случаями без міркування.
Виймай, кінчай!
Ерос.
Дак одверни-ж від мене благородне
Твоє обличче, на ввесь сьвіт величне.
Антоній.
Нехай і так.
Антоній і Клеопатра.
Ерос.
Уже меча я вийняв.
Антоній.
Нехай же зараз робить те, для чого його ти вийняв.

Ерос.
Пане мій коханий!
Гетьмане мій і імператоре мій!
Дозволь мені з тобою попрощатись,
Перш від удар кривавий сей ударю.
Антоній.
Ти вже сказав: прощай.

Ерос.
Прощай же,
Великий воїне. Тепер ударить?
Антоній.

Бий, Еросе.

Ерос.
Так от же! (Падає на свого меча).
Так ізбавлюсь
Від муки — бачити твою кончину. (Умирає)131.

Антоній.

О трічі благороднійший від мене!
Хоробрий Еросе! мене ти учиш,
Що мушу я вчинити, а ти не зміг би.
Моя цариця й Ерос наставленнєм
Своїм хоробрим благородство давне
Мені явили. Та вже я бащаю
Бути женихом перед моєю смертю.
Я ринусь на меча мого, як на весільну
Постуль. Ну, Еросе, твій повелитель
Вмирає твоїм учнем 132). (Падає на свого меча).

Се зробити
Навчивсь я в тебе... Що ж се? Я не вмер ще?
Не вмер! Гей, чато! Хто там? Докінчайте!
Входить Дерцет із чітвіркою.
Один із чатівників.
Хто тут гукає?
Антоній.
Друзі, я роботу
Мою зробив недобре. О, зробіте
Кінець тому, що я почав!
Другий.
Упала
Звізда!
Первій.
І время вже скічилося.
Усе.
Леле!
О горе!
Антоній.
Вбий мене, коли хто любить
Мене!
Первій.
Яні!
Другий.
Нія!
Третій.
Ані хто вийшов. (Виходять чатівники).
Дерцет.
Смерть і судьба женуть усіх від тебе 133).
Як гляне Цезарь на сей меч і вісті
Почує, то мене у ласку прийме.
Входить Діомед.
Діомед.
Де-ж тут Антоній?
Дерцет.
Ось де, Діомеде!
Діомед.
Ще жив? Чого-ж мовчиш, козаче?
(Виходять Дерцет).
Антоній.
Се, Діомеде, ти? Виймай же зараз Меча свого і бий, поки скінчу ся.

Діомед.
Преславний воїне! Мене приславала Сюди моя цариця Клеопатра.

Антоній.
Коли вона тебе приславала?

Діомед.
Зарац.

Антоній.
А де-ж вона?

Діомед.
Замкнулась в монументі.
Вона того злякалася віщим серцем,
Що стало ся. Бо як додана, Що ти (сыго ніколи не бувало)
її до Цезаря рівняюшь, гнів твій Не гасне ні від чого, то послала
До тебе слово, що вона вже вмерла.
Навпослі-ж страшно стало, що від того З тобою станеть ся, мене послала
Сказати правду. Тілько-ж я боюся, Чи не спізнив ся.

Антоній.
Пікро, Діомеде.
Поклич моїх чатівників, будь ласко.

Діомед.
Чатівники! до імператора! го!
Сторожа, гов! Сюди! Ваш пан вас кличе.
Братить інші з чатівників.

Антоній.
Несіть мене до Клеопатри, друзі!
Останню вже наказую вам службу 134).
Первиний чатівник.
О горе, горе нам з тобою, пане,
Що воїнства свого не пережив ти!
Усі.
О день важений!
Антоній.
Годі, добрі друзі,
Шкода гірку втішати долю горем!
Несімо весело, чим нас карає,
То ми її скараємо байдужжем.
Беріть мене. Я часто вас на битву
Водив. Тепер несіть мене і дяку
 Мою за все прийміте, добрі друзі.
(Виходять, несучи Антоніїа).

Сцена тринацятта.

Тамже. Монумент.

Входять Клеопатра, Харміяна і Іра.

Клеопатра.
О Харміяно! я не вийду звідси.
Харміяна.
Спокій ся, добра царице.

Клеопатра.
Не хочу. Щоб не стало ся страхенне,
Я рада; втіха-ж — я гордую нею.
Моя печаль, в пропорції к причині,
Така повинна бути величезна,
Як те, з чого вона береть ся.

Входить у низу Діомед.

Як там?

Умер?
Діомед.
Смерть на йому, та ще не вмер він.
Споглянь на той бік монумента. Чата
Його несе його суди.

Клеопатра.
О сонце!
Спали велику сферу, де ти ходиш,
Щоб змінний беріг сьвіта тьма окрила 135).
Антоніє! Антоніє! Антоніє!
Допоможіте, Харміяно, Іро
І друзі у низу сюди підняті.

Антоній.
Мовчи! Мене не Цезарева сила
Звалила: сам звалив себе Антоній.

Клеопатра.
Так мусить бути, що тілько сам Антоній
Себе подужав. Тілько-ж горе, горе!

Антоній.
Вмираю, мій Єгипте, умираю,
І смерть спиняю на малу хвилину,
Поки із многих тисяч поцілунків
Убого останнього ц'лунка
На устоньках твоїх напечатлію.

Клеопатра.
Не сьмію, милюй (о, прости, коханий!),
Не сьмію: вхоплять. Ні, сього не буде,
Щоб Цезарів тріумф повнофортунний,
Царський, ще більше засияв од мене.
Поки ніж, яд, гадюка мають
Лезо, отруйність і жало, я поти
Вбезпечена. Жона твоя, Октавія
Своїм холодним поглядом і видом
Не докорити мене: велика честь ій!
Сюди, Антоніє, сюди! Піддержьте,
Подруженьки і всі ви, добрі друзі!
На верх його! 136)
Антоній.
Боржій, бо вже вмираю.
Клеопатра.
Як трудно се! Який важкий ти, миляй!
У тугі наші сили знемогають:
Тим ти й важкий такий. Колиб Юноні
Великої я мала власть, Меркурій
Тебе потужнокрилий взяв би вгору,
І поруч посадив тебе з Зевесом.
Боржій! В бажанні ми усе без глазду.
О, йди-ж, іди, іди! Витаю!
(Зносять Антонія в гору).
Умер там, де ти жив. Воскресни
Цілунком. О, колиб я мала силу
Таку в устах, всю вирила-б до 'станку 137).
Усі.
Важка се дивовижа.
Антоній.
Я вмираю,
Єгипте, умираю. Дайте трошкі
Вина, щоб я промовив ще словечко 138).
Клеопатра.
І я промовлю й насьміюсь так гірко
З фальшівої фортуні-господинї,
Що з серця колесо своє поламле.
Антоній.
Одно словечко, любая царице.
Шукаї у Цезаря і чести й житні.
Клеопатра.
Не бути їм у купі.
Антоній.
Слухай, мила.
Круг Цезаря вірь тільки Прокулею 139).
Клеопатра.
Я віри йому моїм рукам і духу,
Нікому в Цезаря.
Антоній.
Не лементуй і не вдавайся у тугу,
Що так мізерно все перемінилось
У мене під кінець, а лучше згадуй
І думки насичай мінулим щастям,
Як був найбільшим я царем на сьвіті
І благороднійшим Не низько мру я,
Не з люку перед земляком хлюю ся:
Се Римлянин хороший Римлянина
Подужав. І тепер мій дух відходить.
Не можу більше. (Умирає).
Клеопатра.
То бажає смерти
І благороднійший з людей? Про мене
Не дбає? І мені в дрібнім сім сьвіті
Зістатись? Він без тебе — хліб мізерний.
Дивіте ся, подруженьки: корона
Землі вже тане. Пане мій! О, звяла
Війни гірлянда! Впав високий пивор
Лицарський! Хлопці і дівчата рівно
Тепер стоять з великими мужами.
Погибло благородство, не зісталось
Під місяцем принадного нічого. (Паде зомліла).
Харміана.
Царице! о, спокій ся!
Іра.
Вмерла такоже
Й вона, цариця наша.
Харміана.
О царице!
Іра.
О пані наша!
Харміана.
Господине наша!
Іра.
О царствений Єгипте, королево!
Харміяна.
Мовчи бо, Іро, цить!
Клеопатра.
Не більше я як женщина, і правлять
Такі дрібні, мізерні страсти вимою,
Як і дівчам тим, що корови доїть,
Що робить послідує діло в хаті.
Мені-б годило ся жбурнути берлом
В завидливих богів і їм сказати,
Поки ще скарбу нашого не якрали:
Сей сьогт рівен із божеским їх сьогтом.
Тепер усе ні на цьо: і терпіти,
Се дуроць, і в печалі битись-рватись,
Скаженому собаці се пристало.
Який же гріх нам ринутись у хату
Таємну смерть, перш ніж смерть підійде?
Як ви, подруженьки? Розвеселітесь!
Що, Харміяно? Благородні діви!
О жони, жони! гляньте, догоріла
У нас ясна лямпада. (До чатівників у низу)
Люде добрі!
Бодрітесь. Похоронимо, а потім
Все зробимо хоробро й благородно,
По римському високому звичаю;
І смерть пишатиметься, що нас прийме.
Ходім. Похолоділа вже обгорта
Гіґантської душі. Ходім, ходімо,
Подруженьки. Тепер хороbruєть
Єдиний друг наш, і кінець коротчий.
(Виходити. Ті що в горі, несуть Антонієве тіло).
АКТ ПЯТИЙ.

Сцена перша.

Цезарів табір перед Александриєю.

Входять Цезарь, Атріппа, Долябелля, Меценат, Іаль, Прокулей і ньші.

Цезарь.

Іди до нього, Долябелло, требуй,
Щоб здався; скажи йому: так підупавши,
Він тільки гаяннем із нас сьмієть ся.

Долябелла.

Скажу се, Цезарю. (Виходить Долябелля).
Входить Дерцет з Антонієвим мечем.
Цезарь.

Що се таке? і хто ти, що зосьмілився
Явиться так до нас?

Дерцет.

Я звусь Дерцетом.

Служив я Марк Антонію, і він був,
Як лучший між панів, достойний луччих
На послуги йому. Поки стояв він
І говорив, то й був моїм гетьманом,
І ніс я жизнь мою, щоб тратить всюди
На ворогів його. Коли ти хочеш
Узяти мене до себе, то чим був я
Йому, і Цезарю тим самим буду.
А не зволиш, оддам тобі я шию.

Цезарь.

Що хочеш ти сказати?

Дерцет.

Цезарю, я

Скажу, що вмер Антоній.

Цезарь.

Ні, упадок

Громадини такої наробив би
Страшного грукоту на сьвіт весь круглий.
На міські майдани левів струснув би,
А городян — в левині кубла-нетри.
Антонієва смерть не одилока
Судьба: тут ціла половина сьвіта.

Дерцет.

Умер він, Цезарю, і не від суду
Громадського, не від ножа харциза:
Ні, та сама рука, що написала
Діла його преславні, з тим же духом,
Котрим її се серце надихало,
Ударила у се потужне серце.
Ось меч його: я вкрав його із ранні.
Дивись, ось кров його преблагородна.

Цезарь.

Ви позиране понуро, друзі?
Коли-б ся новина не заросла
Слезою і царських очей, скарайте
Мене, боги!

Агріпна.

Се чудно, що природа
Велить лементувать нам, що постали
Діла, котрих ми нильно допевнялись.
Меценат.
У нього рівноважили заслуги
Із хибами.

Агріпна.
Ще висший дух не правив
Людьмп. Та ви, боги, надаєте нам
Який-ся блуд, щоб з нас робити смертних.
І Цезарь зрушив ся.

Меценат.
Він мусить бачить
Себе в такому зеркалі широкім.

Цезарь.
Так, так, се я довів тебе до сього,
Антоніє! Та ріжем же ми й тіло
Своє у нездужі. Або я мусів
Явити сам тобі такий упадок,
Або твого вбачати захід сонця.
Дозволь тепер мені тебе оплакать
Такими царственими слізми,
Як в серці кров, коханий брате,
Товаришу моїх високих думок,
В верховнім пануванні побратиме,
Перед лицем війна мій друзє вірний,
Руко мою правице і те серце,
В котрім мої горіли власні мислі, —
Що звіздити наші розійшлися різно,
І ми не порівнялися. О друзі!
Та ні, про се скажу я нинішим разом 140).
(Входить посланець).
Його посольство дивить ся крізь нього.
Послухаймо, що скаже. — Від кого ти?
Посланець.
Від бідної тепер Гаятіянки.
Моя цариця й пані зачиналась
В останньому маєтку, монументі,
І хоче знати, що за думка в тебе,
Щоб наготовитись у ту дорогу,
Що мусить...

Цезарь.

Ні, нехай не пада духом.
Я сповіщую через когось із наших,
Як чесно і любовно ми рішали:
Бо Цезарю жорстким не личити бути.

Пославець.

Нехай хранять боги тебе на віки! (Виходить).

Цезарь.

Іди до мене, Прокулею. Скажеш
їй, що не хочемо її знижати.
Розваж її, як страсть її накаже,
Щоб у своїм величестві ударом
Смертельним нас вона не побідила.
Бо житв’ї її у Римі буде вічним
Тріумфом нашим 141). Поспішай до неї
І принеси, які слова вона промовить,
І як її ти знайдеш.

Прокулей.

Сповню все, Цезарю. (Виходить).

Цезарь.

Іди й ти Ґалле.

Де Долябеля? В поміч Прокулею!
(Виходить Ґаль).

У с’ї.

Гов, Долябело!

Цезарь.

Ні, нехай, зоставте.
Згадав я, що вже має вище діло.
Він хутко словобій ся. Ми-ж ходімо
У мій намет. Там бачиме кожен,
Як не хотів війня я почннати,
Як стиха промовляв я у писаннях.
Ходімо, покажу тепер усе вам 142). (Виходять).
Сцена друга.

Александрія. Сьвітилища в монументі.

Входять Клеопатра, Харміана та Іра.

Клеопатра.
Мое одягання вже починає
Жизнь лучшою робити. Се мізерно
Буть Цезарем. Він не фортун,
Він хлопець у фортуні: все те робить,
Чого вона захоче. Се-ж велике діло —
Зробити так, щоб впнъше все скінчити,
Скрутить припадок, закувать пригоду.
Приспить воно нас, і не схочем
Вживати більше гною, що і старця,
І Цезаря годує.

Приходять до дверей монумента Прокулей, Іаль і воїни.

Прокулей.
Цезарь привitanне
Єгипетській цариці посилає,
І предлагает зміркувати, що-б він
Зробити міг по твоюму проханню.

Клеопатра.
Як на імя тобі?

Прокулей.
Я Прокулейос.

Клеопатра.

Антоній говорив про Прокулей.
Казав, щоб я тобі доймала вірн.
Та я не дбаю вже і про оману,
Не маючи у чім тобі звірятись.
Коли твій пан жде, щоб я старцювала,
Скажи йому, що і сама звичайність
Примушує величество просити
Не мені як царства. Буде його ласка
Одвідь мені звойований Єгипет
Для мого сина, — верне він маєтку
Мого так много, що я на колінах
Подякуй йому 143).

Прокулей.

Вповній веселим серцем:
Ти впала в царственниці руки.
Не бійся нічого і снустись на нього.
Мій повелитель вельми милостивий:
На всіх мізерних проливає милость.
Дозволь мені йому се з'ясувати,
Що ти йому під ласку оддаєш ся;
Тоді побачиш, що сей побідитель
Собі там ключе на підмогу добрість,
Де на колінах милосердя просять.

Клеопатра.

Скажи йому, будь ласко: я служебка
Його фортуни, і я посилаю
Йому величче, що здобув війною.
Я що години вчує йому коритись,
І рада бачити його ув-образ.

Прокулей.

Се все скажу йому, царице люба.
Утіш ся: бо я знаю, як жалкує
Він, що тебе довів до бідування.

Галь.

Ви бачите, як легко її взяти.

(Прокулей і два воїни влазять на монумент по драбинні
і становлять ся під Клеопатри. Інші воїни відсовують
і відчиняють двері).

Чатуйте, поки Цезарь прийде. (Виходить).

Іра.

Велика царице!

Харміяна.

О Клеопатро! Ти — цариця-бранка! 144)
Клеопатра.
Боржій, боржій, мої надежні руки!
(Виймає кинджала)
Прокулей.
Стій, благородна пані, зупини ся!
(Хапає й обезоружує її).
Не шкодь собі так: ти в руках безпечних.
Нема тут зради.
Клеопатра.
Як! від смерті
Рятуєте мене, що і собакам
Скорочує їх муку?
Прокулей.
Клеопатро,
Не вражуй добрости мого владики,
Не посягай на життя. Нехай побачить
Вселенна, як він благородно чинить;
А смерть твоя не дасть йому чинити.
Клеопатра.
О, деж ти, смерте? поспішай до мене!
Візьми царицю: бо дорожче стоїть
Вона дітвори й гольтяпак громади.
Прокулей.
О, потерпи, вгамуйсь, царице!
Клеопатра.
Пане,
Не буду їсти й пити... чуєш, пане?
Коли балаків треба, то і спити.
Сю смертну хатку я таки зруйную,
Що-б Цезарь ні робив. Знай, пане:
Не хочу, щоб мене там прикували,
В дворі твого владики, і Октавія
Дурна мене карала чистим оком.
Мене у гору зняти й показати
На погук челяді грізного Риму!
Нехай калюжа у Єгипті буде
Мені моглиою мяккою лучче!
У Нільську млаку лучче мене вканите
Нагу, щоб мухи водяні роз'їли
Мене в страшний окісток. Лучче
Зробіте шибеницю з піраміди
Високої моєї україни,
Щоб там завісити мене, скувавши

Прокулей.
Страшні с'ї думки ти далеко шириш,
А Цезарь не дає тому причини.
Входить Долябельла.
Долябельла.
Про те, що ти зробив, вже Цезарь знае,
І зве тебе до себе, а царицу
Я стерегтиму.

Прокулей.
Добре, Долябелло.
Се радує мене. Ведись ласкаво з нею. (До Клеопатри).
Скажу я Цезарю, чого ти хочеш,
Коли звелиш.

Клеопатра.
Скажи, що хочу вмерти.
(Виходять Прокулей і воїни).
Долябельла.
Преблагородная царице! ти чувала
Про мене?

Клеопатра.
Не скажу.
Долябельла.
Ні, певно знаеш 146).

Клеопатра.
Що-ж з того, пане, що я чула й знаю?
Ви сьмієтесь, як діти та жіноцтво
Оповідають сні свої... Не правда-ж?
Долябельла.
Не розумію я сього, царице.

Антоній і Клеопатра.
Клеопатра.
Приснився мені Антоній імператор.
О, ще-б такого сну! щоб ще раз
Мені такого чоловіка бачити!
Доляблля.
Коли зволиш...
Клеопатра.
Лиць його — як небо.
На нім і сонце й місяць красивалась,
Освічувуючи „о“ маленьке, землю.
Доляблля.
Прецарственне создання...
Клеопатра.
Він ногами
Ступав за океан. Підніме руку —
Се гребінь сьвіта. Голос мав солодкий,
Мов усі сфери грали. Се до друзів;
Коли-ж хотів перелякати землю,
То рокотав як грім, — земля трусилась.
На щедрість не було зими у нього,
А осінь: жни, вона знай родить, родить.
Утіхи в нього, то були дельфіни:
Над елементом, де жили, скакали.
В його ліберії були корони;
З кишень царствами сипав, як шагами.
Доляблля.
О, Клеопатро...
Клеопатра.
Як тобі здається ся?
 Чи був на сьвіті і чи може бути
Такий, як снівся мені?
Доляблля.
Ну, ні, царице!
Клеопатра.
Ти брешеш, і боги брехню сю чуєть.
Коли-ж єсть або був такий між нами,
Се переходить за границю мрії.
Природі ні з чого таке втворити,
Щоб дивом і фантазію впослідив.
Задумавши-ж Антонія, природа
Створінням переважила і мрію;
її тіннями згордувала.

Доля белля.

Слухай,
Блага царице. Ти велику втрату
Несеш, як государя велика.
Нехай свого ніколи не добу ся,
Коли печаль твоя не захитала
Мені аж до коріння серця вдаром!

Клеопatra.

Добродію, спасибі. Ча ти знаеш,
Як Цезарь хоче повернути мною?

Доля белля.

Глиную вимовити, а хотів би,
Щоб знала ти, царице.

Клеопatra.

О, благаю!

Доля белля.

Нехай він буде й гоноровий воїн...

Клеопatra.

То се він поведе мене в тріумфі?

Доля белля.

Царице, поведь; се певно знаю 147).

Засценою.

З дороги гетьте!... Цезарь!

Входить Цезарь, Іаль, Прокулей, Меценат, Селевк
і прибічники.

Цезарь.

Котора тут єгипетська цариця?

Доля белля.

Царице, се сам імператор.

(Клеопатра на вколішках).
Це з а р ь.
Устань; не мусиш ти коли на гнуті.
Прощу тебе, устань, Єгипте! 148)
К л е о п а т р а.
Царю,
Се божеськая воля, щоб корилась
Я повелителю мойму й цареви.
Цезарь.
Не допускай до сеє чорних думок.
Обиди, що ти ними нас вразила,
Зареєстровані у нашім тілі;
Та памятатимем їх, як случайні.
К л е о п а т р а.
Єдиний царю сьвіта! Я не можу
Зробити справу чистою. Ні, каюся,
Що підпадала під ту нестаточність,
Котрою пол наш часто соромив ся 149).
Цезарь.
Знай, Клеопатро, що твою вину ми
Вменшати, не прибільшувати хочем.
Коли ти нашим думкам покориш ся
(Вони-ж благі до тебе, може й надто),
То ще й вигоду знайдеш в переміні.
Коли-ж і ти, Антонієвим робом,
Шукатимеш покинути на мене
Жорстокість, то сама в себе однімеш
Мій задум добрій, і дітям наробиш
Відн, з якої рятувати їх хочу,
Коли на мене спустиш ся. Іду вже.
К л е о п а т р а.
І можеш по всьому ходити сьвіту:
Він твій; а нас, щити свої й трофеї,
Повішаєш, де схочеш. Добрій царю...
Цезарь.
Сама мені порадницю будеш
У всім, що Клеопатрі любо.
Клеопатра.
Отже
Реєстра гроші, срібла-золота й перел,
Котрими я владіла: вірна опись,
Нема й дрібної хиби. Де Селевк мій?
Селевк.
Ось я, царице.
Клеопатра.
Се скарбівник мій. Розпитай, мій царю,
Його. Поручить ся він головою,
Що не втаяла я нічого. Чуєш,
Селевку? Говори всю правду.
Селевк.
Чую,
Царице. Лучче-б запечатав губи
Собі, ніж на свою біду сказати
Неправду.
Клеопатра.
Що ж я потайла?
Селевк.
Доволі, щоб купити те, що явила 150).
Цезарь.
Не червоний бо, Клеопатро. Добрий
Ти мала розум у сій справі.
Клеопатра.
Бачиш,
О Цезарю! як сила все стягає
До себе. О, дивні ся! Хто моїм був,
Той твій тепер. А поміняймо долі,—
Твої пороблять ся моїми зараз.
Мене Селевкова невдячність дражнить.
О рабе, вірний, як любов за гроші!
Що? відступаеш? Ти відступиш,
Се певна річ; та я піймаю очи
Твої, хоть би вони були крилаті.
О рабе без душі! Ледащо, псино!
О дивна підлосте!  
Цезарь.
Блага царице,
Прошу тебе...
Клеопатра.
О Цезарю! як гірко
Терпіти сором сей! Ти удостоїв
Мене свого візьму, робиш шану
Твоєю царственницею тій, що впала;
А мій слуга прибільшув ще суми
Мого непастя злою своєю!
Нехай я, Цезарю великодушний,
Яксь покидаю панську і втаїла,
Незначно забавку, щоб тільки нею
Щоденних друзів приманить до себе.
Нехай і щось дорожче приховала
Про Лівію  
(Й Октавію, щоб якось
їх посередництво собі придбати.
То чи тому-ж мене так розкривати,
Кого я збагатила? О боги! ще низше
Мене се зниило, ніж я упала. (До Селевка).
Будьласко, геть! а то ще покажу я,
Як жевріє мій гнів крізь попіл горя.
Колиб ти був людина, ти-б заплакав.
Цезарь.
Селевку, відойди. (Виходить Селевка).
Клеопатра.
Нехай же знають,
Що ми, великі люди, одвічаєм
За те, що роблять ньші, а в упадку
Карають за чуже нас, мов за наше.
Оттим-то треба жалувать над нами.
Цезарь.
Ми, Клеопатро, не зареєструєм
У здобич ні того, що ти втаїла,
Ані того, що ти нам показала. 
Се все твое, орудуй по вподобі. 
Не крамарь Цезарь, не йому за речі, 
Що продав купецтво, торгуватись. 
Тим будь весела, не роби темниці 
З твоїх понурих дум. Царице люба! 
Ми хочем так з тобою обійти ся, 
Як ти пораеш нам. Годуй ся-ж 
І спи. Ми так про тебе добре дбаєм, 
Що другом хочемо твоїм зістатись. 
Прощай же 153).

Клеопатра.
Царю!
Цезарь.
Ні, бувай здорова. 
(Труби. Виходить Цезарь із почтом).
Клеопатра.
Лестить мене він, влежче словами, 
Щоб я своє забула благородство. 
Ні, слухай, Харміяно. (Шепче Харміяні).
Іра.
Так, царице.
Кінчай. Наш день погас, і ми зісталися 
У темряві.

Клеопатра.
Вертай ся хутко. 
Я вже сказала. Цевно здобули вже. 
Іди, щоб скорше. 

Харміяна.
Поспишу, царице. 
Вертаеть ся Долябелля. 
Долябеля.

А де цариця?

Харміяна.
Ось цариця, пане. 
(Виходить Харміяна).
Клеопатра.

Се Долябела?

Долябела.

Я тобі поклявся

Вволити твою волю, а прихильність
Моя релігію з сього зробила.

Отсе-ж кажу тобі: що Цезарь хоче
В дорогу через Сирію рушати,
І за трі дні тебе поперед себе
З дітьми твоїми хоче посилати.

Користуйся словом сим, як знаєш лучче.
Я догодив тобі, як обіцявся 154).

Клеопатра.

Я у довгу у тебе, Долябело.

Долябела.

А я слуга твій, і прощий, царице.

Верстати путь із Цезарем я мушу.

Клеопатра.

Прощай. Спасибі. (Виходить Долябеля).

Ну, що, Іро? Як ти

Про се міркуєш? І тебе, мов куклу
Єгипетську показувати в Римі
Звелить, як і мене. Там підла челядь,
Ремесники в яложеннях запонах,
Із ватерпасами та з молотками,
Нас підймаймуть на вид у гору,
І їх густе від страв гидких дихань
Нас хмарою обійме, і ти будеш
Їх пару пити.

Іра.

О боги! рятуйте!

Клеопатра.

Се, Іро, певна річ. Нас, мов розпутних,
Ухоплять ліктори несоромливі.
А шолудиві рихмотворці будуть
Про нас дзвонити думи на бандурах.
Кумедники проворні нас на сцені
Перекривлятимуть, Александрийські
Веселощі, бенкети наші, ігри.
Антонія пияцею представлять,
А Клеопатрине величе хлопчик
Писун оберне у куревську постать.

Іра.

О праведні боги!

Клеопатра.
Річ певна.
Іра.

Не бачитиму я сього нічого:
Міцніші від очей у мене ніхті.
Клеопатра.

Отсе дорога обернутись в нівець
Ще лагодження! Так ми одолієм
Ще певні задуми! Що, Харміано?
(Вертайте ся Харміана).

Вберіть мене, подруженьки, по царськи;
Подайте що найкращі мої строї!
Я знов Антонія зустріну в Цидні.
— Голубко Іро, йди. Так, Харміано,
Ми справді впораєм себе. Служи нам
Ще раз, а потім — до страшного суду
Гуляй! Принось вінець мій і все інше.
(Виходить Іра).

Чого там гомін?

Входить один із чатівників.
Чатівник.

Селяк якийсь прийшов, і хоче бачити
Твою царську милость безодміно.
І фії приніс 155).

Клеопатра.
Впусті. (Виходить чатівник).
Яке мізерне
Знаряддя робить благородне діло!
Несе мені він волю. Я рішила,
І станеть ся. Жіноцького нічого
Нема в мені. Тепер я — мармур
Від голови до ніг, і перемінний
На небі місяць — не моя планета¹⁵⁶).

Вертаєть ся чатівник із селюком, що несе кошок.

Чатівник.

Ось чоловік.

Клеопатра.
Іди; він тут побуде.
(Виходить чатівник).

Приніс єси гадюку гарну Нільську,
Що завдає кончину, та й не мучить?

Селюк. Та-ж приніс; тільки не хотів
би я бути тим, хто бажав би, щоб ти її чіпала: бо куса безсмертно. Хто вмирає від неї, рідко або ніколи не одужає.

Клеопатра.

Чи не згадаєш, хто-б умер від неї?

Селюк. Дуже багацько, і чоловіки жінки. Я чув про одного не дальш, як уchorа. Дуже чесна жінка, тільки що іноді любила брехати (а се не подоба жінці, хиба що бреше зовсєм чесно), — як вона вмерла од гадючого зуба, як боляче було вмірати. Справді, вона дуже гарно говорила про цю гадючку. Та хто би там вирив усему, що люди кажуть, не ви- рятує ся й половинкою того, що вони роблять. Тільки-ж се вельми сумнівно і ся гадючка — чудна гадючка.

Клеопатра.
Іди-ж собі звідсиль. Бувай здоровий.

Селюк. Дай же Боже, щоб ти нею на- втішалась.

Клеопатра. Прощай.
(Селюк ставить кошок долі).
Селюк. Памятай же, гляди, що гадина робить свое.
Клеопатра. Так, так, прощай.
Селюк. Бач, гадюці нічого звіряться, хиба якщо держать премудрі люди: бо справді нема добра в гадюці.
Клеопатра. Не турбуйся; будемо стерегтись.
Селюк. Дуже добре. Не давайте їй нічого, будьласки: бо вона не варта харчі.
Клеопатра. А з’їсть вона мене?
Селюк. Не думай, що я такий простак.
Ні, я знаю: і сам чорт не з’їсть жінки. Я знаю, що жінка, єї страхові про богів, коли чортіки її не заправлять. Ну, та ці ек — сини чорті дуже шкодять богам у їх жіноцтві: бо з усякого десятка, що вони зроблять, чортіки зосередяться на них.
Клеопатра. Добре. Іди собі. Прощай.
Селюк. Так, далебі. Дай же Боже, щоб із цієї гадючки та була тобі втіха. (Виходить).
Вертаеться ся Ира с шатами, короюю і т. и.
Клеопатра.
Дай я надіну шати, дай корону.
Я чую в серці поваб до безсмертя.
Ніколи вже уста сі не змокніть єгипетська винограду соком.
Боржій, боржій халайсь, кохана Іро!
Немов Антоніїв я поклик чую.
Я бачу, як устав, щоб похвалити
Мий благородний подвиг. Я вже чую,
Як з Цезаря щасливого сьмяється ся,
Із долі, що боги нам посилають,
Аби свій гнів грядущий оправдати.
Супругу мий, іду. Тепер я право
На назву сю здобула мужнім серцем.
Уся огонь і воздух, покидаю
Все нынешние элементы низшней жизни.
— Так... Что? Зрелище?.. Дажь ходите-же;
Вам теплота сих уст остання.
— Прощай, кохана Харміяно! Іро!
Прощання довге.

(Цілув їх. Іра падає і вмирає).

Се в устах у мене
Жало ехидине? Чого ти впала?
Тобі так легко із жити тим розетатись... 157)
То що нам смерть? Коханкии цритись:
Болить і хочеться. Ти нерухома?
Коли так згаснула, то се ти сьвіту
Сказала, що не стоїть вій прощання.

Харміяна.

Розспи ся, чорна хмара, та закрапай,
Щоб я сказала, що й боги ридають.

Клеопатра.

Се буде стид мені, як стріле перва
Кудрявого Антонія. Почне питати
Ій про мене й дасть йй поцілуя,
А се для мене небо... Ну, вилазь же,
Ти, смертоносна тваре —

(До тадюки, котру прикладає до грудей)
та розплутай
Зубами гострими сей узлик жисні.
О бідна ядовита дура! розіляйся сь 158),
Кінчай! Колиб ти вміла говорити,
Ти-б Цезаря великого назвала
Ослом безумним.

Харміяна.

О ти зоре сходу!

Клеопатра.

Цить, цить! Хиба не бачиш немовлятко?
Зассе воно на смерть кормилку-неню.
Харміяна.
О, розірви ся, розірви ся, серце!
Клеопатра.
Як солодко! бальзам! Як легко! воздух!
Як любо! О Антоніє!... Ще й другу... \(^{159}\)
(Припускає іншу гадючку до грудей).
Чого тут жити... (Падає на постіль і вмирає).
Харміяна.
В цій пустинні сьвіта?
Так, так! Прощай на вікні! Смерть, хвали ся:
Тепер такою ти опанувала,
Що рівної собі не має в сьвіті! —
Замкнітесь, пуховій вікна-очи!
Феб золотий не буде вже пишатись
Перед таким царським-величнім зором.
Вінець скривився. Поправлю, та й гуляти.
Вбігає кілька чатівників \(^{160}\).
Чатівник.
А де цариця?
Харміяна.
Говоріть тихійше!
Чатівник.
Від Цезаря посол.
Харміяна.
Посол спізнів ся.
(Припускає собі гадючку).
О, скорше! поспішай... Я ледве чую.
Чатівник.
Преступим, го! Щось не гаразд. Наш Цезарь...
Обманено його.
Другий чатівник.
Тут Долябель
Від Цезаря. Кликнімо.
Первий чатівник.
Що тут сталося?
Чи гарно ж так робити, Харміяно?
Харміяна.
Прегарно, і цариці лицить вельми,
Наслідниці таких премногих предків.
Ах, воїне! (Умирає).

Входить Долябелля.
Долябелля.
Що тут?
Чатівник.
Усі померли.
Долябелля.
Не помилився ти, Цезарю, в цій справі.
Ти йде, щоб бачитъ, як уже те сталося,
Чого бажав еси не допустити.
За сценою.
Геть, геть! Дорогу Цезареви дайте!
Входить Цезарь з похотом.
Долябелля.
О царю! ти найлучший із авторів:
Чого боявсь еси, уже те сталося.
Цезарь.
Найхоробрійша при кінці з героїв!
Вгладала нашу думку, і по царськи
Звернула на свою дорогу 161). Як же
Вони померли? Я крови не бачу.
Долябелля.
Хто був у них останній?
Чатівник.
Простий пахарь,
Що ягоди приносив. Ось і кошик.
Цезарь.
Отрута.
Чатівник.
Цезарю, ся Харміяна
Була недавно ще жива, стояла
І говорила. При мені корону
На н'їй поправила, та й задріжала
І з разу впала 162).

Цезарь.
Благородна слабість!
Колиб отрута, видно б се було нам
По опуху. Вона-ж немов заснула,
Мов хоче заманити ще нового
Антонія в свої міцні тенета.
Долябелья.
Ось на грудях крові маленька цятка,
І трохи епухло. На руці так само.
Чатівник.
Се зуб єхидни, а на листі фіги
Та слина, що єхидни зоставляють
В печерах Нільських.

Цезарь.
Се можливо, справді,
Що так вона умерла: бо і лікар
її мені говорити, що питала
У нього цильно, як найлікше вмерти. —
Беріте її з ложем, а прислужниць
Із монумента повиносьте. Поруч
З її Антонієм її положим 163).
Ще ні одна на всій землі каплиця
В собі такої пари не сховала
Преславної. Такі великі дії
І тих самих вдариють, хто їх творить.
Об них не менше жалкувати будуть,
Як славити того, хто умудрив ся
їх довести до їх сумної долі. —
Все військо наше зйдеться ся врочисто
На похоронах їх презентуватись.
Тоді вже в Рим. Порядкувати будеш
Ти сим великим збором, Долябельло. (Виходять).
1) Пілітарх оповідає про лікаря Фільтораса з Амфісси, який жив у ту пору в Александрії і оповідав потім його (Пілітарховому) дідові про свої відвідини в Антоніївій кухні, де пекли вісім диких кабанів для дванайцятьох гостей. Се оповідання використав Шекспір далі, див. акт II, 2.

2) Пілітарх зазначає, що римські вояки сюди дивилися на Антоніїві любовниці Клеопатрою.

3) Шекспір нависно (див. передмову) зробив Клеопатру Єгиптянкою, називає її смуглявою а навіть Циганкою, хоча Пілітарх виразно говорить, що вона була Македонянка.

4) Натохтамелє Циганів з Єгиптянами було загальним віруванням давньої Європи і майже від їх першої появи в Німеччині в р. 1417, див. Paul Lacroix, Moeurs, usages et costumes au Moyen Age et a l’époque de la Renaissance. Paris 1874, стор. 492—93.

5) Антоній був одним із трьох мужів, що по Цезаревій смерті захопили в свої руки пановання над римською державою; він був властивим творцем сего тріумвірату.

6) Пілітарх називає Клеопатру „королевою підлизнів: усі способи лизунства розуміла вона як найкраще“.

Антоній і Клеопатра.
7) Фульвія, Антоніївна жінка, була вдовою, коли Антоній оженився з нею. Плютарх характеризує її як жінку, що не дбала ані про приєднання вовни, ані про домашнє господарство, але хотіла не тільки панувати над звичайним чоловіком, але навіть вододіти над володарем і командувати над командантом. Отримане пересвідчення додає Плютарха — Клеопатра була в довзі у Фульвії за те, що вона навчила Антонію підлягати жіночій команді.

8) Натяк на те, що Октавій Цезарь поривався запанувати над Антонієм, бачили ми у Шекспіра вже в „Юлії Цезарі“ї, див. нота 79. Плютарх не дає підстави для такого представлення.

9) Плютарх оповідає, що Антоній нераз, передбрався за невольника, хочив нічою по під двері й вікна простих людей у Александрії, виробляв ріжні збитки і сьміховини і що Клеопатра додержувала йому кумпанії також перебрана за невольницю. З тих прогулок Антоній вертав нераз наслухавшись лайки а то й набравшись штурканців та побоїв.

10) Іра і Харміяна — історичні особи. Октавій, розпочинаючи війну з Антонієм, говорив (по Плютарху), що не воже з Антонієм, бо сей очарований Клеопатрою сам не знає, що робить; головні пани в Антоніївій державі, се Клеопатрин евнух Мардіан, Фотип, її покоївка Іра, що фризує її волосся і Харміяна, — оттіх не треба зважати.

11) Алексас із Льодіккії був найлюбішій Антонієвої з його грецьких прислужників. Рівнопочату був вій знайом ст у рукам Клеопатри, та пізніш вибрав Антонію і перейшов до Октавія.

12) Плютарх оповідає про єгипетського віщуну чи астрольга, що віщував Антонієвої його долю і велів йому стерегтись Октавія.
13) Плютарх згадує про Доміція Енобарба як про одного з полководців приближених до Антонія, але постать Енобарба змальована в драмі — впевнено витвір самого Шекспіра.

14) Печінка вважалась у старовину осідком змислової любові.

15) Ірод Великий, царь жидівський, був данником Антоніївим і разом з ним мусів виступати до війни проти Октавія. Іо битві під Акциєю Алексас намовив його до переходу на сторону Октавія. Згадка про Ірода в сьому місці гумористична, з очевидним натяком на роль Ірода в вертепній драмі про Різдво Христове.

16) Фульвія була зразу жінкою демагога Кльодія, а коли його воїно, вийшла замуж за Антонія. Про війну, яку в Антоніївій неприємності розпочала Фульвія з Октавієм, згадує Плютарх тілько коротко, додаючи виразно, що се була війна „в справі Антонія.“

17) Плютарх не говорить про війну Фульвії з Люциєм, а тільки каже, що вони з разу посварилися, потім погодилися і обоє разом удалили на Октавія, але побиті ним мусіли тікати з Італії.

18) Квінт Лябіен посланий був Брутом і Кассієм проти короля Партийського, але одержавши вість про битву під Філіппі замісь воювати з Партиями сполучився з ними і вдарив на передню Азію, що підлягала Римлянам і завоював її в значній частині (в р. 40 пер. Хр.).

19) Плютарх оповідає, що одержавши ті звістки Антоній прокинувся тов після твердого сну або перепою і зараз рушив на Партів, та дійшовши до Фенікії одержав від Фульвії листи повні
гірких докорів і посадивши своє військо на 200 кораблів поплив до Італії.

20) Шекспір стягнув, як бачимо, досить далекі факти в одну сцену. По Плютарху Антоній покинув Єгипет на вість про війну Фульвії з Окта- вієм і про Лябіена. З Фенії зій він написав до Фульвії, щоб ішла напротив него і рушив сам морем до Італії. Він мабуть здібав ся з нею сам у Сікіонії, в Малій Азії, де Фульвія і вмерла, по чім Антоній поплив далі до Італії.

21) Розумієть ся, що вся ота сцена, як Антоній у Александрії приймає вість про смерть Фульвії, видумана Шекспіром.

22) Плютарх завважує, що Фульвія власниво перед Клеопатрою навчила Антонія підлягати жіночій волі.

23) Про які небудь плачі і нарікання Клеопатри нема у Плютарха ніякої згадки, як і загалом про її розстане з Антонієм.

24) Плютарх оповідає пізнійше при нижній нагоді, що Клеопатрині приподобники докоряли Антоніева: се, мовляв, жорстокість і брак делькатності покидати бідну жінку, якої житя вповані залежить від него.

25) Мова тут про хробака званого у нас "водяний волос". В Англії було вірування, що сей хробак повстає з кіньського волосся впущено в воду, де по якісь часі оживляє. У нас вірять, що хто би спив з водою "волоса" мусяв би вмерти; навіть узяти його в руку небезпечно, бо він може вгрізти ся в тіло і тліти під шкіру.

26) Плютарх оповідає кілька разів про кокетерію Клеопатри: коли Антоній приходив, вона гляділа мов опинила з радостю; коли відходив — вибухала плачем, але зараз же ніби укрядком, та так, щоб він бачив, утирала собі очі.
27) Про Секста Помпея, що грозить Італії своїми кораблями, згадує Плютарх аж геть пізнійше, по перепросинах Антонія з Октавієм.

28) Очевидно Шекспір знав про пляшечки зо слізми, які Римляне складали в гробах обік попелу покійників.

29) Плютарх згадує, що Антоній виводив свій рід від Геракля, і описує його самого як мужчицу огрудного і сильного, з широким підборіддем, широким чолом і орлиним носом.

30) Про Лепіда при сій нагоді не згадує Плютарх нічого. Про Антоніеве риболовство в Єгипті оповідає забавний анекдот переданий у драмі ІІ, 5.

31) Отже речене переклав Куліш не зовсім ясно. У Шекспіра читаємо: „Народня купа, мов будна хоруговка на течії, кидає ся то в гору тоб в бік, служачи перемінній хвилі, і сама себе нівечить тим рухом.”

32) Про піратів Менаса і Менекрата говорить Плютарх.

33) Коли по смерті Цезаря Антоній захопив був найвищу владу у Римі в свої руки, наробив собі швидко ворогів і мусів зі своїми прихильниками тікати на північ. Сенат вислав против него військо під проводом консулів Гірція і Панзи; під Моденою вони побили Антонія, але оба поляли в битві. Втеку Антонія через Альпи до Галлії і голововане його описує Плютарх детально і з него взяв сей опис Шекспір.

34) Мандрагора — зіле, що одурює, наводить сон.

35) Про життя Клеопатри по від’їзді Антонія не згадує Плютарх нічого. Зносин між ними назвали ся в друге аж геть пізнійше.
36) Плютарх згадує про те, що Клеопатра, буvaа ще молодою, сподобалась була Цезареви, а потім Клееви Помпееви, синови великого Помпея.
37) Посольство Алексаса до Клеопатри визначено Шекспіром. Що до провінції, то Антоній дарував їй Клеопатрі аж геть пізніше.
38) Видумано Шекспіром.
39) Нічого сего у Плютарха нема, Загалом Шекспір есенціонально змінив роль Клеопатри, яка у Плютарха змальована тілько кокеткою з егоістичними цілями.
40) Сцена видумана Шекспіром для змальовки ситуації.
41) Плютарх говорить загально: "Обопільні приятелі не доцупили, щоб Антоній і Октавій вивозили старі історії і сперечалися, чия правда, а чия кривда, але погодилися на ново." Ролі Лепіда, Мецената і Аґріпши в тій справі — витвір Шекспіра.
42) Плютарх тільки принаїздно згадує про Мецената і Аґріпшу як про найближчих приятелів Октавієвих.
43) Вся ця сцена — твір Шекспіра. Плютарх згадує тілько коротко, що Антоній звалював усьо вину несогди на Фульвію.
44) Плютарх пише: "Антоній же відпирає ся, що любив Клеопатру, а тілько сказав, що вона не його жінка, і так з тактом боронив своєї любови до тої Египтянки."
45) Октавія була двоюродна сестра Октавієва, тоді вже вдовица. Поділивши римською державою тріумвіри думали зробити з неї міцний узел, що звязав би Антонія з Октавієм, бо сей дуже любив свою сестру. Оттак і висвятою ії за Антонію (в р. 40 до Хр.)
46) Плютарх оповідає, що коли Фульвія і Антонієва мати тікали з Італії, то Секет Пом-
пей дав ім захист і гостину в Сицилії і через те Антоній рад був заключити з ним мир.

47) У Плутарха оповідає самовидець, лікарь Фільотас, про російшні Антоніїві бенкети в Александрії, див. нота 1.

48) І се оповідане досить вірно скопійоване за Плутархом.

49) Плутарх представляє Октавію завсім не такою скромною і пасивною, але навпаки говорити, що вона, щиро кохаючи Антонія, брала живу участь у його політиці.

50) Се віщуване взято з Плутарха.

51) Основа сего моно́льо́га взята з Плутарха, який два рази оповідає, що при грі в кости Октавій Цезарь завсіїді вигравав, так само при закладах, в бійках тресованих півнів та перепелів, і се сердило Антонія.

52) Вентідий, воєвода, що походив із прос- того стану, висланий був Антонієм против Партів із Риму зараз по перепросинах.

53) Сценка видумана Шекспіром.

54) Про сей жарт детально оповідає Плутарх.

55) Про се Плутарх не згадує, але виразно підносить, що Клеопатра брала участь у Антонієвих грах, піятиях і нічних гулянках по місті.

56) Нарціз — рідкий красень, закоханий у своїй власній красоті.

57) З оповідана Плутарха виходить, що у тріумвірів не було наміру битись з Помпеєм: їх військо розложилось на березі, а Помпеєва флота стояла при розі мізенським, на противнім березі пролива. З'їхавши ся воєводи зараз заклю- чили згоду, якою віддано Помпеєви Сицилію і Сар- динію, але з умовою, щоб очистив море від пі-
ратів і достачав до Риму що року означену скільки хліба.

58) Натяк на появу Цезаревого духа Брутови перед битвою під Філіппі.

59) Помпеєві пляни підмети над Римлянами і його гуманні та свободолюбні погляди висловлені в тій реалії — концепт самого Шекспіра.

60) Плутарх оповідає, що Антоній купив був на ліцітаций Помпеїв дім і що Секст Помпей під час розмови коло Місенума шпикув тим Антонія, вказуючи на свій корабель і мовлячи: „Отце тілько мого отецького дому, що полишили мені Римляне.“

61) З Плутарха, див. ноту 57.

62) І про се згадано у Плутарха, див. висше ноту 46.

63) І ся симпатична характеристика Секста Помпея — додаток Шекспірів.

64) Про зносини Цезареві з Клеопатрою оповідає Плутарх у своїм „Житю Цезаря.“

64) Як сказано висше, Октавія була вдовою виходячи замуж за Антонія. Її перший муж умер був як раз перед тим, а що в Римі звичай не велів удові виходити замуж, поки не минуло десять місяців від смерті її першого мужа, то щоб прискорити сей шлюб, сенат мусів дати спеціальну дисцензу.

66) Отєсь розмова Менасова з Секстом і його відповідь узяти з Плутарха; решта сцени — твір самого Шекспіра.

67) Опис бакханалії взятій із Плутарха.

68) Пісня — вольна парафраза двох віршів Софоклевих.

69) Про смерть першого тріумвіра Марка Красса в битві з Партами згадує Плутарх коротко в житеписі Антонія, а докладно в житеписе Красса.
70) Вентідієві побіди над Партами досить докладно оповідає Плутарх. Пакор, начальник партийського війська, і Лябієн погибли в битвах з Римлянами.

71) Погляди, висловлені тут Вентідіем, узяті з Плутарха.

72) По Плутарху Антоній забавив у Римі досить довго по шлюбі з Октавією, яка тут же вродила йому дочку. Ціла дальша сцена — твір самого Шекспіра.

73) Подана тут некористна характеристика Октавії — власний витвір Шекспіра і навіть суперечить тому, що читаємо про Октавію у Плутарха. Там сказано, що Октавія була не тільки молодша від Клеопатри, але коли не краща, то певно й не поганша від неї, а надто визначала ся честию, скромністю і високим початем обов'язків. Про її холодний темперамент Плутарх не знає нічого.

74) Тут Шекспір мабуть не зрозумів Плутарха, бо у сего оповідає ся власне про душову Антонієву, зложену у Весталок у Римі. — Довідавши ся про неї Цезарь узяв її і прочитав сам, а потім відчитав у сенаті і обурив проти Антонії всіх Римлян особливо тим, що там знайдов ся заповіт, щоб в разі Антонієвої смерті в Римі його тіло в імператорському одязі в тріумф перевезти вулицями Риму і відслати до Александрії до Клеопатри. Та се стало ся геть пізнійше, по поєднаню Антонія з Клеопатрою і по його славнім але нещасливим поході на Партію і Армению.

75) Молитва Октавії являєть ся парафразою слів Волюмнії в ,,Коріоляні``; у Плутахра та сама думка висловлена інакше.
76) Шекспір відступив тут значно від Плютарха. Сей оповідає, що з Атена Антоній разом з Октавією поплив до Італії, а допливши до Таренту вислав звідси Октавію до її брата. При по- мочі Аґріппи і Мецената Октавія довела Цезаря до поєднання з Антонієм. Тільки тоді Антоній вислав Октавію до Риму, а сам одержавши від Цезаря два легіони, подався на схід, щоб воновати Партів.

77) Про Ероса згадує Плютарх оповідаючи про Антонійеву смерть.

78) По Антоніївів відїзді на схід — опо- відає Плютарх — розпочав Цезарь зараз війну з Помпеєм і побив його на морі, коли тимчасом Лепід займав Сицилію. Помпей утік до Бітинії, а Цезарь знайшовши між Помпеєвими палерами Лепідови листи, захопив Лепіда в свої руки і від- ставив його під сторожею до Риму, де його зро- блено жерцем при якісь храмі, але держано під дозором. Він умер аж у р. 13 до Хр.

79) Помпей вбив Антоніїв полковник Марк Тіцій.

80) Плютарх оповідає, як прибувши до Си- рії Антоній вислав Фронтея Капітана до Александриї, щоб спровадив до него Клеонатру. Антоній обдарував їй її дітей значними провінціями, що дуже обурювало Римлян. По якісь часі Клеона- тру відвізено назад до її краю, а Антоній че- рез Мезопотамію подався до Арменії в похід на Партів.

81) Про ті забави і інші церемонії опо- відає Плютарх геть пізнійше, коли Антоній вер- нувши з партського походу, де стратив мало не 30.000 війська, прибув до Александриї.

82) Про жалоби Цезаря і Антонія перед сенатом і народом римським, а також торги між Це-
зарем і Антонієм за події повоздобутих країв го-
вортять Плютарх детальніше.

83) Шекспір стягнув тут у одно два факти, відділені від себе майже роком часу. Коли Анто-
ній воював з Партами і до Риму дійшла чутка
про великі страти понесені ним у війні, Октавія
вирушила сама до Атен, везучи йому значну під-
могу грошима, одежею й людьми. Антоній, вер-
нувши з Арменії до Фенікії, написав їй з відси,
щоб не їхала далі, бо він думає ввозити з її бра-
том. Октавія ждала ще якийсь час у Атинах, але
коли довідала ся, що Антоній з Клеопатрою по-
їхав до Александрії, вернула до Риму. Октавій
добачив у тім поступування Антонії осоромлене
сестри і велів їй випровадити ся навіть із Анто-
нієвого дому, та вона не послухала сего.

84) Плютарх описує ситуацію ніакше. Анто-
ній не пише жінці про те, що Октавій готує ся
іти на него війною, а тільки, що він сам іде вій-
ною на Октавія. Жінка не просить у него дозволу
вернутись, але сама вертає почувши, що Антоній
уже в Александрії. Розумієть ся, що й Цезарь
при її повороті до Риму не потребував опові-
щати їй сеї новини, яку вона знала й без него.

85) Плютарх висловлює думку, що Цезарь
знаючи про намову навязані зносини між Антонієм
і Клеопатрою, навмисно позволив сестрі їхати на
схід, щоб в разі неприняття її Антонієм мати при-
від до війни.

86) Режєстр Антоніївих союзників узятий із
Плютарха. Малх — у Плютарха Манх; Полемон
у него царь Понту.

87) Плютарх оповідає, що Антоній з намови
Клеопатри пізнійше вислав своїх людей до Риму
з наказом — викинути Октавію з його дому; вона
І. Платона. У Антонія було в при-
стані коло Антикій на 50, а 500 кораблів.
було битвою коло Антикій радів Антонієві від-
маємося на суші. Платонка подає також останнє інформацію, яка вплинула на увагу на-
жаття. Клеопатра поспіль згубив Клопід у річ. Кля.
92) Перед прибутием Цезаря до Греції виза-
чення битву на фарслінській полі, де бився Платон.
було не хоче, велів протестити йому зверити рі-
тримання, якої його князь, кия “її його князь,
91) У Платонах Клеопатра завершила, що
Цезаря заняла Логуну, яка “її його князь.
90) У Платонах він назвав Побєдонос-
і вий. 
9) Куліп випадає у більшому місці, але, Цезаря, 
щоб Клеопатра з Агеї відповіли, але вона бояла, 
також Клеопатра з Агеї відповіли, але вона бояла, 
або й Антонів дітей. 88) За порадою Гнооба.
95) Назви головних воєводів узято з Плютарха.

96) Назву Тавра подає Плютарх, але не по-
дає про него ніякої докладнішої звістки.

97) Плютарх твердить, що Клеопатра вже
перед битвою мала намір утікати і що загалом
tому тілько намовила Антонія битись на морі, щоб
самій бути безпечноюшою, а не з огляду на шан-
sи побіди.

98) Плютарх оповідає, що Антоніїв лєгіони
чекали ще сім день на него по битві під Акциумом,
години його повороту і не хотіли піддасти ся Це-
зереви. Аж коли Канідий нічю покинув табор
і перейшов до Цезаря, коли те саме зробили й
инші генерали, не лишало ся лєгіонам цього, як
піддаши ся також. Варто зазначити, що Доміцій
Енobarб покинув Антонія ще перед битвою під
Акциумом, а не в Александрії, як представляє
Шекспір.

99) Плютарх оповідає, що Антоній утікши
за Клеопатрою з під Акциумом, потім розстав ся
з нею, блукав якийсь час у товаристві двох вірних
людей по морі і хотів відібрати собі жити. Аж зго-
dом завезли його товарищи до Александрії, де він
застав Клеопатру занять перетяганем кораблів
із Середземного на Червоне море, щоб утікати
з Єгипту геть на схід, де б її не міг догонити
Цезарь. Усе те, Шекспір минув.

100) Ся сцена розмови Клеопатри з Ан-
тонієм по Плютарху відбула ся на кораблі по би-
tві під Акциумом.

101) В битві під Філіпіцами Октавій Це-
зарь був побитий Брутом і мусів утікати.

102) Плютарх оповідає, що коли Антоній
і Клеопатра хотіли навязати переговори з Цезарем,
не могли знайти при собі нікого вірного і мусіли
поручите посольство старому вчителеви своїх дітей Евфросієви.

103) Зміст посольства взято з Плютарха.
104) По Плютарху Цезарів відпущенець, висланий ним до Клеопатри, звався Тирсою.
105) Сей другий визов Цезаря Антонієм оповідає Плютарх пізнішіше, перед остатньою битвою під мурями Александрії.
106) Плютарх оповідає, що Тирсо розмовляв з Клеопатрою довше і частіше, ніж інші, і дізнавав від неї особливих почесть, так що Антоній попав у скажену заздрість, а може й боявся, щоб Клеопатра таки не видала його Цезареви.
107) Натяк на псалом XXII, 12, де сказано: „Дуже Васанські бики обступили мене і рознимають на мене свої роти непов пажирливий ревучий лев.“ Шекспір не вагався вложить в Антоніїв уста такого цитата, зрозумілого для читачів у Біблії Англічан, хоч зовсім суперечного з історичним характером драми.
108) У Плютарха Антоніїй піде ані одним словом не докоряє Клеопатрі.
109) Цезаріон, син Клеопатри буцім того від Юлія Цезаря. Антоній зробив його був королем Єгипту, Ліднії, Сирії і Кипра.
110) У Плютарха Цезарь не проявляє співчувстві до Антонія, а тілько побоюванє, щоб Клеопатра не знівачила своїх скарбів.
111) Ніч перед битвою Антоній провів у веселищах і виголосив до своїх прислужників промову, щоб зворушила їх до сліз.
112) Взято майже докладно з Антонієвої промови у Плютарха.
113) Плютарх оповідає, що опівночи перед днем смерті Антонія чуті було серед загальної тиши в Александрії гармонійну музику і окрики
якогось невидимого народа. Ся шумна невидима процесія перейшла через середину міста і ненав нийшла з нього тобою брамою, що вела до Цезаревого табору. Люди, що чули сей гомін, твердили, що се бог, який досі опікувався Антонієм, тепер зовсім покинув його.

114) Про те, що Геркулеса вважав Антоній своїм предком, див. висше ноту 29. Плютарх у сьому місці не згадує про Геркулеса.

115) Про се у Плютарха нема нічого. Мабуть сює сценку взяв Шекспір із Гомерової Іліади (звісної йому з англійського перекладу Челена), де в пісні XIX, 353 Атена перед битвою покріпляє Ахіла.

116) Се очевидний дублет розмови Антонієвої з капітаном перед битвою під Акциум.

117) По Плютарху у Антонія було тілько мале число піхоти.

118) У Плютарха Клеопатра думає тілько про власну обезпеку.

119) Епізод з Енobarбом узятий із Плютарха, але став ся ще перед битвою під Акциум, див. ноту 98.

120) Плютарх оповідає, що коли Алексаас піддав ся Цезареві, сей велів посадити його в тюрму, потім відіслав його до його рідного міста Лаодікеї і тут велів його покарати смертю.

121) Плютарх оповідає, що при першій стичці під Александрією Антоній відбив Октавієву кінноту і гонив її аж до табору.

122) Плютарх оповідає, що по тій першій невеличкій побіді Антоній дуже величався, вернув до міста, де Клеопатра цілувала його ще у зброєному, і представив їй одного воїна, що відзначив ся в битві. Клеопатра подарувала йому золоту зброю, а воїн ще тогож дня з нею втік до Цезаря.
123) Про те, що в Клеопатриних кораблях гніздилися ластівки, оповідає Плютарх ще перед битвою під Акциєм.

124) Плютарх оповідає, що зраджений у остатній день і фльотою й військом Антоній вбіг до міста з криком, що се Клеопатра зрадила його.

125) Натякає на оповідане про смерть Гера- кля, що вмер від сорочки напосеною кров'ю Цен- тавра Несса. Ошелілий з болю Геракль кинув Лихаса, що передав йому сю сорочку від жінки, високо в гору і сей падучи в низ убив ся. Про се звісна була Шекспірови траїдія Сенеки.

126) Телямон — властиво Аякс син Теля- монів, що збожеволів в досади не одержавши Ахі- левої зброї і в божевіллю бив на смерть баранів. Про се див. Овідій, Метаморфози XIII.

127) Про тессалійського вепря, що роздер Мелегра, див. також Овідіеві Метаморфози VIII; сею повістю користував ся Шекспір також у своїй поемі „Венера і Адоніс.“

128) Зовсім так само малює діло Плютарх.

129) Плютарх оповідає, що почувши про Клеопатріну смерть Антоній сказав сам до себе; „Чого ж тобі ще жадати, Антоніє, коли зрадлива фортунма відібрала тобі одиноку радість, для якої ти беріг своє життя?“ Потім він скинув із себе зброю і в другим мональо'гу жалував не стільки її — „бо видію я піду за нею“ — скільки того, що хоч воївода і імператор, дав себе перевиснити жінці відвагою і благородством.

130) Оповідане про смерть Ероса взяте до- кладно з Плютарха.

131) Зв'язаний словом убити Антонія, коли його положене зробить ся безвихідним, Ерос в остатній хвилі сам кинув ся на свій меч і сконав на місці.
132) Остатні слова Антоніїві взяті майже живцем із Плутарха. Антоній ударив себе мечем у живіт і впав горілиць на постіль, але рана не була смертельна, кров перестала плести і він по якісь часі прийшов до себе і просив присутніх, щоб його добили.

133) Коли Антоній, борючись зу смертю, лежав на ліжку, стогнути та просити, щоб його добили, все вони присутні порозбігалися, а один чатівник, Деркетей, уявили його кровавий меч, сховав його під плащ і побіг з ним до Цезаря, щоб першим подати йому відомість про Антоніїву смерть.

134) У Плутарха Клеопатра сама прислала Діомеда з тим, щоб привести до неї Антонія.

135) Вірш наслідуваний з Марльо, якого Фауст умираючи кліче також: „Спи́йьте ся, не- бесні сфери, і нехай час співчить ся!“

136) Клеопатра не хотіла відчинити входу до монумента і воліла сама зі своїми дівчатами на шиурах тягти кровавленого та ледви живого Антонія крізь високе вікно.

137) Плутарх оповідає, що витягши Антонія в гору Клеопатра роздерла на собі сукню, била себе в груди, дрягала собі лице, спинювала його кров, називала його своїм паном, мужем, імператором і зовсім забула про власне горе, дивлячись на його терпіння.

138) Плутарх догадується, що Антоній просив пiti, щоб заглушити свій біль.

139) Таку раду дає Антоній Клеопатрі у Плутарха.

140) Жалібну промову Цезареву при вісті про Антоніїву смерть уявів Шекспір із Плутарха.

141) Плутарх каже виразно, що Цезарь бажав дістати Клеопатру живцем у руки раз тому, Антоній і Клеопатра.
щоб забрати її скарби, а по друге тому, щоб повести її в вітриумфі до Риму.

142) І сей деталь узятить найже дословно з Плютарха.

143) По Плютарху ся розмова між Клеонатрою і Прокулеєм відбувалась ся крізь зачинені двері монумента. Оглянувши монумент Прокулей вернув до Цезаря і сей вислав у друге його і Галля з воїнами буцім то для нової розмови.

144) Плютарх представляє сю сцену так, що поки Галь крізь двері — значить, у низу, розмовляв з Клеонатрою, Прокулей з воїками вліз по драбині до монумента тим самим вікном, крізь яке перед тим жінки втагли були Антонії.

145) Клеонатра, бачучи себе в руках Римлян хотіла пробити себе, але Прокулей вихопив їй кінжал із рук і ще пересмотрив її одежду, чи не має при собі схованої отрути.

146) Королю Долябеля був по Плютарху молодий римський паніч, прихильний Клеонатрі. Приставлений стерегти її він виявив їй, що Цезарь думає вертати через Сирію і за три дні више її з дітьми до Риму.

147) Проте, щоб Долябеля так напевно сказав Клеонатрі, що Цезарь поведе її в вітриумф, у Плютарха нема мови.

148) Плютарх описує детально, що в хвилі приходу Цезаря Клеопатра лежала в ліжку, бідно одягнена і хора — її груди і лице покриті були струпами від ран і побоїв, які завдала собі при Антоніївій смерті. Побачивши Цезаря вона схопила ся з ліжка і впала йому в ноги з розпущеним волоссям і заплаканими очима. Та й тут — додає Плютарх — не зовсім іще пропав був влаштовий її побаж і горда віра в силу її красоти.
149) Клеопатриної промови Плютарх не наводить, але подає, що вона силикувала ся скинути вину на Антонія, та Цезарь точка за точкою завдав їй брехню. Тоді вона почала просити його і силикувала ся збудити його милосердя.

150) У Плютарха Селевк закинув Клеопатри лише, що потайла деякі дорогоцінності, не подаючи їх вартості.

151) По Плютарху Клеопатра так розсердила ся на Селевка, що скочила мов скажена, вхопила його за волоси і надавала йому позаушників так, що аж Цезарь усьміхнув ся і старався успокоїти її.

152) Лівія була Цезаревою жінкою від р. 38 до Хр.

153) Плютарх кінчить оповідає про сю Цезареву візиту у Клеопатри увагою: „він думав, що порядно ошукав її, але сам був ошуканий далеко більше“.

154) Плютарх знає тілько про одну розмову Долябежлі з Клеопатрою, власне „зраз по Цезаревій візиті.

155) По Плютарху Клеопатра за Цезаревим дозволом пішла уквітчати Антоніїв гріб, а потім засіла до пишного бенкету, під час якого селякин приніс їй кошш прекрасних фіг. Він показав їх римським вартовим і ті пропустили його до Клеопатри. Вона по обіці написала лист до Цезаря, а виславши його віддали всю прислугу крім Іри і Харміани і замкнула ся з ними в покоях.

156) Місяць був Клеопатрина звізда.

157) Те, що Іра вмерла від Клеопатриного поцілунка без участі гадюки — Шекспірів додаток.

158) Плютарх подає кілька версій про Клеопатрину смерть. По одному оповіданню вона доти
шпицкою дразнила гадьюку, доки та не впилась їй у рамя.

159) Плутарх каже, що у Клеопатри на тілі знайдено дві маленькі рани від укушення гадюки, але говорити тільки про одну гадюку.

160) По Плутарху Цезарь прочитавши лист Клеопатри, де вона просила поховати її обік Антонія, догадав ся, до чого воно йде і вислав гонців, щоб, коли можна, запобігли нещастю, але ті застили Клеопатру й Іру вже мертвими, а Харміана ще поправляла діядем на голові своєї папії, та зараз же впала і вмерла.

161) По Плутарху Цезарь хоч дуже сердив ся на Клеопатру за її самою бійство, то про те не міг відмовити подиву її благородству і велів по королівськи похоронити її тіло обік Антонія. Та- кож обі прислужниці за його розкозом були похо- ронені з честю.